



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 092 AJUSCO  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA  
PLAN 2011**

**“LA TRADICIÓN ORAL COMO RECURSO  
DIDÁCTICO PARA LA LECTO-ESCRITURA EN  
NIÑOS DE PRIMER GRADO DE PRIMARIA”**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**PRESENTA:  
CARMELA DÍAZ LÓPEZ  
ASESORA DE TESINA:  
LIC. ELENA CÁRDENAS PÉREZ**

**CIUDAD DE MEXICO, MAYO DE 2016**

# INDICE

Introducción.....	4
Capítulo 1. Contextualización de la comunidad.....	5
1.- El pueblo Ch'ol.....	5
1.1. Historia de la comunidad de Suclumpá.....	5
1.2. Ubicación de la región Ch'ol.....	6
1.2.1. Ubicación geográfica de la comunidad Suclumpá.....	7
1.3. Familia lingüística del Ch'ol y sus variantes.....	8
1.4. Contexto sociolingüístico de la comunidad.....	9
1.4.1. Usos y funciones de la lengua Ch'ol y español.....	9
1.4.2. El uso de la lengua chol en las asambleas.....	10
1.4.3. Desplazamiento de la Ch'ol en la familia.....	10
1.4.4. Uso del chol en el mercado y en la iglesia.....	12
1.4.5. Monolingües y bilingües en la comunidad.....	13
2 Contexto del ámbito educativo.....	14
2.1. La escuela primaria.....	15
2.2. Destrezas bilingües de los niños.....	16
2.3. Características lingüísticas de los maestros.....	17
2.4. Lenguas de dominio de los niños y niñas.....	18
Capítulo 2. Referentes teóricos.....	20
2.1. La tradición oral.....	20
2.1.1. Estructura interna de la tradición oral.....	24
2.1.2. Características de la tradición oral según Walter J. Ong.....	26
2.2.3. La tradición oral y la educación.....	31
2.2.1. Géneros de la tradición oral.....	33
2.4. Asignatura de lengua indígena Ch'ol, los Parámetros Curriculares para la Asignatura de Lengua Indígena.....	34
Capítulo 3. La tradición oral y el desarrollo de la lectoescritura.....	39
3.1. La tradición oral en el pueblo Ch'ol.....	42
3.2. 1 La tradición oral en el aula.....	42
3.3. Cuentos y leyendas.....	43
3.4. Material didáctico bilingüe en la materia de lengua indígena Ch'ol, cuentos y leyendas.....	45

El hombre negro-ijk'al o ñek .....	50
El origen del fuego-i tyejchi'bal k'ajk.....	62
El conejo y el raton-ty'ul yik'oty tsuk.....	73
El hombre negro-ijk'al wiñik.....	85
3.5 Reflexiones finales.....	96
3.6 Referencias bibliográficas.....	99

## **Agradecimientos**

Al creador de todas las cosas, él que me ha dado fortaleza para continuar cuando a punto de caer he estado; por ello con toda humildad que de mi corazón puede emanar, dedico primeramente mi trabajo a Dios.

De manera muy especial el más eterno agradecimiento para mis padres y mis herman@s Eloísa Díaz López, Bárbara Díaz López y a Víctor Arcos Velasco por su amor, trabajo y sacrificios en todos estos años, gracias a ustedes he logrado llegar hasta aquí y convertirme en lo que soy.

Agradezco a mi Abuelo Manuel López Mayo que sin su invaluable ayuda no hubiera podido llevar a cabo este trabajo. Gracias a él por haber compartido conmigo sus saberes comunitarios que rigen la cultura Ch'ol en los cuentos y leyendas. A mi abuela María Arcos por estar presente en el momento en que mi abuelo me compartía sus más profundos conocimientos acerca de mi cultura. Estos conocimientos estarán presentes en mi vida, como un elemento esencial de mi identidad Ch'ol.

A mi asesora Lic. Elena Cárdenas Pérez quien ha sido mi mano derecha durante todo este tiempo, le agradezco por su desinteresada ayuda, por echarme una mano cuando siempre la necesité, por aportar considerablemente en mi trabajo. Le agradezco no solo por la ayuda brindada, sino por los buenos momentos en los que convivimos. De igual forma a mis queridas lectoras Mtra. Lucina García García, Mtra. Elisa González Cedillo y la Mtra. Maricela Castañón Hernández, agradezco inmensamente a cada una de ustedes por sus diferentes formas de enseñar, personas de gran sabiduría, quienes se han esforzado por ayudarme a llegar al punto en el que me encuentro. Gracias a su dedicación y a las ganas de transmitirme sus conocimientos y sin su apoyo esto no hubiera sido posible.

Dios les pague a todos y todas aquellas personas que hayan contribuido conmigo.

**¡MUCHAS GRACIAS!**

Con muchísimo cariño.

Carmela Díaz López

## INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es desarrollar la lecto-escritura bilingüe con los alumnos de primer grado de primaria. En éste, se plantea una propuesta de material como recurso didáctico en donde se muestre la aplicación práctica de ejemplos e ilustraciones, en el cual muestro la apreciación de la tradición oral revelado por un ser sabio, que de igual forma servirá como ayuda para maestros y alumnos. También pretende mostrar que el alumno no sólo aprende del maestro y de los libros de textos, estas no son las únicas fuentes sino que los niños interactúan en su medio con varios elementos que también influyen en su aprendizaje cognitivo.

En el capítulo 1, presento una descripción del espacio de la comunidad de Suclumpá Municipio de Salto de Agua, Chis, en esta comunidad y su contexto educativo fue donde hice la observación, ya que con los datos que recopilé fui construyendo paso a paso este trabajo. Como se ve al principio se encuentra escrito el origen de la población, la familia lingüística de la lengua Ch'ol y sus variantes, el contexto sociolingüístico de la comunidad, los usos y funciones de la L1 y L2 en diferentes contextos, el número de habitantes, monolingües y bilingües de la comunidad. La contextualización se formula partiendo de lo general a lo particular. Describo también la problemática del contexto educativo, característica lingüística de los maestros, lengua de dominio de los niños y niñas de primer grado de primaria y por último expongo las destrezas y habilidades de los alumnos del mismo grado.

En el capítulo 2 aborda conceptos que son fundamentales, se trabajaron temas de la tradición oral y la educación bilingüe: la tradición oral en la adquisición de la lectoescritura, la palabra en la tradición oral en perspectiva dialógica, oralidad y escritura. En otro apartado se definieron algunas características de la tradición oral y de los géneros.

En el capítulo 3 presento la tradición oral para el desarrollo de la lectoescritura. Como pude observar durante el trabajo de campo, los maestros necesitan la innovación pedagógica con estrategias de formación para la construcción de desarrollo de habilidades y la comunicación del lenguaje oral y escrito. Hay que

mencionar además, que estas secuencias didácticas tratan de llevar al niño a la producción de textos literarios pertinentes a su cultura.

Los cuentos y leyendas que se presentan fueron recopilados en la comunidad por la autora de este trabajo, así como la transcripción y traducción de los mismos.

## **CAPITULO 1.- Contextualización de la comunidad: el pueblo Ch'ol**

### **1.- El pueblo Ch'ol**

#### **1.1. Historia de la comunidad de Suclumpá**

La comunidad de Suclumpá se encuentra ubicada en el municipio de Salto de Agua perteneciente al estado de Chiapas. Dio origen cuando llegaron personas emigrantes provenientes de la comunidad Emiliano Zapata Municipio de Tumbala y de otras partes del Municipio de Salto de Agua. Ellos vinieron en busca de tierras para trabajar, porque no había suficiente espacio en donde producir sus alimentos, además tenía muchos habitantes y ya no había lugares en donde vivir

Les llevó varios días encontrar el lugar adecuado, como anteriormente no había vehículos para viajar, tuvieron que caminar para encontrar el lugar deshabitado y así poder comenzar con sus vidas. Cada vez que llegaba la noche, buscaban un lugar para dormir como debajo de un árbol y al siguiente día seguían su búsqueda. Cuando seguían caminando encontraron un lugar que les pareció radiante, ya que tenía un arroyo limpio y hermoso que a la vez se encontraba lleno de piedras preciosas sin dudarlo decidieron quedarse.

Así, los primeros pobladores que llegaron a ese lugar encontraron que era montañoso. Había alcanzado el máximo desarrollo del lugar, cuando fueron llegando más compañeros campesinos para habitarlo, desde ese entonces poco a poco fueron construyendo sus casas, chozas de caña con techos de palma a las orillas del arroyo y con la vista hacia el paisaje natural del cerro y así fue expandiéndose la comunidad.

Se fundó en noviembre del Año de 1930, por señores que fueron los primeros pobladores de la comunidad, hablantes de la lengua Ch’ol: Domingo Vázquez Pérez, Domingo Vázquez Montejo, Miguel López Vásquez, Pedro Díaz López, Luis Arcos Arcos, Cristóbal Cruz Álvaro, Miguel Péñate Méndez, Pascual Vázquez Montejo y Domingo Mendoza Pérez. Una de las razones por la cual se quedaron a vivir en ella fue porque las tierras son aptas para el cultivo y por lo que atraviesa un hermoso arroyo en medio del espacio deshabitado.

Los pobladores se dedicaron a la agricultura, cultivo de maíz, frijol, calabaza, café, todo para el consumo humano, como la región era montañosa pues se dedicaban a cazar animales como el venado, tepezcuintle, jabalí, armadillo y aves como las chachalacas, los loros, el tucán, codorniz, guacamayas entre otras más.

Para entonces la gente empezó a organizarse. Como la comunidad en esa época aún no tenía nombre, entonces estos hombres que llegaron a habitarla le fueron buscando nombre a su pueblo, como vieron que es una región con paisajes naturales, debido al arroyo que la atraviesa se les ocurrió un nombre en Ch’ol, que es SÄKLUMPÁ, que tiene como significado “tierra blanca y agua limpia” **sâk** (blanco), **lum** (tierra), **pa’** (arroyo). La palabra con el tiempo fue modificándose y posteriormente se castellanizó registrándolo como Suclumpá hasta la fecha<sup>1</sup>.

## Número de habitantes de la comunidad

Total	mujeres	Hombres
830	419	411

## 1.2. Ubicación de la región Ch’ol

La región Ch’ol se ubica en la parte noroeste del Estado de Chiapas; colinda al norte y al noroeste con el estado de Tabasco y con el municipio de Catazaja, al sur con los municipios de Simojovel, Yajalon, y Chilon; al este con el municipio

<sup>1</sup> Información recopilado por el señor Cristóbal Cruz Álvaro, personaje principal por ser uno de los primeros pobladores de la comunidad de Suclumpá.

de la Libertad; y al oeste con el municipio de Huitiupan, todos pertenecientes al estado de Chiapas.

Los Choles habitan principalmente en los municipios de Tila, Tumbalá, Sabanilla, Catazajá, La Libertad, Salto de Agua, Palenque, Ocosingo, Yajalón, Huitiupán y Chilón.

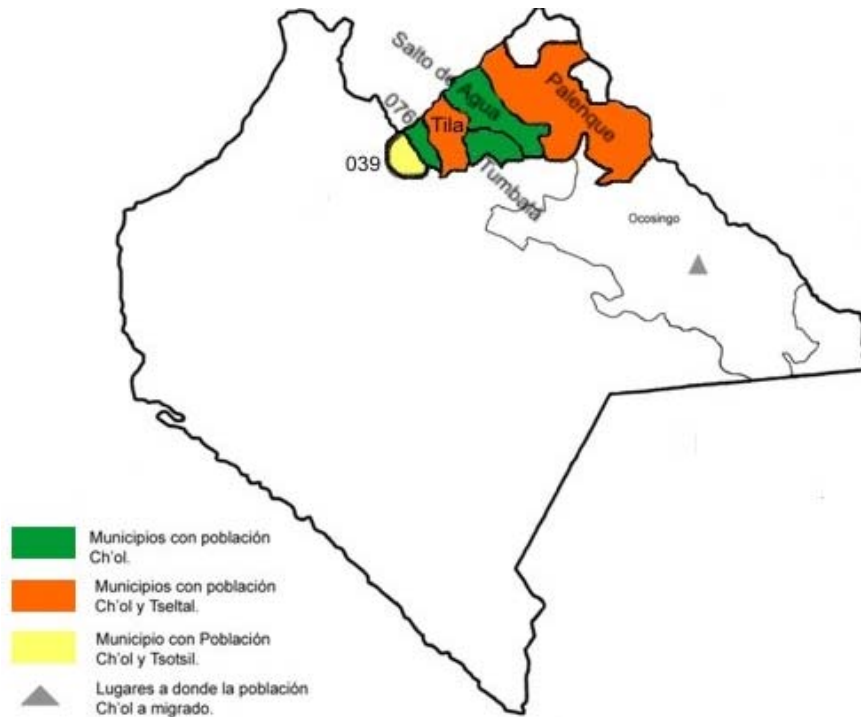
### **1.2.1 Ubicación geográfica de la comunidad de Suclumpá**

La localidad de Suclumpa se encuentra ubicada aproximadamente a 40 kilómetros de distancia al sureste de la cabecera municipal Salto de Agua, Chis. La extensión de ella comprende aproximadamente 100 kilómetros cuadrados, sin embargo la zona habitada abarca casi 5 kilómetros a la redonda.

Suclumpá se encuentra en una hondonada que la comunica, con el río Tulija, al borde del terreno montañoso, dentro del llamado valle del río Tulija, y de la misma se encuentran pequeños arroyos provenientes de las montañas del norte los cuales desembocan con el río Tulija.(Arcos, 2013)

Y como se observa en el mapa, define los límites con otros municipios en donde se habla el Ch'ol. La comunidad Suclumpa se encuentra ubicado en el municipio de Salto de Agua pintada de color verde.





### 1.3. Familia lingüística del Ch'ol y sus variantes

La lengua Ch'ol pertenece a la familia mayense; junto con el chontal de tabasco y el Chortí, forma el grupo Cholano o Chontalano. Las lenguas más importantes son las de Túmbala, Tila y Sabanilla variantes que se identifican por los municipios en que se habla. La división más tajante entre las variantes de Ch'ol es entre la de Túmbala y la variante de Tila, en cambio el Ch'ol de Sabanilla es muy cercano al de Tila cuyas palabras varían mucho en el sentido de las pronunciaciones y coinciden con el mismo significado, aunque entre las tres variantes hay mutua inteligibilidad. Como hablantes del Ch'ol de Tumbalá encontramos palabras que son difíciles de entender por su significado y la forma de expresión estas son las variantes de Tila y Sabanilla. (Pedro, s, f)

Las variantes antes mencionadas pertenecen también a la etnia Ch'ol, las variantes se distinguen en el mapa 1 en el que muestran zonas en donde se habla cada una de ellas, Tila se encuentra coordinada con Tumbalá y limitan con el municipio de Salto de Agua.

## 1.4. Contexto sociolingüístico de la comunidad

La comunidad es hablante de una lengua indígena Ch'ol y sus habitantes se identificaban con esta lengua. Sin embargo, las poblaciones indígenas, hoy se encuentran en territorios de creciente urbanización y migración hacia las ciudades en busca de la posición social y económica. Este movimiento perjudica la comunicación entre padres-hijos, ha llevado a niños al desplazamiento de la lengua Ch'ol por lo que en cada seno familiar hay poca interacción en lenguas maternas.

Así, la migración provoca que los miembros de la comunidad se desenvuelven con el uso de una segunda lengua que no pertenece a la comunidad. Asimismo, los maestros se desvían por otro camino para darle prestigio al español. Con los hijos desde pequeños empiezan a desarrollar su habilidad en su L1 (español) hasta la edad primaria, y su lengua Ch'ol ocupa el lugar de una segunda lengua, porque padres de familia temen a que sus hijos sufran graves problemas de discriminación.

### 1.4.1. USOS DE LA LENGUA L1 (Ch'ol) y L2 (Español)

En el siguiente cuadro muestran los usos y funciones de la L1 y L2, momentos y espacios en las que se le da cierta utilidad en el contexto social de la comunidad.

Ch'ol	Español
<ul style="list-style-type: none"><li>• En las asambleas, tomas de acuerdo con pobladores de la misma comunidad.</li><li>• Herramienta en cada familia con personas adultas y los abuelos.</li><li>• En las calles principalmente con gente adulta, y algunos jóvenes de la misma comunidad.</li><li>• Se presenta el uso de la lengua Ch'ol con personas visitantes de otras</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• En las asambleas cuando se llega a tratar asuntos sobre organizaciones (personas de la ciudad).</li><li>• Reunión con maestros de la escuela, Primaria, Preescolar, Telesecundaria y del COBACH.</li><li>• En casa principalmente con los hijos.</li><li>• En casas con algún familiar que no domina el Ch'ol. Ejemplo, tíos, primos o algún desconocido que llega de visita.</li></ul>

<p>comunidades. Ejemplo, personas circunvecinas que llegan a comprar sus principales productos en la comunidad, otros que llegan a vender sus productos dentro de la misma. funciona el uso de la lengua cuando hay una situación de compra y venta en los mercados y en casas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ch'ol en las estaciones radiales (municipio de Tumbalá y Salto de Agua). Ejemplo anuncios comerciales, anuncios de avisos etc.</li> <li>• En las iglesias, en ella profesan 4 por las cuales su principal herramienta de comunicación es en la lengua Ch'ol.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Situaciones de compra y venta en las tiendas principalmente gente de la ciudad.</li> <li>• Medios de comunicación (tales como las estaciones radiales)</li> <li>• Uso en las ciudades así como pedir los principales productos.</li> <li>• En la iglesia cuando hay fiestas. Ejemplo, pasaje bíblico en español, visitantes que vienen fuera.</li> </ul>
--	---

### 1.4.2 El uso de la lengua Ch'ol en la asamblea

La asamblea es un espacio donde la comunalidad colectiva se organiza, disfruta, goza de la idea de cada uno de sus miembros.

Por otra parte, es una práctica o es la costumbre de todo pueblo indígena, donde el uso de la lengua Ch'ol siempre se encuentra inmerso dando función a través de la oralidad, ya que permite la interacción, el intercambio de ideas, además, sirven para discutir, para reflexionar etc. Los principales participantes a esto, son los ejidatarios y pobladores, que son ellos los que llegan a tomar acuerdos o decisiones en relación al bien común de la comunidad tanto social y cultural.

### 1.4.3 Desplazamiento de la lengua Ch'ol en la familia

La reducción del ámbito de uso, es en el hogar, otro factor es que en la familia falta la transmisión de la misma, esto contribuye al desplazamiento, o por la actitud negativa de no querer aprender la lengua. Nuestras maneras de ver al mundo implica la desconexión del contexto propio, porque la comunicación en lengua perderá la transferencia de conocimientos y de saberes culturales del

pueblo. Sin embargo, el que la lengua están en proceso de desaparición se deben a que los niños ya no lo hablan por miedo a la discriminación.

Por otro lado son los **Tatuch'ob-ancianos** quienes son capaces de hablarla y conservar la tradición oral del pueblo. Para ellos es de vital importancia y es su principal herramienta y fuente de expresión y transmisión de saberes socialmente necesarios.

En este sentido, la lengua originaria para los **tatucho'b** es un instrumento para poder establecer conexión social entre personas de su contexto o también gente de fuera, ya que, implica el intercambio de expresión de ideas deseos y sentimientos de una o varias personas que comparten el mismo lenguaje.

Por otra parte, el hecho de que los niños no practiquen la lengua implica también una mala comunicación entre la gente adulta o con los abuelos, porque como se ha venido mencionando, los pequeños han venido cambiando su forma de expresión oral se disponen de una actitud negativa. Ya que desde el preescolar se comienza el proceso de aprendizaje en español, por lo que actualmente se ha venido desvalorizando la lengua.

La educación familiar está pasando por un proceso en el que interiorizan un nuevo modelo cultural en el que los valores, creencias, y normas de comportamiento se desplaza con maneras de educar a los niños en casa. Emplear el uso social de ambas lenguas en el seno familiar le abre al niño una vía de competencia comunicativa, donde los niños van a ser así mismo defensores en expresar sus necesidades e ideas, y podrán entrar en diálogo con la gente adulta. La función de ésta, es conservar la identidad, y es el medio de comunicación al interior de la familia, donde se crean, mantienen y modifican las relaciones entre sus miembros y con el exterior.

El desplazamiento de la lengua originaria causa una pérdida identitaria, al igual los saberes comunitarios, las tradiciones y costumbres son excluidas. Los miembros de la región han dejado de transmitirlos ahora, por los nuevos retos que ha venido enfrentando la comunidad. El valor de la comunicación en lengua originaria implica la comprensión de lo que se ha quedado en tiempos atrás; sin embargo, se debe fortalecer el uso común de ella de generación en generación.

El hecho de que la lengua propia, viene siendo reemplazada siempre existe aspectos relevantes que son su conservación y expansión regional, su vitalidad como lengua oral es que sería favorable recabar la tradición oral con los abuelos y así reproducir adecuadamente la cultura. Retomo lo que los Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena (DGEI, 2011) ha señalado; “fortalecer las prácticas sociales en las que se utilizan las lenguas indígenas y ampliar sus funciones sociales permite revitalizar, enriquecer y actualizar su capacidad comunicativa, haciéndolas más versátiles y adecuadas a las condiciones actuales y contribuyendo a evitar su extinción”.

#### **1.4.4 USO DEL CH’OL EN EL MERCADO Y EN LA IGLESIA**

Nuestra lengua Ch’ol mantiene su uso en algunos espacios de la comunidad como son: los mercados y las iglesias pero han reducido mucho el ámbito de uso.

El uso común del Ch’ol en los mercados y en las iglesias llega a valerse en un momento de espacio-tiempo. Por ejemplo en el mercado en los días jueves y domingo al interior de la comunidad se adentran vendedores de productos comestibles tales como: los plátanos, café, chayotes, frijol, chile, cacao, camote, cilantro, calabazas y entre otros más, ellos son gente de comunidades circunvecinas. La gente llega a comprar y piden sus principales productos, por ejemplo pedir el precio en Ch’ol: bajche’ tyojol lak ja’as-¿Cuánto cuesta el plátano?, y no solo eso, sin duda alguna, hay veces que las pláticas se alargan y duran horas porque ambos les surgió temas importantes, preguntas o cosas, muchas personas trae la costumbre de entablar conversaciones o sobre todo socializarse uno con el otro, es la manera de otorgarle prestigio a nuestra lengua.

La iglesia es también uno de los espacios servibles para conocer y desarrollar el uso del habla Ch’ol. En este lugar sagrado los pasajes bíblicos que se leen dentro de ella se encuentran escritos en Ch’ol que por lo general se da de manera oral. Es de vital importancia su uso puesto que evita la desaparición de nuestras lenguas, además favorece la motivación y a tomar la iniciativa de manejarla. Es una de las estrategias de esa congregación conservar el valor de nuestra lengua.

Otro espacio en el cual se usa el Ch'ol son las estaciones de radio que son medios que comunican a comunidades circunvecinas, que también ayudan a generar ideas ante la sociedad. El uso de la lengua indígena en la radio concretamente se presta para comunicar a la gente, dan a conocer el valor de la lengua en lugares donde hay mayor desplazamiento, al mismo tiempo ofrecen oportunidades para producir y reproducir maneras de intercambiar ideas en el contexto propio.

Primordialmente la radio trae anuncios de talleres para el aprendizaje del Ch'ol, así como para implementar el uso social de la lengua, como son las cuatro habilidades lingüísticas leer, escribir, escuchar, hablar en la lengua Ch'ol. Sin estas destrezas los niños serían indefensos en la comunicación ante la sociedad.

#### **1.4.5. Monolingües y bilingües en la comunidad**

Los que dominan la lengua Ch'ol son la generación de los abuelos para ellos es su principal vehículo para entablar diálogos entre padres e hijos, por tanto los lazos de unión familiar se desconectan cuando nuestros abuelos desaparecen.

La totalidad de la población que habita en la comunidad son parte de la etnia Ch'ol, por tanto en las familias se convive de manera natural comunicándose en la lengua Ch'ol que más se domina.

El hablar la lengua implica reforzarla, mantenerla, pero reemplazarla con otra implica ver nuevas maneras de actuar y de pensar, obstáculo donde el niño no aprende a desarrollar habilidades de comunicación. Hoy en la lengua de los abuelos es utilizada por muy pocos hablantes y los niños son los más afectados, pues la formación de los mismos actualmente se encuentra en un proceso de aculturación en donde implica adentrarse a una similitud con otras culturas. Las familias jóvenes son ellos quienes excluyen la lengua, no le toman importancia ni interés a la misma por miedo a que sus hijos sean rechazados en un futuro.

La globalización implícitamente nos lleva a una pérdida en donde no vamos a poder rescatar el valor cultural de nuestros pueblos, genera una desconexión de la realidad o donde se excluye a los adultos mayores. Entrar en un mundo moderno contribuye a adoptar otras culturas.

## 2. Contexto educativo

En la comunidad, además de la escuela donde realice esta investigación existen otras cuatro escuelas de nivel básico que son: el Preescolar María Montessori, Primaria Bilingüe Benito Juárez García, Telesecundaria Netzahualcóyotl y el Colegio de Bachilleres de Chiapas (COBACH).

En la escuela primaria donde trabajé los maestros que laboran en ella tienen el perfil de licenciatura graduados en la Universidad Pedagógica Nacional sede Palenque Chiapas, son maestros con una experiencia en el área de docencia, son bilingües que dominan el Ch'ol como el español.

En la escuela primaria laboran seis maestros y un director. Cada uno trabaja frente a un grupo de alumnos, el director escolar conlleva cultivar diversos factores para que el centro de enseñanza sea eficaz: el trabajo en equipo, la colaboración entre el personal. Además él es quien dirige, coordina orienta a maestros y supervisa. A la vez se encarga de las organizaciones así como: la reunión de padres de familia.

La escuela tiene un total de 145 estudiantes muchos de ellos vienen de comunidades circunvecinas. Llegan a estudiar a esta escuela porque es de organización completa, además porque ofrece beneficios como el albergue escolar, para que los alumnos provenientes de otras localidades puedan permanecer en la escuela. En las otras comunidades existen también instituciones o escuelas multigrados de modalidad unitaria, incompletas o bidentes por lo que la escuela bilingüe intercultural es más atractiva.

Por otra parte, el contexto educativo es el conjunto de elementos o factores que favorecen la enseñanza y el aprendizaje escolar. Las aulas son amplias y suficientes para la mejor educación de los alumnos.

## 2.1 La escuela primaria

**La escuela primaria bilingüe Benito Juárez García, es la escuela donde desarrollo mi propuesta didáctica.** La educación bilingüe es la evolución de dos lenguas que sirven como herramienta de enseñanza en el salón de clases que facilita no solo la comprensión, sino también la adquisición del desarrollo de destrezas de leer y escribir de manera bilingüe.

A pesar de ser una escuela bilingüe los maestros siguen estableciendo la comunicación en español al igual que los niños. La lengua de instrucción se viene dando desequilibradamente a causa de que los niños no todos dominan una sola lengua.

Esta problemática surge a pesar de la inconformidad de los padres en relación a la educación de sus hijos. Comunidad-escuela no existe una estrecha vinculación, no hay participación de padres o de algún representante, se requiere del trabajo colaborativo para transformar la escuela.

Por otro lado, el trabajo colaborativo entre maestros y padres tienen un vínculo común que es el desarrollo del aprendizaje armónico de los niños. Por tanto debe ser una tarea compartida para conseguir el desarrollo educativo y personal de cada estudiante.

Pero hay que saber que la enseñanza no se limita solo a la escuela. Además influyen ciertos valores, tradiciones, saberes propios, la tradición oral las características sociales y culturales en la educación de los niños. El maestro descuida estos factores, que son elementos fundamentales para apoyar al niño en su máximo desarrollo de aprendizaje de habilidades de lectura y escritura.

Lograr un bilingüismo coordinado de los alumnos es la etapa más difícil ya que son niños pequeños y están en proceso de aprender las funciones de lectura y escritura.

Cabe mencionar que la escuela le falta recursos, puede verse como limitaciones al no contar con materiales que le pueda facilitar el desarrollo de habilidad psicomotriz para los alumnos. Pero hay textos pertinentes al contexto del niño como por ejemplo los géneros de la tradición oral, los cuentos, las leyendas, las historias, relatos etc., pero como maestros tradicionalistas solo se apoyan en los



libros de textos gratuitos y no averiguan otros medios que podrían mejorar el desarrollo educativo.

## 2.2. Destrezas bilingües de los niños

El cuadro muestra las habilidades lingüísticas que posee los alumnos de 1º grado en Ch'ol y español.

Lengua de dominación de los niños de 1º grado de primaria	Entender	Hablar	Leer	Escribir
Niños/niñas Ch'ol	9	9		1 escribe en español
Niños/niñas hablantes del español	6	6	4 leen y 2 no leen	4 escriben y 2 no escriben
Bilingües Ch'ol-español	9	9	4 leen en español y 5 no leen en Ch'ol ni en español	9 escriben en español y 9 no escriben en Ch'ol
Lengua de señas	X	x	x	x

Esta información se obtuvo durante la observación en el trabajo de campo en los días 26 de septiembre al 10 de octubre del 2014, de acuerdo con participación de cada niño en clases.

Lo grave es que la lengua materna no la emplean para el aprendizaje escolar. Durante mi observación me pude dar cuenta que la función del español en el aula es constante lo cual es el que más utilizan y es la que más se habla. Para transformar a los niños y niñas al aprendizaje de lengua oral y escrita se debe obtener la capacidad de manejar la lengua originaria y la lengua nacional y en sentido más amplio los niños y las niñas aprenderán a conocer su mundo de significados.

El propósito de este trabajo es destacar el papel que desempeña la lengua materna, como los obstáculos que afronta en la educación bilingüe.

- Reconocer que la lengua materna es un aspecto clave en la conservación y transmisión de los contenidos de la cultura del grupo social.
- Identificar a la lengua como medio esencial para fomentar el desarrollo y práctica de la lectura y escritura
- Al final apoyarlos con un material didáctico bilingüe de modo que pueda ser de mayor utilidad para despertar intereses hacia el aprecio de la lengua, y para que otras generaciones puedan otorgarle uso y lleguen a conocer el valor del saber socialmente necesario de su cultura.

Se trabajara una propuesta didáctica que favorezca y aumente la motivación en los mismos. Por lo que en las etapas preescolar y primaria tiene particular importancia la conexión entre el desarrollo motor y el desarrollo cognoscitivo que es cuando comienza a definirse el comportamiento social de la persona el carácter expresivo y comunicativo y enriquece la relación interpersonal, así como sus intereses y actitudes. Ser maestro es la labor más hermosa pero a su vez es la más difícil, enseñar a los niños de primer grado es un reto, enseñar a leer y a escribir es muy difícil, pues se necesita de mucho material y herramienta para la mejora de estrategias de enseñanza frente a un grupo.

## 2.3 Características lingüísticas de los maestros

Se presenta en el siguiente cuadro los dominios de las lenguas Ch'ol y español de los maestros de la escuela primaria.

Lenguas de dominio

Numero maestros	lenguas	habilidades
6 maestros	L1 Chol/L2 Español	Lee, escribe, entiende y habla.
1 director	L1 Chol/L2 Español	Lee, escribe, entiende y habla.
Total		
7		

Como se muestra en la tabla los maestros que trabajan en esa escuela dominan la L1 y L2 hablan la misma variante que la comunidad, mayoritariamente le dedican más tiempo al español en clases. La escuela es bilingüe y el objetivo es dar una educación donde hay que hablar dos lenguas equilibradamente. Pero los profesores se sienten obligados a hablarla, aunque su función es hacer que los alumnos se transformen en sujetos bilingües. Por otra parte deberán ser ellos los que transmitan los valores culturalmente pertinentes por ejemplo aplicar enfoques de la tradición oral que de verdad sirva para la preparación de los educandos. Porque al perder un idioma desaparece el conocimiento cultural de las relaciones humanas, los saberes, las formas de vida y las concepciones del mundo.

## 2.4. Lenguas de dominio de los niños y niñas

Para conocer el dominio de las lenguas en el grupo de 1º grado de la escuela primaria, se realizaron unas observaciones y se preguntó a los 26 niños que conforma el grupo sobre su lengua de dominio.

<b>Lengua</b>	<b>Niños</b>	<b>Niñas</b>	<b>Total de hablantes</b>
<b>Ch'ol</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>9</b>
<b>Español</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
<b>Bilingües</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>10</b>
<b>Lengua de señas</b>		<b>1</b>	<b>1</b>
			<b>Total</b>
			<b>26</b>

En el salón de primer grado hay un total de 26 alumnos como se observa en el cuadro 9 niños dominan la lengua Ch'ol, 6 solo hablan el español y la mayoría de los niños (10) son bilingües. Este grupo de niños se comunican de acuerdo a su lengua de dominio. Durante mi trabajo de campo observe que han creado una actitud negativa hacia la materia de lengua indígena, porque la integración a la familia ha generado la necesidad de desarrollar nuevas prácticas sociales del lenguaje, es otro factor que amenaza con extinguir las lenguas, claramente se distinguía en el comportamiento individual de cada niño y niña, ya que, se negaban trabajar en su libro de textos. Estos niños han perdido el afecto hacia su propia lengua, aun cuando todos tienen el derecho de reflexionar sobre ella en cualquier espacio de interacción para su aprendizaje. Por tanto, es importante tomar la lengua como objeto de estudio en el medio escolar.

La actitud negativa de algunos niños en el salón de clases es constante a causa del desuso de la L1 (Ch'ol), ya que han perdido la capacidad de hablarlo adecuadamente. La maestra del grupo comentaba que sería conveniente trabajar en ambas lenguas y enriquecería su actividad del día con narraciones, cuentos, leyendas u otra actividad. Cada niño puede trabajar recopilando cuentos con los abuelos, así la maestra motivara a sus alumnos a la producción de textos bilingües, al igual favorecerá la elaboración de materiales didácticos que le puedan servir a otras generaciones y llegar hacer productores de textos. La asignatura de lengua indígena, señala que todo niño y niña tienen derecho a una educación en su lengua materna y español (DGEI, 2001).\_Siguiendo a los

Parámetros Curriculares, la escuela desaprovecha de ello, porque la comunicación del maestro-alumno en el aula es la de mayor prestigio. El grupo es heterogéneo en el dominio de la lengua por lo que los alumnos no dominan una misma lengua.

## **CAPITULO 2. REFERENTES TEÓRICOS**

### **2.1. La tradición oral**

Desde la perspectiva de Jan Vansina, “la tradición oral o transmisiones orales son fuentes históricas de conocimiento cuyo carácter propio está determinado por la forma que revisten: son orales o no escritas y tienen la particularidad de que se cimientan de generación en generación” (Vansina, 1968, p. 13). Otro autor que habla de la tradición oral es Ong quién señala lo siguiente: “la naturaleza primaria (de la tradición oral) es comunicarse entre sí a través de la palabra” Walter J Ong (1987, p.1)

Según García, (2012, p. 29) Bajtín sostiene, “que las palabras son casi todo en la vida humana. Pero no hay que pensar que esta realidad que lo abarca todo y que tiene tantas facetas tan solo pueda ser objeto de una ciencia que es la lingüística y que puede ser comprendida únicamente a través de la metodología” Mientras que para Bajtín (Bajtín, 1932, p. 310). “La importancia de recurrir a la tradición oral radica en que es un elemento básico y referencial al mismo tiempo, porque permite de vuelta el saber de los ancestros, y a las maneras de pensar en cada tiempo”. De alguna forma es a través de ella que nos permite conocer y entender como han ocurrido los hechos o fantasías de los últimos tiempos. De ahí radica el fundamento del avance cultural de nuestros pueblos.

La tradición oral se convirtió en el medio más utilizado para transferir saberes y experiencias.

Alejos García, (2012) señala, que la tradición oral ha sido considerada en gran medida en su aspecto normativo y conservador de la cultura como el reservorio de saberes y

valores ancestrales, pero a la vez es acervo de cultura tradicional inevitablemente en vías de desaparición ante el impacto de la modernidad (p.22).

El mismo autor también menciona que la modernización ha causado cambios en la forma de percibir al mundo, domina a personas que pertenecen una cultura indígena, pues, las tradiciones orales corren peligro por la rápida urbanización y la migración. La tradición oral es reservorio de saberes, tradiciones conocimientos, valores culturales en cualquiera de los niveles de enseñanza se hace necesario el uso de éste. Además son fundamentales para mantener vivas las culturas ya que al adoptar costumbres occidentales causa otras formas de ver al mundo. Transmitir narrativas de boca en boca es una forma a la cual se puede distribuir conocimientos de que el espacio de vivencialidad se encuentra rica en cuanto a su cultura. Estas transferencias crea no sólo la capacidad de imaginar, sino también cargar al niño de información relevantes a la cultura lo cual permite el fortalecimiento de lazos sociales y estructuras comunitarias, el desarrollo de proceso de socialización y educación y el uso correcto y esmerado de la lengua propia. (Vansina, 1968 p. 41) sostiene “que el testimonio colectivo remonta, pues, a una sola tradición que es conservada por todo un grupo de personas y cuya reproducción está sometida a control público. De ello resulta que el testimonio sigue fielmente a la tradición”.

Entre los pueblos sin escritura, la tradición oral se desarrolla en el corazón mismo del medio que la engendra. La tradición no ha sido suplantada y sus principales fuentes no han sido todavía recogidas por documentos escritos, como sucede en la sociedad en la que la escritura ha adquirido derecho propio. (Vansina Jan, 1968, p.14).

Vansina Jan (1968, p.13) sostiene que en los pueblos que no posee escritura, la tradición oral es la principal fuente histórica que puede ser utilizada para la reconstrucción del pasado. Ella también los considera como guardianes de la memoria colectiva. No siempre las guardan o desarrollan en el corazón mismo de la persona si no que existen pueblos en donde si conservan la tradición oral por medio de documentos escritos, y es la forma más duradera de cuidar lo que se crea mediante palabras y los gestos. Que también puede ser de mucha utilidad porque permite que se conserven durante siglos. Por otra parte, muchas de las veces no conservamos lo que aprendemos de oídas ilógicamente nos

limitamos a recapitular ese elemento que represente al pueblo propio. Paradójicamente la tradición oral es considerada como un elemento desvalorizado ante el impacto de la modernidad.

Vansina señala que la tradición no ha sido recogida por documentos escritos, aunque en algunas culturas sí, por ende no se le da mucho valor, por ejemplo en el caso de la cultura Ch'ol, han descuidado nuestros usos y tradiciones, los factores de la tradición oral son excluidas en la vida cotidiana y escolar por la aculturación.

Vansina Jan sostiene en su concepto que la tradición oral es una disciplina que da énfasis en rescatar los saberes comunitarios. Ya que comunica al otro a través del lenguaje hasta hacerlos partícipes en la sociedad. Además es de vital importancia rehabilitar lo que se ha perdido u olvidado, rehacer diálogos entre anciano-niño y recrear el valor propio de la comunidad.

Respecto a lo anterior, el pueblo Ch'ol, los **tatucho'b-abuelos** son profesionales de transmitir los conocimientos, pero en el seno familiar no son partícipes en los diálogos. Como lo he mencionado, un anciano ahora ha sacado a luz su saber, pero cuyas maneras de transmitir esa tradición oral se da verbalmente a causa de que es una persona analfabeta. De lo contrario como pueblos indígenas si conociéramos la escritura Ch'ol, podríamos documentarla. Producir textos pertinentes a la cultura es al mismo tiempo hacerles entender a los niños que lo que nos rodea posee de elementos socioculturales que le dan significado a la vida comunitaria y la función de la lengua.

“La tradición oral solo comprende testimonios auriculares; es decir, testimonios que comunican un hecho que no ha sido verificado ni registrado por el mismo testigo, pero que lo ha aprendido de oídas” (Vansina, 1968 p. 34).

Es decir, genera relaciones sociales, además, ha sido el elemento básico que ha facilitado la comunicación, es un hecho que permite la adquisición de costumbres, historias, creencias, historias propias de la comunidad, los saberes, los relatos, los cuentos, las leyendas entre otros.

Es importante para el ser humano ya que a través de la palabra hablada se enseña y se transmite la cultura. Por tanto se toma como herramienta mediante el cual se pone en relación con un emisor y un receptor.

Jan concibe que el testimonio no debe tener necesariamente un objeto histórico, pues todas las tradiciones que comunican algún hecho que proviene del pasado, constituyen fuentes para la historia. No siempre es hablar de lo pasado, sino que al emplear narrativas en el ahora, se está reconstruyendo en el presente.

Este testimonio es entendido por una persona quien lo narra a una segunda persona, la cual a su vez, lo divulga contándolo a una tercera parte etc. De esta forma nace una cadena de tradición, en la que cada testigo ulterior es un eslabón y cada testimonio un testimonio auricular. (Vansina, 1968 p. 35).

La narrativa se reconstruye en el presente, cuando la transmisión sea repetitiva de generación en generación, pero para sustentar el valor de la tradición oral hay que tener viva la interacción con los ancianos. Desfavorablemente la aculturación se ha apoderado de despojar ciertos hechos a la que pertenece una etnia. Sin embargo, no llegamos a la dimensión de recolección de nuestro pensar; Vansina, (1968, p.35) Sostiene, “que la definición propuesta y de la descripción de la secuencia de la tradición oral, resulta que hay un carácter que es verdaderamente propio de la tradición oral: su transmisión verbal”. Efectivamente no es el único vehículo para mantener viva una cultura, existen medios donde podrán quedar grabadas durante años, de ahí obtener material de apoyo para la sociedad o en el magisterio.

Trabajar tradición oral u otro material en las escuelas indígenas favorece al trabajo docente. Al referirse a esto López Virginia, (2009) señala lo siguiente:

Que existen estrategias que orientan al lector a leer cualquier texto y a saber hacerlo de diferentes maneras, según la intención o lo que desee obtener: lograr una buena dicción, velocidad lectora o adecuada entonación; o identificar personajes en una narración; o identificar temas en poemas; o analizar el contenido mediante una relectura, el subrayado, etc. El niño aprenderá a controlar, guiar y adaptar su propia lectura de acuerdo con sus propósitos o metas, o según la naturaleza del material, su familiaridad con el tema, el género literario o el tipo de discurso. Así se favorecen un aprendizaje significativo. (p.1).

López Virginia (2009) indica que la lectura es un proceso mental a través del cual se reconstruye la significación de un texto o de una imagen. La lectura logra la interacción



e integración entre el lector y el texto. En su proceso de interpretación, el niño lector combina su raciocinio, imaginación, experiencia personal, conocimientos previos y su necesidad comprender y aprender. Al tratar de dar sentido a lo que lee, confronta sus ideas con la información escrita para producir un significado particular; transforma las palabras en imágenes mentales; relaciona la información que el texto le brinda con sus conocimientos y experiencias para poder comprender y poder deducir aquello que el texto no expone de manera explícita (p.1).

Establecer dialogo intercultural requiere de reconocer y valorar lo propio, para después construir la interface entre culturas o sujetos que interactúan y cada cultura se nutre de sus raíces. Recabar información de los ancianos nos hacen dignos de ser alguien dentro de nuestros pueblos, desde ahí el niño tiene el privilegio de desarrollar más su conocimiento previo y propio.

### **2.1.1. Estructura interna de la tradición oral**

La estructura de la tradición oral está sometida a reglas que determina su disposición interna, y su contenido porque de no ser así representa revuelta y confusamente. La tradición oral sigue ciertas reglas que permiten clasificar de nuevo la literatura oral según tengan una u otra estructura interna.

La tradición oral está compuesta por estructuras, y por conexión entre párrafos, la concordancia, una misma idea etc. ofrece oportunidades e innovación de ordenamiento en la adquisición de lectura y escritura sobre todo para interpretar de una manera correcta.

Desarrollar el arte de la narración oral es al mismo tiempo contar sus vidas referente al emisor, de la misma manera compartir sus valores y sus cosas más queridas, quienes conocen el origen de las narrativas son los que enorgullecen y fomenten a través del lenguaje los saberes ambiguos, transmitiendo de generación en generación.

Reconstruir en él ahora las tradiciones orales puede conservar las creencias de la comunidad, en sí no sólo reconstruir algo del pasado si no también la reconstrucción significativa en el presente. Quienes narran, piensa en la persona que la rodea puesto que él toma la iniciativa en transferir la narrativa

verbalmente, mientras el otro recupera tomando cierto propósito. Trabajar las narrativas no es solo memorizarlas, pasarla de una forma escrita que perdure para el uso en las áreas académicas. La producción de materiales didácticos estimula a los aprendices a que conozcan y aprendan a fortalecer sus habilidades para poder manejar ambas lenguas socializando e interactuando con el texto. La tradición oral es la principal fuente en el que pudiera ser un material significativo que incrusta a cada aprendiz en el desarrollo de la adquisición de la lectoescritura.

La estructura interna de la tradición oral permite llegar al niño a una buena comprensión e interpretarla de la mejor forma.

Por otra parte según sea la narrativa si son orales o escritas llevan reglas de ordenamientos de coherencia y conexión entre párrafos, cuerpo y fin. Los textos escritos u orales pueden operarse según reglas especiales al que lo cuenta, pues para que no haya error ni desconexión del mismo. La tradición oral siempre lleva una estructura formal para que al leerlo se pueda llegar a comprender mejor.

También puede utilizarse como objeto de estudio dentro de los salones de clases o en cualquiera de los niveles de enseñanza se hace necesario el uso de la tradición oral, pues, sumerge a los niños en nuevas estrategias para la interacción con textos completos, además, atrae los sentimientos y las emociones de cada alumno y con el conocimiento previo que traen podrán utilizar estos esquemas conceptuales cuando enfrentan textos escolares referentes a otras asignaturas.

La estructura interna de la tradición dialógica es de gran utilidad en el momento de la interpretación del sentido del mismo, ya que esta estructura proporciona reglas para la redacción. En relación a su estructura interna de cada relato nos puede llevar a una significación profunda de nuestro contexto. Por tanto, porque cuando cumple la regla de una estructuración formal facilita la comprensión y ordenamiento de ideas pues así, como en el interior contiene cierto cuerpo un principio y un fin, independientemente cada testimonio posee una estructura sea cual sea el tipo de texto escrito.

En referencia a la estructura interna Vansina señala que:

Para dar sentido al testimonio una de las tareas del historiador es investigar el sentido exacto de un testimonio, para lograrlo, no sólo debe hallar el sentido literal del texto, si no examinar también si este sentido corresponde a la intención del testigo. (Vansina, 1968 p. 80).

### **2.1.2. Características de la tradición oral según Walter J Ong**

J Ong Walter, (1982, p. 4) señala, “que en una cultura oral, la restricción de las palabras al sonido determina no solo los modos de expresión sino también los procesos de pensamiento”. Así se ha visto principalmente en el caso de los niños que de generación en generación han venido construyendo diferentes maneras de ver al mundo debido a los constantes cambios que se le presenta a la comunidad, de la misma manera la ideología del ser humano hunde las formas y las maneras de conservar lo propio; así como la subvaloración de la enseñanza de lenguas originarias en el seno de la familia pues pasan a adoptar costumbres del mundo occidental.

La tradición oral es por principios narrativas que pertenecen al pasado por lo que si se están recopilando hoy en día es producto en el ahora y pues por lo mismo le da énfasis en el proceso de construcción de pensamiento de los niños y una narración produce saberes en el presente, (Vansina, 1968, p.33) “sostiene que la tradición oral la construyen aquellas narrativas que son transmitidas de boca en boca a partir de la interacción del narrador con una otra segunda persona”. De esta forma nace una cadena de tradición en donde la comunidad pueden expresar conocimiento viable acerca del pueblo, a fin de determinar el desarrollo lingüístico y cognoscitivo del alumno, por tanto la narración puede facilitar la transición al uso de la escritura en el contexto escolar.

Se puede decir que la tradición oral es uno de los fenómenos que otorga la existencia entre un sujeto individual para posteriormente pasarlo a lo colectivo, y recolectarlo como texto escrito en un material para trabajarlas. Por tanto con los géneros de la tradición oral se puede trabajar con un material bilingüe señala

Norbert Francis que no sólo la alfabetización “en las lenguas minoritarias” es factible, sino que existen valiosos recursos pedagógicos hasta ahora desaprovechados en la tradición narrativa de las comunidades indígenas. Las culturas ricas en narrativas constituyen como medio de comunicación oral sobre todo determina el fortalecimiento y la habilidad de utilizar la lengua. Vansina (1968, p.16) define “que para los pueblos sin escritura tienen una memoria sólidamente desarrollada y transmiten sus tradiciones de forma oral fuertemente como cadena de testimonios verbales”

Los parámetros curriculares define que el lenguaje es una actividad comunicativa, cognitiva y reflexiva mediante la cual expresamos, intercambiamos y defendemos nuestras ideas establecemos y mantenemos relaciones interpersonales; accedemos a la información participamos en la construcción, organizamos nuestro pensamiento y reflexionamos sobre sobre nuestro propio proceso de creación discursiva e intelectual (DGEI, 2011, p. 9)

Como señala Norbert Francis que hay un carácter que es verdaderamente propio de la tradición oral: su transmisión verbal, sin embargo; remite la conexión de estructuras que los individuos y la sociedad construyen para establecer el mundo de significados. (Vansina, 1968, p. 41) sostiene “que el testimonio colectivo remonta, a una sola tradición, que es conservada por todo un grupo de personas y cuya reproducción está sometida a control público”. El testimonio colectivo es siempre un testimonio mínimo. Por lo cual es muy valioso porque es la parte identitaria de las comunidades indígenas.

Según J.Ong, (1982, p.3) Malinowski ha comprobado que entre los pueblos “primitivos” (orales) la lengua es por lo general un modo de acción y no sólo una contraseña del pensamiento, puesto que se considera que las palabras poseen un gran poder.

El hecho de que los pueblos orales comúnmente, y con toda la probabilidad en todo el mundo, consideren que las palabras entrañan un potencial mágico está claramente vinculado, al menos de manera inconsciente, con su sentido de la palabra, como por necesidad, hablada fonada, y por lo tanto, accionada por un poder. La gente que está muy habituada a la letra escrita se olvida de pensar en

las palabras como primordialmente orales, como sucesos y en consecuencia como animadas necesariamente por un poder; para ellas, las palabras antes bien tienden a asimilarse a las cosas, “allá afuera” sobre una superficie plana. Tales “cosas” no se asocian tan fácilmente a la magia, porque no son acciones, sino que están muertas en un sentido radical, aunque sujetas a la resurrección dinámica (Ong, 1977, pp.230-271).

Vansina sostiene que por tanto, el lenguaje oral es, la suma de las declaraciones del testigo que incluye también las añadiduras personales del narrador. Señala Ong. Que en una cultura oral la restricción de las palabras al sonido determina no sólo los modos de expresión, sino también los procesos de pensamiento, por otra parte menciona que en una cultura oral, el pensamiento sostenido está vinculado con la comunicación.

Se puede decir que lo oral y la escritura son resultado de una interacción, como Ong señala que la escritura no puede existir sin dominio del habla, es más la escritura surgió como imagen del habla, ahora bien; no todas las culturas tienden a estar sin escritura, la humanidad es la que atestigua todo lo que el pueblo trae, sin embargo; somos los que reconstruimos y resinificamos lo que ha quedado en el pasado transmitiendo de boca en boca hasta llegar a desarrollarla de forma escrita y transformarla en un material de introducción para niños que a adquieren el aprendizaje de manejar una lengua a otra, de esta forma llega a perdurar la memoria colectiva del pueblo dándole uso al valor cultural del mismo.

J Ong, (1982) señala que la tradición oral trae consigo ciertas características que a continuación se señalan:

1.- Acumulativa antes que subordinada. En una cultura oral tienden a usar oraciones coordinadas que van ligados entre sí, antes que subordinadas, porque al no recurrir a la escritura a la persona que transmite tiene que estructurar en mente y recordar todo en memoria, a la vez determine los significados de su discurso. Es decir, guardar la tradición o bien la acumula en la memoria es una manera fácil de sacar provecho por medio de la verbalidad todo lo que hay en una persona sabia. Su rescate implica un acto de profunda generosidad, tanto que tradición es memoria.

2.- Acumulativa antes que analítica. Está ligada a la dependencia de las fórmulas para practicar la memoria, tiene mayor uso de entidades grupales y construcciones orales para sostener la narración y mantenerla intacta. Esta característica vincula mucho con lo anterior pues uno que traslada la información hacia una segunda persona necesita practicar la memoria o bien saber cómo manejar algunas conexiones de textos o de párrafos en el momento de trasladar dicha información hacia otro interlocutor.

3.-Redundantes y copiosos. El pensamiento requiere cierta continuidad porque en el discurso oral la situación es distinta por lo que la narración tiende a desaparecer en una distracción, es decir cuando el oyente no lo escucha, la redundancia, la repetición de lo apenas dicho mantiene eficazmente tanto al hablante como al oyente en la misma sintonía. En esta característica se expresa a través del lenguaje y señala que es necesario repetir muchas veces para ser recordados, de la misma manera para llegar a transcribirlas sin problema.

4.- Conservadoras y tradicionalistas. En una cultura oral primaria el conocimiento conceptuado que no se repite en voz alta desaparece pronto, las sociedades orales deben dedicar tiempo y energía una y otra vez lo que se ha aprendido para asegurar su permanencia, el conocimiento es precioso y difícil de obtener, y la sociedad respeta mucho aquellos ancianos y ancianas sabios que se especializan en conservarlo, que conocen y pueden contar las historias en los días de antaño. Esta característica señala que si los ancianos trasladan los hechos o dichos y no se reproduce de manera intergeneracional desaparece pronto, porque si en la cultura oral primaria dejan de poseer voces ante la sociedad fracasa la tradición; sin embargo en una sociedad sin escritura deben repartirse una y otra vez los acontecimientos y darle énfasis lo aprendido durante siglos.

5.- Cerca del mundo humano vital. En ausencia de categoría analíticas complejas que dependan de la escritura para estructurar el saber a cierta distancia de la experiencia vivida, las culturas orales deben conceptualizar y expresar en forma verbal todos sus conocimientos con referencia más o menos estrecha con el mundo vital humano, asimilando el mundo objetivo ajeno a la acción recíproca, conocida y más inmediata de los seres humanos.

6.- De matices agnósticos. Conservar el gusto por la oralidad da a los instruidos una impresión extraordinariamente agnóstica en su expresión verbal y de hecho en su estilo de vida; es decir que esta característica lleva a cierto juego la expresión oral de los interlocutores para el desarrollo de una cultura occidental.

7.- Empática y participante antes que objetivamente apartada. Aprender o saber significa saber lograr una identificación comunitaria de ahí empieza el saber, la escritura separa al que sabe de lo sabido y así establece las condiciones para la “objetividad” en el sentido de una disociación o alejamiento personales. La reacción del individuo no se expresa simplemente como individual o “subjetiva”, sino como encasillada en la reacción el “alma” comunitaria.

8.- Homeostáticas. Las sociedades orales viven intensamente en un presente que guarda el equilibrio u homeostasis desprendiéndose de los recuerdos que ya no tienen pertinencia actual; es decir como se trata de narraciones orales aquí lo que se construye en el presente es lo que se vive, por tanto no se recupera la vivencialidad del pasado.

9.- Situacionales antes que abstractos. Tiende a utilizar los conceptos en marco de referencia situacionales y operacionales abstractos en el sentido de que se mantiene cerca del mundo vital. Así las culturas orales, si no recurren a la escritura para hacer permanecer los hechos, tienden a desaparecer estos conocimientos. (Ong, 1982)

Estas características sugieren una valiosa cualidad de la memoria por lo que la tradición oral no tiene vigencia si no llega a su uso común, además es la que se confiere en dar orden y belleza a las palabras, por consecuencia es importante transformar o bien hacer la transferencia de información de hechos, vivencias, narrativas ante la sociedad en colectivo

Son diversas las fuentes con las que se puede sostener o hallar registros sobre la tradición oral, así mismo cada cual cuenta con características propias. En el discurso oral como conjunto de interacción de una misma narración, el narrador aprende a contar su versión conforme a como lo aprendió de oída y construye su estructura.

## 2.2 La tradición oral y la educación

Un escritor que ha trabajado también con la tradición oral en Educación Bilingüe es Norbert Francis. Él estudia como la tradición oral puede ayudar en la adquisición de la lectoescritura y señala la importancia de la competencia lingüística para la alfabetización. Siguiendo a Norbert plantea que:

La hipótesis de que ciertos usos del lenguaje asociados con la tradición oral pueden facilitar la transición al uso de la escritura en el contexto escolar. La educación bilingüe en México se caracteriza por la escasez de materiales publicados en las lenguas indígenas, esto es un factor que limita, de manera dominante, la adquisición de la lectoescritura en lengua materna para los niños de varios grupos étnicos (Norbert Francis, 1991).

Pero dadas las circunstancias el uso de lenguaje asociado con la tradición oral siempre ha estado en la periferia, pero cobra un lugar relevante para el estudio de la cultura, tanto por las interrogantes teóricas que su estudio plantea, como por las posibilidades de descubrir en sus textos clave la comprensión de la cultura (García, Alejos, 2012).

La tradición oral permite comprender el significado de una cultura, en cambio existen sociedades en las que la práctica tradicional ha quedado atrás, cito a Virginia López, (2009, p.2) porque señala “que para esta circunstancia exige un tratamiento pedagógico apropiado, capaz de potenciar ese capital interpretativo y de buscar los medios más adecuados para que el niño se apropie de la escritura fonética”. Por tanto hacer partícipes a los estudiantes en la creación de un entorno letrado significativo y funcional en aula, esto ayudara a los mismos a desarrollar el proceso de lectura y escritura bilingüe. Al igual sería provechoso porque conocerán el valor significativo de su cultura familiarizándose en el uso adecuado de las lenguas Ch’ol y español, a su vez los alumnos disponen a trabajar su conocimiento previo algo que ha aprendido de oídas con sus mayores y acceden a la primera etapa en desarrollar sus destrezas y habilidades del uso funcional de las lenguas.

Confluir el habla con la escritura en un aula sería provechoso para alcanzar propósitos así como, llevar al niño/a a lograr aprendizaje de una manera comprensiva y con sentido o también la transmisión de conocimientos propios y



todo junto con la motivación para que los niños compaginen con la lectura y escritura. Uno de ellos son los componentes que se encuentran plasmados en la tradición oral, pues, facilita el intercambio y la conservación de la parte importante de la cultura.

Así, los maestros de educación básica primaria deben buscar alternativas para cumplir los objetivos que maneja el Programa de Estudios Guía para el maestro [SEP] (2011) ya que, “se constituye como un referente que permite apoyar su práctica en el aula, que motiva la esencia del ser docente por su creatividad y búsqueda de alternativas situadas en el aprendizaje de sus estudiantes”. Por tanto sería conveniente incluir materiales relevantes que ayude la profesión personal.

La SEP tiene la certeza de que los Programas de estudio 2011. Guía para el Maestro. Educación Básica. Primaria. Primer grado será de utilidad para orientar el trabajo en el aula de las maestras y los maestros de México, quienes a partir del trabajo colaborativo, el intercambio de experiencias docentes y el impacto en el logro educativo de sus alumnos enriquecerán este documento y permitirá realizar un autodiagnóstico que apoye y promueva las necesidades para la profesionalización docente.

Norbert Francis, (1991) señala “que el carácter pluricultural y plurilingüe de la población indígena requiere de elaboración de materiales relevantes que correspondan a las características de cada etnia, su historia, sus tradiciones, costumbres y contexto social”. Con respecto a lo que señala este autor, es muy importante y servible dentro del contexto educativo y de la comunidad. La tradición oral son recursos que facilitan el aprendizaje de cada alumno, para acceder de manera fácil a la adquisición del desarrollo de la comunicación oral y escrita, es decir, en lo oral aprenden a escuchar y hablar y en lo escrito que aprendan a leer y a escribir.

Por otro lado, los textos literarios, son recursos innovadores, y es fundamental elegir adecuadamente los materiales didácticos porque constituyen herramientas para el enriquecimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje para los alumnos.

### **2.2.1. Géneros de la tradición oral**

Por otro lado, aun son muchos otros pueblos del mundo quienes desarrollan el arte de la tradición oral para contar sus vidas, para hablar de sus orígenes, para compartir sus valores y sus cosas más queridas, no sólo para expresar saberes necesarios. Por tanto, la tradición oral es para los pueblos el instrumento para conservar sus tradiciones y transmitir las de generación en generación a lo largo de siglos.

La narrativa oral, además de transmitir las, tiene la capacidad de incorporar cambios, modificaciones y recreaciones, para que las narraciones se renueven y resulten siempre atractivas y sorprendentes.

La narración oral está formada por diversos géneros que a continuación se mencionan:

- cantos
- poemas
- corridos
- trabalenguas
- refranes
- adivinanzas
- el mito
- la leyenda
- el cuento
- el chiste
- la historia oral

La tradición oral es una forma viva que permite a los pueblos tender lazos de unión hacia sus raíces, por tanto estar en constante interacción se construye el significado de las narrativas; además, lo que ya se transmitió se revive cuando en el medio social este presente siempre el diálogo colaborativo. Por otro lado,

la oralidad permite la comunicación entre individuos el intercambio y transmisión de conocimientos, mientras que la escritura es un soporte para la memoria aunque cada uno es totalmente diferente al otro pero siempre van interrelacionado con la socialización de los individuos. Chapela (2005).

J. Ong, caracteriza de la tradición oral en términos de discurso, para él, la oralidad y la escritura van ligadas comúnmente; por lo que la oralidad es el antecedente del conocimiento de la lengua que abren el camino a la escritura.

La expresión oral siempre ha de existir, por lo que es un sistema que aprendemos de manera natural, por tanto implica practicar la memoria, al hablar de las características se refiere a que tipo de texto es, la estructura, que hay en ella, sobre que habla, si está ligada con la lengua hablada, aunque no es lo mismo hablar que escribir. Por el cual siendo un texto escrito tiene que tener estrecha vinculación de alguna manera, comprensión y sentido.

## **2.4 Asignatura de Lenguas Indígenas: los parámetros curriculares**

Los parámetros curriculares para la Asignatura de Lengua Indígena parten de la concepción de que el estudio de la lengua en la escuela debe propiciar la reflexión de la misma y los usos del lenguaje, incluyendo el lenguaje de la vida escolar. Por tanto, la Asignatura de Lengua Indígena señala que:

Como objeto de estudio favorece la reflexión sobre las formas y usos de una lengua y propicia el aprendizaje de prácticas de lenguaje que no necesariamente se adquiere en la familia o en la comunidad porque están relacionadas con ámbitos sociales distintos, entre ellos las actividades escolares mismas. (DGEI, p.9)

La asignatura de lenguas indígenas señalan que los derechos lingüísticos de los niños y pueblos indígenas que desde 1992 el estado mexicano reconoce constitucionalmente a los pueblos indígenas asentados en las regiones del país. En el 2001 se aprobó una nueva modificación constitucional que refrenda el

reconocimiento constitucional de la pluralidad cultural de la nación mexicana, Y en artículo segundo, se manifiesta que:

“la nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitan en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas o parte de ellas”.

[ ... ]

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. preservar y enriquecer, sus lenguas conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad. (*Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena DGEI, P.6*)

El reconocimiento de la diversidad lingüística se sustenta también en el convenio 169 de la organización internacional para el trabajo sobre los pueblos indígenas y tribales de 1989, que expresa en su artículo 28 que a los niños indígenas se les enseñe a leer y escribir en lengua materna” y que se les ofrezcan "oportunidades para que aprendan la lengua oficial de su país o nación con el fin de que apropien de ambos instrumentos comunicativos”.

Sin embargo, en asignatura de lengua indígena sigue estando ausente en las actividades educativas o, en el mejor de los casos, se le usa en los primeros grados como la lengua de instrucción oral (DGEI, p.7). Asimismo, se “señala en uno de los propósitos que hay que fortalecer el orgullo por su lengua y el sentimiento de pertenencia, y comprender que poseen una lengua que refleja la cultura y las instituciones sociales de su pueblo”.

Aquí destaco las palabras de la maestra de primer grado que entreviste en la escuela primaria, ella señala que sus alumnos demuestran poco interés con respecto a la asignatura Ch’ol. Al igual mencionó que a ella le gustaría probar métodos innovadoras que ayude a cambiar ciertas actitudes e ideas de los niños. También ella piensa, que trabajar géneros de la tradición oral, los

cuentos, las leyendas o alguna historia o acontecimientos propios de la comunidad podrían ir motivando a los niños en el aprendizaje para la competencia comunicativa bilingüe.

Los parámetros curriculares señalan que el bilingüismo es un enriquecimiento cultural de las comunidades y un enriquecimiento intelectual o cognitivo de las personas y no un obstáculo y estigma para el desempeño escolar y la movilidad social de las personas y de las comunidades.

El enfoque de la asignatura está elaborado para que los docentes de educación primaria trabajen y creen nuevas innovaciones y métodos para la aprobación de una verdadera educación intercultural. La asignatura de lengua indígena se desarrolló para mantener vivas nuestro patrimonio cultural, sin embargo es un material para apoyo que es desde el primer ciclo hasta el tercer ciclo. La asignatura de la Lengua Indígena manifiesta que:

No hay que perder de vista que la asignatura de lengua indígena debe complementarse con la enseñanza del español como segunda lengua para cumplir con el mandato constitucional de ofrecer una educación intercultural y bilingüe y avanzar hacia la construcción de una nación plural (DGEI, p. 5)

El lenguaje se va construyendo poco a poco, de manera estructurada, a través de la interacción, de la comunicación efectiva con los demás, por parte de los adultos, de un verter de palabras y conocimientos en un embudo para llenar los cerebros de los niños. El lenguaje oral se va construyendo a través de la comunicación con múltiples interlocutores, en situaciones reales de intercambio. El lenguaje escrito se construye a través de la práctica efectiva: se aprende a leer leyendo, se aprende a escribir escribiendo, y también a leer escribiendo, y a escribir leyendo (Josette Jolibert, p. 205).

Ser maestro no es solo ser transmisor de conocimientos sino un ejemplo a seguir, por lo tanto, deben crear materiales para desarrollar mejor los contenidos de una forma fácil. Además, debe ser dinámico, creativo, actualizado motivando a los alumnos a aprender, lleva consigo ideas innovadoras para que juntos construyan la interacción mediante el lenguaje, y un ser reflexivo ayuda a sus pequeños para que crezcan personalmente en el área de conocimientos.

López Virginia (2009) señala que la escuela debe encontrar los medios para contribuir a desarrollar y fortalecer el hábito lector en vez de alejar a los niños y adolescentes de la

lectura, como suele ocurrir cuando no se toma en cuenta sus capacidades, edad, dificultades e intereses en la selección del material. Cuando se obliga a leer textos que no son de interés de los alumnos, cuando la lectura resulta ser muy ajena y diferente del contexto del lector y no responde su entorno cultural, o cuando no se les explica las razones por las que deben leer tales textos, es decir, no se les involucra como personajes en la labor educativa, sino que se les mantiene como espectadores “mudos”, los alumnos empezarán a rechazar la lectura y a alejarse de ella (p.3).

Es importante que los maestros presenten algunos aspectos sobre el texto por trabajar en clase, ya sean referidos al autor, al contexto en el que fue creado, al contexto de la trama y otros aspectos más que sean necesarios para que los alumnos se sientan de alguna manera familiarizados con el material y no tengan dificultad ni frustración al adentrarse en la lectura. Por tanto, un formador reflexivo, ayuda a construir competencias e impulsar la movilización de los saberes. Con respecto a esto Fierro, Cecilia (2000, p.29) tiene este concepto que:

La práctica docente es esencialmente una práctica humana. Un sujeto con ciertas cualidades, características y dificultades que les son propias; un ser no acabado, con ideales, motivos, proyectos y circunstancias de vida personal que imprimen a la vida profesional determinada orientación. Además capaz de analizar su presente y de construir su futuro, a recuperar la forma en que se enlazan su historia personal y su trayectoria personal, su vida cotidiana y su trabajo en la escuela.

Por otro lado la práctica docente se desarrolla en el seno de una organización. En este sentido, el quehacer del maestro es también una tarea colectivamente construida y regula en el espacio de la escuela, lugar del trabajo docente. Ya que, la institución escolar representa para el maestro, el espacio privilegiado de socialización profesional. A través de ella entra en contacto con los saberes del oficio, las tradiciones, las costumbres y las reglas tácitas propias de la cultura. Cito a esta autora, porque obviamente los maestros les hacía falta entrar en dialogo entre compañeros, ella señala que el trabajo colaborativo hace que la institución sea un organismo vivo que explica el hecho que la escuela no sea solamente la suma de individuos y acciones aisladas, sino una construcción cultural en la que cada maestro aporta sus intereses, habilidades, proyectos personales y saberes a una acción educativa común. Fierro (2000, p.30).

Por otra parte. los parámetros curriculares señalan que las prácticas sociales del lenguaje distribuidas a lo largo de tres ciclos están vinculadas con temas de diversas asignaturas, por ejemplo, usar palabras referidas a unidades de medida de tiempo y cantidad, elaborar catálogos y recetarios con las propiedades de las plantas medicinales, difundir practicas del cuidado ambiental, entre otras cosas más. Existe una interrelación del lenguaje con diversas áreas del conocimiento.

El maestro prioriza el uso de la lengua indígena pero tiene la libertad de flexibilizar el tiempo escolar dedicado a la lengua indígena en atención al grado de bilingüismo de los niños, procurando siempre el equilibrio y continuidad en el tratamiento de los contenidos de las diversas asignaturas. (DGEI, 2011 p.16). En este trabajo se retoma uno de los ámbitos curriculares de primer ciclo que es “las practicas del lenguaje vinculadas con la tradición oral, la literatura los testimonios históricos.

En los parámetros curriculares señalan que como docente es importante contar con ello:

- impartir la lengua indígena como objeto de estudio y promover su uso como lengua de instrucción, respetando los grados de bilingüismo de sus alumnos y su lengua materna.
- Organizar el tiempo escolar de manera flexible e integrar los contenidos de lengua indígena en otras asignaturas cuando sea pertinente hacerlo a fin de aprovechar al máximo los tiempos escolares (DGEI, 2011, p.15)

De acuerdo a esto, fomenta bases sólidas para el mejor rendimiento escolar de los estudiantes, tomando nuevas formas de trabajar frente al grupo, darle motivos para que los niños y las niñas se familiaricen con ambas funciones de la lengua. O buscar más herramientas o contribuyan a la creación de nuevas metodologías que haga más sencillo a los estudiantes la adquisición de conocimientos y habilidades que les sean útiles y aplicables en su vida personal.

## **CAPITULO III LA TRADICION ORAL EN ELDESARROLLO DE LA LECTOESCRITURA**

Antes de empezar a hablar sobre la propuesta de tradición oral como recurso didáctico para la lectoescritura en niños de Primer Grado de primaria; es necesario señalar la metodología que utilicé para la recopilación de los cuentos y leyendas.

En este capítulo se presentan algunos aspectos relevantes del trabajo de campo que se realizó del 29 de septiembre al 10 de octubre del 2014 en el séptimo semestre de la LEI donde realicé un plan de trabajo previo. Se exponen el análisis de las observaciones en la comunidad y en el contexto educativo.

De acuerdo con lo anterior, este trabajo es de corte cualitativo y de tipo etnográfico. Desde esta perspectiva, se pretende comprender las vivencias de los individuos y su interacción con su mundo social. Asimismo, me interesó comprender cuál es la interacción que los sujetos construyen, en el uso de las lenguas indígenas.

### **Recopilación**

En el trabajo de campo tuve mi primer acercamiento a la comunidad. Realice entrevistas a los padres de familia para conocer el uso de las leguas en la vida cotidiana. Asimismo durante mi estancia en la escuela hice una observación valiosa porque a partir de esta me involucre en actividades con la lectura y la escritura. A partir de esas actividades pude darme cuenta que muchos niños aun no sabían leer y escribir. Finalmente hice una entrevista abierta a la maestra de grupo para saber su estrategia de trabajo sobre sus enseñanzas y lengua de instrucción frente a grupo. Además, me acerque con algunos estudiantes del mismo grado para hacerles preguntas respecto a su lengua de uso común.

En relación con la recopilación de la tradición oral [cuentos y leyendas] estas me las proporciono un anciano que llevo a la comunidad a los 17 años y que en el momento me narro los cuentos y las leyendas a la edad de los 80 años de edad.

Aunque en distintas ocasiones escuche sus narraciones no fue sino en el trabajo de campo. Que estas historias cobran relevancia.



Durante el trabajo de campo recopilé estas sabias palabras: los cuentos y leyendas, gracias a que en la comunidad se encuentra un ser sabio que es el autor de los relatos propios del pueblo Ch'ol. Es una persona mayor de 80 años de edad y que lleva más de 50 viviendo en el ejido. Esta persona, ha venido resguardando la narrativa Ch'ol. Otra característica de mi informante es que su saber lo transmite por medio de la oralidad interactuando con un receptor.

Este ser maravilloso es originario de una comunidad llamada Tientiul municipio de Salto de Agua, Chis, y llegó a asentarse en el ejido Suclumpá a los 17 años en busca de nuevas tierras productivas. Desde su existencia ha cargado conocimientos de su propia cultura. Con este informante establecí reuniones diversas y lo entrevisté acerca de los relatos de la comunidad. Durante una entrevista le pregunté lo siguiente: ¿por qué le emociona tanto transferirnos sus relatos?

“Porque las narraciones que revelo con ustedes no son textos sin sentido, sino también traen significados, valores y le da tratamiento al uso común de nuestra lengua, es más, los transmito para que me tengan en mente y todos mis relatos les servirán como recuerdo, además, quiero que se sigan transmitiendo de generación en generación. Y como mis nietos deseo que prosigan conservando y hacer perdurar más allá del olvido este saber que Dios me ha permitido memorizar durante mi existencia” sabias palabras del señor M.L.M.

### Escritura

Además de las entrevistas con el informante, paralelamente, hice una observación participativa porque estuve involucrada en el salón ayudando a los niños en su actividad del día. Gracias al director D.M.M. y a la maestra M.L.L por permitirme hacer la observación y a obtener informaciones.

Al revisar cuadernos de algunos alumnos fue sorprendente porque casi no tenían nada escrito, trabajaban solo con actividad en su libro de textos, sus cuadernos estaban limpios, no escribían, no revisaban su material de lengua indígena porque les pesaba entender lo que venía en ella. Concluí con ello, y realice lo siguiente.

Los cuentos y las leyendas presentados los recopile grabando audio en el celular, como se ha dicho, éste sujeto ha venido expresando su saber de boca en boca.

Los cuentos y leyendas no son fáciles de escribir. Yo como recopiladora los transcribí de audio a libreta, me puse a escuchar los relatos en el celular, analice cada apartado de ellas, escribía cada párrafo en el cuaderno para ver si llevaba coherencia uno con el otro, las escribí cuidando cada detalle para que al pasarla en español tenga sentido. Por otra parte, la escritura es en realidad un proceso dinámico. Al igual, que el sistema de escritura Ch'ol es algo compleja, debido a que tiene su propia estructura gramatical. Tiene consonantes glotalizadas, y vocales que no existen en el español. También tiene una estructura gramatical distinta al español. La transcripción de los cuentos y leyendas los escribí como me enseñaron a muy temprana edad cuando cursaba la primaria. A continuación presento los alfabetos con el cual transcribí los cuentos:

a, b, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, ñ, o, p, p', r, s, ts, ts', ty, ty', u, w, x, y, â.

#### Traducción

Al momento de traducirlos en español se me hizo difícil encontrarle sentido, dado que hay palabras en Ch'ol difíciles de traducir, considerando que la traducción literal al español no tendría coherencia y significado.

Una vez que tuve mis diarios de campo, las entrevistas con los padres, niños y de la profesora triangule la información para obtener conclusiones relevantes para el proceso de lectoescritura.

#### Actividades pedagógicas

Uno de los elementos más importantes de la educación es la comunicación y precisamente, los cuentos y leyendas son elementos que nos puede ayudar a conseguirla y capaz de ocasionar conexión de ideas entre el maestro-alumno. En relación al tratamiento didáctico pedagógico me base en algunas ideas de Josette Jolibert: leer y producir un mismo tipo de texto, construcción de la comprensión del texto. La propuesta está conformada por cuatro actividades

generales, dentro de las cuales hay distintas actividades para la comprensión de los cuentos por parte de los niños. Estas son las actividades que irán apareciendo al final de cada texto literario.

- a) Actividad de expresión oral
- b) Actividad de escritura
- c) Actividades para la comprensión del texto
- d) Actividades de lectura

### **3.1 La tradición oral en el pueblo Ch'ol**

Los ancianos o abuelos (**tatucho'b**) son los encargados de preservar el saber de su comunidad y de encaminar lazos de identidad por medio del lenguaje. Muchas personas han conservado la riqueza cultural de sus pueblos. En el pueblo Ch'ol existen seres que han conservado su saber por medio de la tradición oral hasta ahora. Algunos ancianos son integrantes de la comunidad que también ha enriquecido su memoria a través de cuentos, leyendas, mitos etc, que hoy día uno de ellos lo ha revelado. La intención de este anciano sería continuar transmitiendo de generación en generación los conocimientos que ha guardado durante su existencia. Actualmente es nuestro portador de voz y autor de dichas narraciones que se encuentran escritos más adelante de este trabajo. Para él, su saber es muy significativo.

La tradición oral en nuestro pueblo originario y como en muchos otros países son de vital importancia, ya que, ayudan a conservar y fortalecer el uso de las lenguas indígenas. Además, reconstruye la interacción entre personas ya que son conocimientos y habilidades que debe dominar la sociedad para su participación en la vida social y productiva de su comunidad, así como interactuar con la comunidad nacional. Al igual imprime una dimensión colectiva en el desarrollo de los mecanismos necesarios tanto para comunicarse como para establecer y mantener relaciones sociales de manera eficiente.

### **3.2 La tradición oral en el aula**

Los alumnos adquieren conocimientos significativos a través del lenguaje, porque sería maravilloso que recuperen los saberes ancestrales de los ancianos, además, el lenguaje se transforma en un sistema que le permite al niño a reflexionar sobre los procesos de pensamiento y sobre el lenguaje mismo. Trabajar con la tradición oral servirá como un método de aprendizaje y para alcanzar habilidades en el uso cotidiano de la lengua oral y escrita.

Por otra parte, la escuela es un espacio privilegiado en donde los niños interactúan con el lenguaje, la memoria, la creatividad y la reflexión. Crean su propia narración sobre hechos reales, acontecimientos fantásticos. “El niño que ingresa a primer grado aprende a utilizar nuevas formas complejas del lenguaje, es en ese proceso donde su forma de comunicación utiliza una gran parte del sistema de su lengua” (Barriga, 2011, p.105).

En las observaciones del trabajo de campo fue muy cautivador verlos como se comunicaban entre sí; unos en español, otros en Ch’ol, la lengua de ellos era muy variada porque no todos dominan la misma, dentro del aula mayormente se le da prestigio al español incluso en la hora de la asignatura de lengua indígena. Por otra parte, trabajar con niños de primer año es divertido ya que en la etapa primaria cada vez más son aptos en fundamentar el desarrollo de la competencia comunicativa. Así mismo son capaces de dominar el uso de las funciones de una lengua a otra.

### **3.3 Cuentos y leyendas**

Este trabajo se basa en la recopilación de relatos de la tradición oral de una comunidad llamada Suclumpá. Aunque la tradición oral tiene géneros diversos, aquí se trabajara solo dos de ellos: los cuentos y leyendas

Son muchas las definiciones que se han dado de los cuentos. De hecho provienen de las narraciones orales o escritas creadas por autores. Para mí un cuento es un precioso género de la literatura que sirve para expresar un tipo especial de emoción, en donde se habla de personas reales o están basados en hechos reales aunque incluyen elementos fuera de lo común. Sobre todo muy

adecuado para ser introducido en el campo educativo. Otras características de los cuentos son las siguientes:

- Hay personajes
- Se cuenta una historia
- Hay que decir dónde pasa
- Empieza por erase una vez o con otras palabras que nos alertan sobre un inicio
- Hay un título
- Hay un nombre de autor
- Hay ilustraciones o personajes (Jolibert, 2003, p.88)

### Leyendas

Las leyendas, suelen ser similares los conceptos, puede estar anclada a lo real, lo cual nos introduce en lo real. Tanto el mito como la leyenda pertenecen al género narrativo y constituyen el bagaje espiritual de todos los pueblos.

La leyenda es una narración oral o escrita, con un mayor o menor proporción de elementos imaginativos y que generalmente quiere hacerse pasar por verdadera o basada en la verdad.

La leyenda nos permite conocer las costumbres, sentimientos, ideales, actitudes y maneras de entender la vida de una sociedad a través del tiempo y el espacio.

Algunas características de las leyendas son:

- son historias antiguas que se han contado a lo largo del tiempo.
- Son historias que contienen hechos verdaderos y otros de fantasía.
- Son historias que tratan de explicar cosas verdaderas por la fantasía.
- Son contadas por alguien en forma oral o escrita.
- Pueden ser contadas por diferentes personas. Los detalles los pone la persona que cuenta.

- Pueden llevar dibujos para que se entienda mejor. (Jolibert, 2003, p.118).

## **Cuentos y leyendas desde la perspectiva Ch'ol**

La historia de una comunidad la hace su gente. Las personas que la conforman siempre traen algo que decir, experiencias que contar, vivencias propias que valen la pena transmitir a los demás de manera oral para que no se quede en el olvido.

Para los abuelos, cuentos y leyendas tienen la misma definición, lo creemos porque no nos han concretado la diferencia entre ambos géneros, simplemente nos lo transmiten. En el pueblo insistimos que las narraciones antiguas implican la organización social y genera la memoria colectiva. Es más, los que presento más adelante son textos que traen significados desde la cultura propia y se hace pasar por verdaderas.

### **3.4 Material didáctico bilingüe en la materia de la lengua indígena Ch'ol.**

En cuanto al concepto de material didáctico Pérez Elena y Hernández Maricela señalan que:

Que son todos los recursos, apoyos o auxiliares didácticos. Todos esos términos se refieren al concepto de lo didáctico; es decir, es todo lo que tiene por objetivo facilitar el aprendizaje de los alumnos mediante métodos y técnicas de modo que facilite los contenidos escolares por parte de los alumnos (p. 60).

En este sentido, los materiales didácticos, son como un instrumento al servicio de las estrategias metodológicas, sobre todo como soportes y representación simbólica y se convierten en elementos mediadores de las situaciones de enseñanza y de los procesos de aprendizaje. Ahora bien, La tradición oral se convierte en un eficaz recurso pedagógico. Porque nos hace ser partícipes de la existencia en colectividad, a los niños les ayuda a desarrollar la memoria, a estructurar el pensamiento y sentirse acompañado.

Como se afirmó antes, el material didáctico funciona como una ayuda que influye considerablemente en la enseñanza y es de gran importancia que fomente el interés y la motivación en el aprendizaje para el contenido de las asignaturas.

Las autoras señalan que como docentes es importante ocuparnos sistemáticamente de los procesos de aprendizaje, de las formas en que aprenden nuestros estudiantes, que tengamos un conocimiento general acerca de las teorías de aprendizaje, así como de una metodología didáctica. Insistimos en que los maestros no sólo debemos manejar los contenidos temáticos de un área de conocimientos, sino también el cómo aprenden los niños, como se facilitan aprender, la o las formas en que los niños interactúan con otros niños para aprender y construir su propio conocimiento. Estos elementos los educadores desafortunadamente no lo consideran dentro de su aula, por lo que su método de enseñanza tradicional sigue siendo estático sin ningún cambio, en donde la enseñanza se basa en una transmisión de conocimientos a los alumnos.

Por otra parte, los cuentos y las leyendas se puede trabajar de forma interdisciplinar enseñar la lengua no solo significa dar a conocer las funciones, sino que puede variar de muchas maneras, por tanto es conveniente que la asignatura de lengua indígena Ch'ol se pueda transversalizar con otras materias o contenidos sobre todo con una planeación adecuada con propósitos que pretendan lograrse. A partir de la tradición oral podemos desarrollar contenidos de otras materias. Sería favorable nutrir otros contenidos con diversos recursos entre los cuales están los cuentos y leyendas. Esta herramienta es muy adecuada para los niños que están en proceso de desarrollo del lenguaje oral y escrita y esto es uno de los elementos para conseguir una buena comunicación pues es capaz de generar interacción entre el maestro-alumno.

El material a elaborar será enfocado a una recopilación de narrativas propias del pueblo Ch'ol, como un tratamiento didáctico que puede ser una herramienta muy útil para trabajar en diversas áreas y contenidos.

Nuestro objetivo aquí es desarrollar el fortalecimiento del uso de la lecto-escritura chol y español e interacción contextualizada de la ficción propia, sobre todo las que están al alcance de los niños.

Por otra parte, la importancia de incorporar este material didáctico sobre tradición oral, es para preparar, aprender y construir su propio conocimiento de los niños en el aprendizaje del desarrollo de la lectoescritura, deseo subrayar nuevamente que, la tradición oral permite el fortalecimiento de nuestra lengua y es uno de los aspectos que da identidad y caracterizan a nuestro contexto.

Este material didáctico tiene como objetivo fundamental ofrecer a los docentes de educación básica primaria bilingüe indígena, material para el desarrollo de la lecto-escritura en el aula.

Así también, estas narrativas permiten organizar actividades de motivación para el alumnado, a la vez permite el aprendizaje significativo de los mismos, sobre todo si el cuento que se les presente es del agrado de los niños y se puede conseguir a que escriban cuentos similares y sin duda esto beneficia al aprendizaje.

Aunque dentro del salón de clases no varían el mismo nivel de dominio de las lenguas ni el nivel de conocimiento. El trabajo docente es una posible organización de actividades que todos aprovechen, aunque cada alumno realice de acuerdo a su nivel de conocimiento. Por ejemplo, así como redactar un cuento o una leyenda quizá algunos van a escribir un cuento completo o también puede que redacten un texto incompleto o que unos escriban un párrafo o dos, pero todos llegaran quizá no a una misma respuesta pero estarían poco a poco, practicando su proceso de habilidad de producirlo y de hacer útil su conocimiento previo.

A su vez, niñas y niños comprendan con facilidad la comprensión del texto, al mismo tiempo aprenderán a ser hábiles en manejar las habilidades lingüísticas y mejoren su rendimiento académico y logran su aprendizaje y su conocimiento previo de forma positiva.

“Leer no consiste en identificar y combinar letras y silabas, que, para leer, no se trata, primero de fotografiar y memorizar formas (letras silabas) para luego combinarlas y más tarde comprender lo que he está leyendo”. (Jolibert, 2003, p.207)



## **La propuesta de cuentos y leyendas como estrategia para el aprendizaje de la lecto-escritura**

El prestar atención a los géneros literarios es una manera de mantener viva la memoria de cada uno. Escucharlos, desarrolla el gusto por la lectura, da la oportunidad de usar la lengua en contextos significativos y es esencial para el afianzamiento de vocabularios.

Los cuentos y leyendas son géneros motivadores para la realización de actividades, a través de los cuales se pueden recopilar algo de la tradición narrativa oral del pueblo. De este modo, tendríamos la palabra como continuidad de escritura que se conservara para el recuerdo.

A través de la tradición oral los niños se relacionen con la lectura y escritura. Además el profesor debe pedir a sus alumnos que escriban historias a partir de sus vivencias personales o sobre aquello que más les guste.

Por otro lado el maestro necesita estar en constante evolución para renovarse, para alcanzar las necesidades de cada alumno. Al igual, buscar recursos motivadores ligados a una formación, conseguir una mejor convivencia en el aula. Los cuentos y leyendas tienen como propósito que el docente las trabaje de acuerdo con el contexto sociolingüístico y elija el que mejor convengan o de acuerdo con las características lingüísticas de los niños. La estrategia didáctica aquí, es para lograr aprendizajes significativos a través del desarrollo de textos contextualizados que tengan sentidos para los alumnos. A su vez implementar una práctica oral y escrita bilingüe.

La finalidad de la propuesta didáctica es:

- ❖ Motivar la clase
- ❖ Aproximar al alumno de la realidad de lo que se quiere enseñar, ofreciéndole una noción de hechos reales o fantasías
- ❖ Economizar esfuerzos para conducir a los alumnos a la comprensión lectora

- ❖ Facilitar la percepción y la comisión de una tradición oral, facilitar también la habilidad del uso de la lengua por parte de los alumnos.

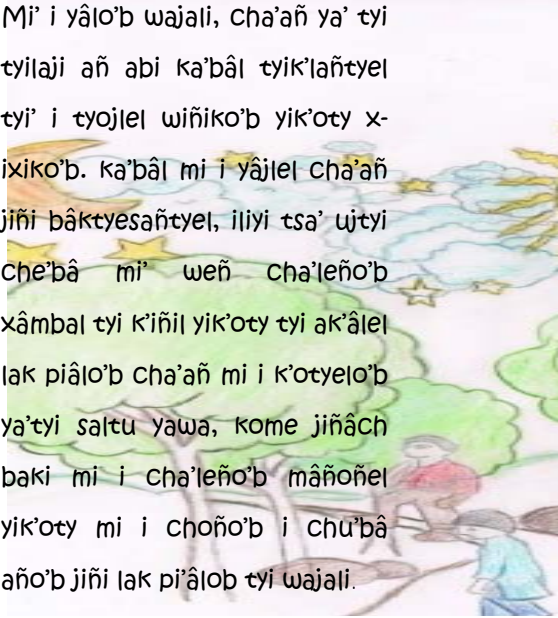
Por otro lado, se considera muy importante crear y estudiar nuevos recursos, nuevos apoyos que hagan al día día escolar más interesante a los niños y entre ellos están los relatos de la tradición oral. Lo que se pretende conseguir con esto es que la percepción de los alumnos hacia la asignatura de lengua indígena cambie de manera positiva, sobre todo para hacer que la materia sea atractiva y divertida.

A continuación se muestran dos cuentos y tres leyendas que se recopilaron en el trabajo de campo, relatado por un anciano de la comunidad, que lo presento de manera bilingüe. Los cuentos y leyendas son: El hombre negro, El conejo y el ratón, El Origen del Fuego y El Hombre Negro.

## EL HOMBRE NEGRO

### IJK'AL O ÑEK

Mi' i yâlo'b wajali, cha'añ ya' tyi tylajaji añ abi ka'bâl tyik'lañtyel tyi' i tyojlel wiñiko'b yik'oty x-ixiko'b. ka'bâl mi i yâjlel cha'añ jîñi bâktyesañtyel, iliyi tsa' ujtji che'bâ mi' weñ cha'leño'b xâmbal tyi k'îñil yik'oty tyi ak'âlel lak piâlo'b cha'añ mi i k'otyelo'b ya'tyi saltu yawa, kome jîñâch baki mi i cha'leño'b mâñoñel yik'oty mi i choño'b i chu'bâ año'b jîñi lak pi'âlob tyi wajali.

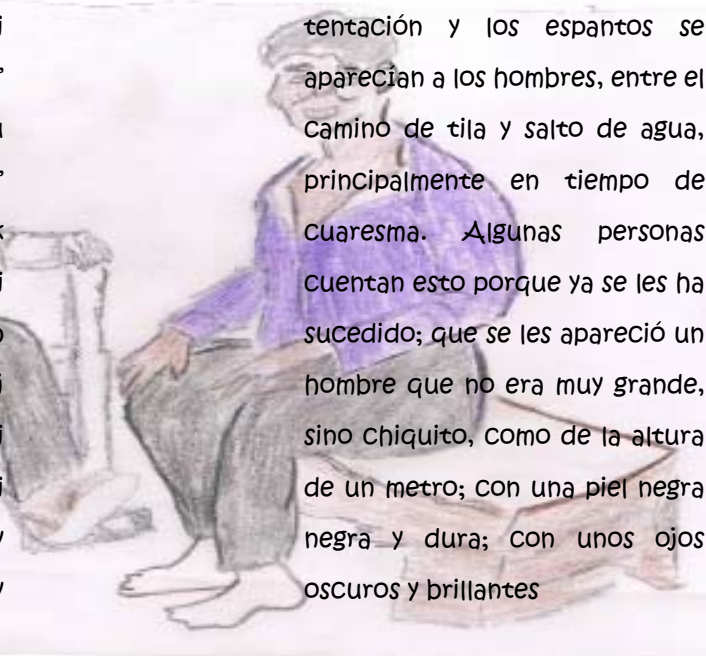


Cuentan que en aquellos tiempos, en la región de salto de agua abundaba la tentación entre los hombres y las mujeres. Se hablaba mucho de cosas sobre las tentaciones y espantos; esto sucedió cuando las personas caminaban, de día y de noche, para llegar a salto de agua, que era el lugar donde compraban y vendían sus principales productos.

Jîñi noxo'b mi i yâlo'b cha'añ jîñi bâktyesañtyel muk' abi i pâsbeñtyelo'b jîño wiñoko'b, ya' tyi i bijlel tylaj kâlal abi tyi saltu yawa, jîñâch abi mi i lok'el che' tyi i yoralel kuaresmaji. lak pi'âlob mi' i yâlo'b kome tsa'ix abi ujtjiyo'b bajche iliyi, mi' yâlo'b cha'añ muk' abi mi i pâs i bâj juñtyikil xpek' wiñik añ jâch abi jump'ej metruj i chañlel; i'ik' abi i pâchâlel yik'oty tsâts abi, yik'oty abi weñ ik'yoch'añ i wuty ts'âylaw abij.

Ese aparecido luchaba contra todos, era muy fuerte; las balas no traspasaba su cuerpo los machetazos solo rebotaban en

Los viejitos comentaban que la tentación y los espantos se aparecían a los hombres, entre el camino de tila y salto de agua, principalmente en tiempo de Cuaresma. Algunas personas cuentan esto porque ya se les ha sucedido; que se les apareció un hombre que no era muy grande, sino chiquito, como de la altura de un metro; con una piel negra negra y dura; con unos ojos oscuros y brillantes



Ili ijk'ali muk' abi chujkel i cha'añ pejtyelel winik x-ixik, kome weñ p'âtyâl abi; balaj mach abi muk'ik i yochel tyi i bâk'tyal, machity

su piel; pero la parte más suave, decían, por donde podría ser herido, era su hombro, solo por ahí podía ser muerto.

muk'jach abi i tyijbel tyi' pâchâlel; añ abi baki k'uñ bâ ibâktyal mi i yâlo'b ba' mi' mejlel tyi lojwel ya'âch abi tyi' i kejla'b, mi' châmel

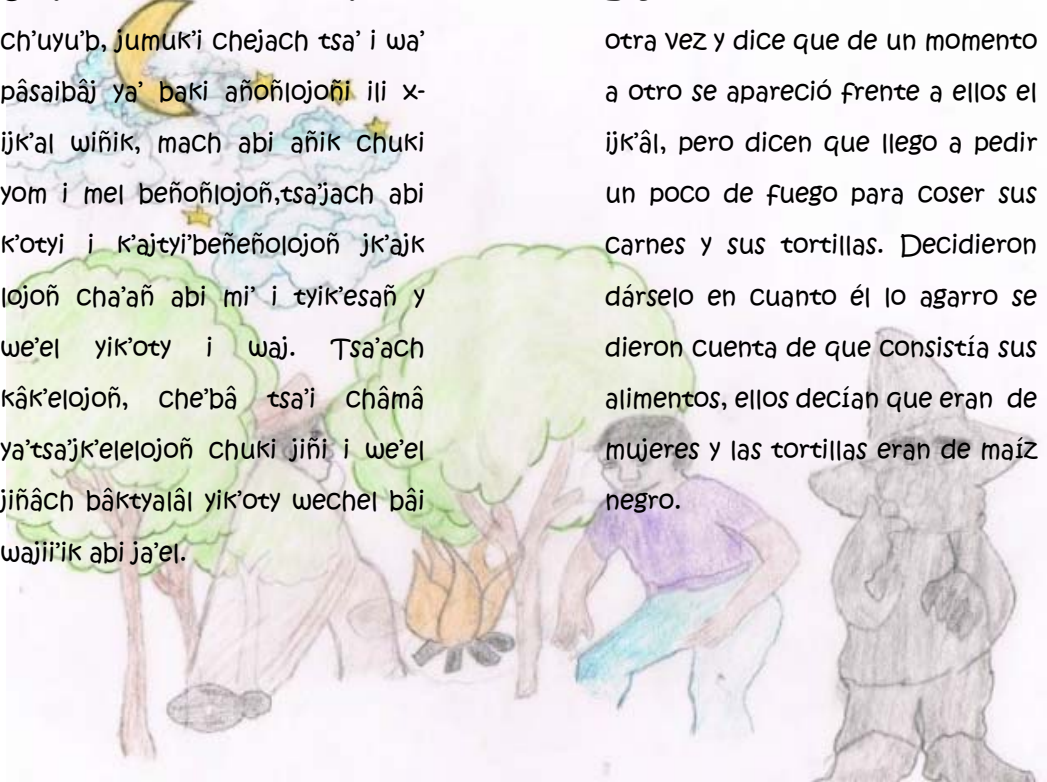
Iliy tsa'ix abi i k'ele x-ñox jose jîñâch muk'bâ i yâl, jump'ej bâ abi k'iñ tsa' majli tyi saltu yawa, tsa' majli yik'oty juñtyikil cha'tyikil i pi'âlob, che' bâ wolix i loñ sujtyelo'b tyi tyilaji tsa' i chukuyo'b ak'âlel. Mj' i yâl cha'añ año'b abij juñk'al, tsa'ix kña'tyaloñ cha'añ mik ñusañojoñ ak'âlel tyi bij, tsa' k tsuku lojoñ k'ajk i ya'tyi i ty'ejl tsa' kaji ktyâs lojoñ kwâyi' ch'añ mikwâyelojoñ. wayâloñixlojoñ che'bâ tyi' i yojlil ak'âlel, tsa' ku'bilojoñ che' bajche añ majki woli i lâktyesañtyilel ibâ ya baki añoñojoñi. He'jîñi jîñach ili x ijk'alî ts'itya ts'itya woli i lâktyesañtyilel ibâj ya' baki añoñojoñij, woli tyi ch'uyu'b tyilel ili i ch'uyu'b ya weñ ku'tye' yikoty k'ux chikiñjax yu'bil. Che'bâ tsa' ku'bilojoñ, tsa' laj ch'oyiyñojoñ tsa'k bâk'â ch'âmâlojoñ k machity. Iji alâ wiñik woli i lâktyesañtyilel i bâ.



Don José cuenta que en una ocasión fue a Salto de Agua junto con unos compañeros de regreso les agarro la noche, un poco adelante de su pueblo, y decidieron pasar la noche en el camino, encendieron una fogata y alrededor de esta se tendieron para pasar el sueño. Estaban durmiendo cuando alrededor de las doce de la noche escuchó que alguien se acercaba al lugar donde se encontraban. Era el ijkâl que paso a paso se acercaba hacia donde ellos; que venía silbando, su silbido dicen que era lento y molesto. Y dicen que al escuchar todos se levantaron y rápidamente prepararon sus machetes pero el hombrecillo se acerba cada vez más.

Che'jiñi tsa' k cha' u'bibelojoñ ili ch'uyu'p, jumuk'i chejach tsa' i wa' pásaibâj ya' baki añoñlojoñ ili x-ijk'al wiñik, mach abi añik chuki yom i mel beñoñlojoñ, tsa'jach abi k'oty i k'ajtyi'beñoñlojoñ jk'ajk lojoñ cha'añ abi mi' i tyík'esañ y we'el yik'oty i waj. Tsa'ach kâk'elojoñ, che'bâ tsa'i châmâ ya'tsa'jk'elelojoñ chuki jiñi i we'el jiñâch bâktyalâl yik'oty wechel bâi wajji'ik abi ja'el.

Lograron escuchar su silbido una y otra vez y dice que de un momento a otro se apareció frente a ellos el ijk'âl, pero dicen que llegó a pedir un poco de fuego para coser sus carnes y sus tortillas. Decidieron dárselo en cuanto él lo agarró se dieron cuenta de que consistía sus alimentos, ellos decían que eran de mujeres y las tortillas eran de maíz negro.



Che'bâ tsa'jk'elelojoñ iliyi, ma'ñix tsa' chãñ mejliyoñlojoñ tyi ty'añ tyik kbâk'eñlojoñ; ya'tsa' kchâmbelojoñ i sujm cha'añ jiñi x-ijk'al kojach mi'i chukjiñi x-ixiko'b cha'añ mi i mel tyi we'eI. Machâchku yomik mi lak bâk'ñañ kome bakí jach oraj mi'i tyik'lañoñlaj.

Dicen que cuando vieron eso, se quedaron todos mudos de miedo; en ese momento comprendieron que el ijk'âl atacaba a las mujeres para después devorarlos, ino debía darse cuenta de que teníamos miedo pues en cualquier momento podía hacernos daño decían ellos!

Che'bâ tsa'ix wtyi i k'ux i we'eI yik'oty i waj, che'jiñi tsa'ix kaji tyi ch'uyub, ya'âch mi lak ña'tyañ che'bâ muk'ix i majleI, che'jiñi tsa' ilâk tyesayileI ibâj tsa'i tyili i chuk lojoñ jk'â'b tyi jujuñtyikil cha'añ abi mi'i yâk' wokolixlojoñkâlâ. Che'bâtsa'ktyâlbelojoñ i kâ'b ya' tsa'ku'bilolojoñ cha'añ weñ tsâwañ cheix yu'bil bajche i k'a'b juñtyikil x-châmel. Jiñâch ili x-ijkâl o x-ñek jiñâch muk' bâ i pâse'ibâj tyi'i tyojlelo'b wiñiko'b yik'oty x-xiko'b muk'âch i pâyoñla che'bâ mi lak bâk'ñañ.

Y dicen que hacían lo que el ijk'âl decía. Cuando termino de comerse las Carnes y las tortillas comenzó a silbar y era la señal de que ya se iba. Decían que se acercó a cada uno de ellos para agradecerle su compañía. Dicen que al tocarle la mano las sintieron frías heladas como de un muerto. Eso era el ijk'âl que se aparecía ante los hombres y las mujeres, haciéndoles el mal si estos le temían.

Che'jiñ tsa'ix sujtyi majlei lajaj abi  
bajche tsa' tyili, woli abi tyi  
ch'uyu'b tsa' cha' majli, kuñtye'  
k'uñtye abi tsa' jili majlei i  
ch'uyu'b ili x-ijk'al, añ abi i pi'âl tyi  
xâmbal jiñâch abi xi'ba muty  
mu'bâ tyi wejlei tyi' ty'eji.

Y dicen que después de despedirse  
se marchó de la misma manera como  
llego, silbando: su silbido dice que se  
fue perdiendo de sus oídos poco a  
poco. Que el ijk'âl tiene su  
acompañante, que es un cuervo, un  
pájaro negro que vuela a su lado.

*Y colorín colorado esta leyenda se ha acabado*



## Propuesta de actividades para trabajar los cuentos y leyendas en el aula como estrategia didáctica para el desarrollo de la lectoescritura.

Una de las finalidades de la educación es proporcionar a los niños una enseñanza que abarque los conocimientos necesarios para que pueda interactuar en la sociedad. En este proceso se aprenden y aprehenden los valores propios del grupo al que pertenecen, estos lo guiarán durante su vida y le permitirán actuar de acuerdo a las situaciones y contextos en los que se desarrolle.

Para que los niños adquieran estos valores, una de las posibilidades que se maneja en las comunidades, es a través de los cuentos, leyendas e infinidad de narraciones que se transmiten culturalmente vía la tradición oral. Al ser esta una actividad comunicativa cotidiana, esta podría convertirse en un recurso didáctico que puede ser utilizado por el docente para trabajar la lectoescritura en el salón de clases.

En este trabajo utilizo a manera de propuesta una serie de narraciones propias de la cultura Ch'ol para que puedan ser trabajadas por el y la docente durante el proceso de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura. En los párrafos siguientes propongo una serie de pasos, los cuales pretenden organizar los diferentes momentos para el proceso educativo en cuestión.

Estos son una invitación para que el docente los utilice en su quehacer educativo y así pueda obtener cada día mejores resultados en este.

### Actividades previas

La propuesta está conformada por cuatro actividades generales que se enlistan a continuación. Cada una de ellas contempla una serie de tareas, las cuales serán realizadas por el o la docente y/o los niños y las niñas.

a) Actividad de expresión oral

b) Actividad de escritura



c) Actividades para la comprensión del texto

d) Actividades de lectura

El orden de estas actividades dependerá del trabajo que el docente quiere realizar, de tal forma que él o ella pueda decidir cuáles son las tareas más pertinentes. Finalmente esta iniciativa solo puede responder al conocimiento que el profesor tiene de sus alumnos.

Ideas para una Planeación de clases

El maestro debe elegir el texto narrativo que va trabajar en clase. Debe recordar cuál es la lengua en la que mejor se comunican los niños, para elegir la lengua en la que va trabajar (Ch'ol/español).

El maestro lee el cuento o narración en voz alta, cuidando que su lectura sea pausada y dando la entonación requerida, así como utilizando los gestos y movimientos pertinentes de acuerdo al texto.

El maestro escribirá la narración en una cartulina y la pegara en el salón de clases.

El maestro deberá contar con láminas en las que se ilustre la narración.

Organizar una representación de la narración en donde aparezcan los distintos personajes y elementos de esta. Los niños elegirán que personaje o elemento desean representar.

Que los niños escojan un personaje y lo dibujen en su cuaderno.

En equipo dibujan alguna escena de la narración que se está trabajando

Los alumnos Cuentan con una parte de la narración y la ubican en el dibujo que le corresponda.

Los alumnos describen verbalmente lo que ven en los dibujos.

Que los niños recopilen alguna narración y que lo comenten en el salón de clases.

Que los niños creen o que la invente su propia narración.

Que entre todos creen su propia narración junto con el maestro.

Que los alumnos escriban su propia narración.

Que el maestro invite alguna persona de la comunidad que viene y cuente la narración.

Recopilar las historias entre compañeros y construyan un libro de género literario

En esta sección irán apareciendo una serie de actividades que acercaran a los niños a comprender el mundo de los valores, imaginación y sentimientos. Al mismo tiempo desarrollar las lenguas en forma oral y escrita.

El hombre negro

Se pueden realizar lluvias de ideas con preguntas previas referentes al tema, o de los personajes que intervienen en la leyenda del hombre negro.

- ❖ Si es posible que todos los niños cuenten con una fotocopia de la leyenda “El hombre negro”
- ❖ El maestro leerá en voz alta la leyenda “El hombre negro”
- ❖ Los alumnos dibujaran en su cuaderno un personaje de la leyenda, la mostrarán a todos.

### **Actividad de expresión oral**

El maestro debe hacer la primera lectura pausada, cuidando la entonación, volumen, fluidez y pronunciación.

- ❖ Que los niños reconstruyan oralmente y grupalmente la leyenda del hombre negro.

### **Actividades para la comprensión del texto**

El maestro hace una serie de preguntas respecto al contenido de la leyenda “El hombre negro”.

- ❖ ¿Por qué se llama hombre negro?

- ❖ ¿Cómo era el lugar de camino hacia Salto de Agua?
- ❖ Menciona el nombre de los lugares que aparecen en la leyenda
- ❖ ¿Quiénes comentaban la leyenda?
- ❖ ¿Cómo era el hombre negro?
- ❖ ¿En qué consistía su alimento del hombre negro?
- ❖ ¿Quién era su acompañante?

Los niños de manera individual responden los cuestionamientos sobre la lectura, que realiza el maestro.

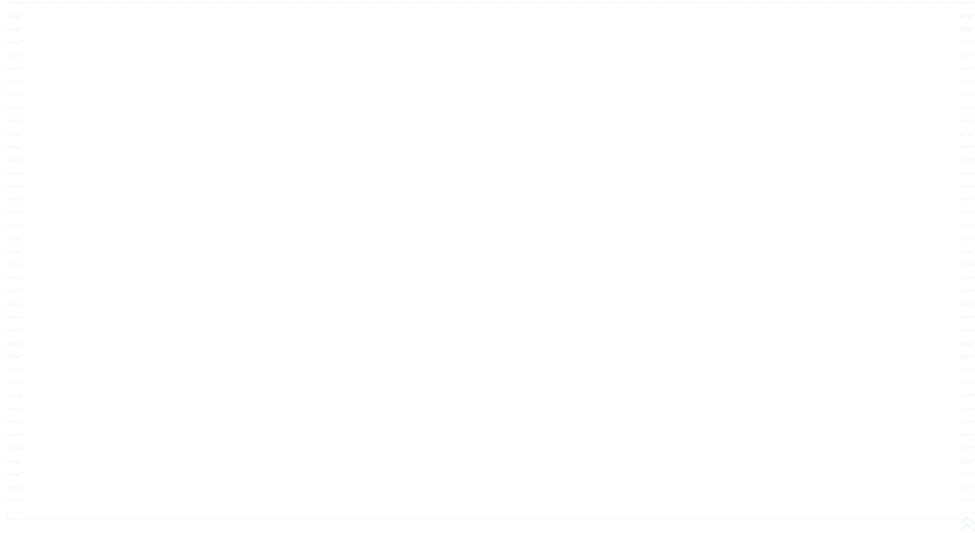
### **Actividad de escritura.**

Si los niños ya saben escribir pueden hacerlo para responder las preguntas

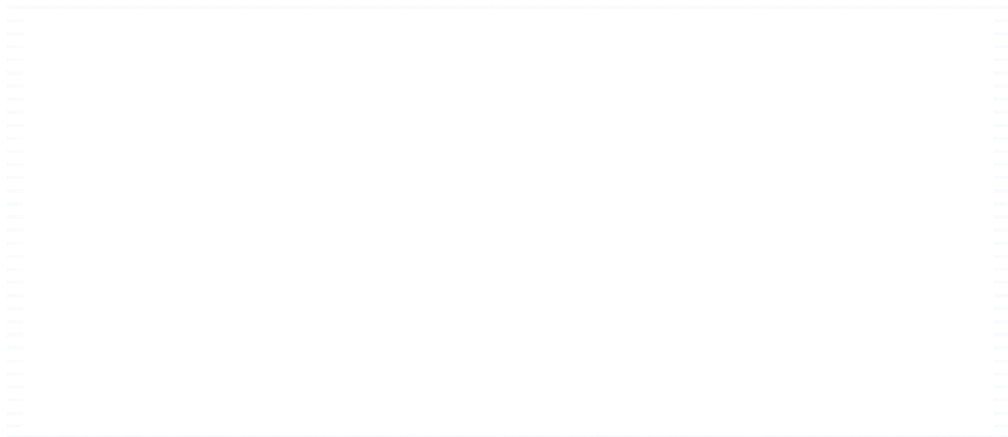
- ❖ Que los niños realicen dibujos para ilustrar la leyenda “El hombre negro”
- ❖ Con ayuda del maestro los alumnos escribirán una frase relativa a la leyenda y la pegaran junto a su dibujo

Otras posibles actividades

Dibuja como te imaginas el hombre negro e ilumínalo



Dibuja como te imaginas antes el camino hacia Salto de Agua



Comenta estas imágenes.

## Ichajpâñtyel ili ty'añ "x-ijk'al wiñik"

Wâle mi' kajel a tsâktyesañ juñchajp chuki woli bâ i k'ajtyiñ. Mele che' bajche' tsa' a mele tyi kashlañ ty'añ.

- ❖ Cha'añ mi la' ch'âmbeñ i sujm ili ty'añ x-pâs juñ kepekñaj mi kajel i pejkañ majlel.
- ❖ Wâlej x-k'el juño'b yom mi la' wâl chuki tsa' la' tyja la' ch'âmbeñ i sujm ila tyi ty'añ x-ijk'al wiñik.

## I ña'tyañtyel ili ty'añ x-ijk'al wiñik

X-pâs juñ mi' kajel i k'ajtyiñ chuki tsa' i châmbe isujm jujuñtyikil x-k'eljuñ.

- ❖ ¿Chukoch x-ijk'al wiñik i k'aba'?
- ❖ ¿Bajche'yilal bij tyi saltu yawa wajali?
- ❖ Alâ i k'aba' lumalâl añbâ ya' tyi ty'añ
- ❖ ¿majki mi 'i yâl ili ty'añ?
- ❖ ¿bajche' yilal ili ijk'al?
- ❖ ¿chuki i waj ili ijk'al?
- ❖ ¿majki i pí'âl tyi xâmbal?

## Ts'ibuñ chuki woli bâ i k'ajtyiñ

Mele che' bajche mi a ña'tyañ ilili.

- ❖ Melela i yejtyal x-ijk'al wiñik.cha'añ mi la' boñ. Yik'oty melbeñ i k'aba'
- ❖ Tyemel yikoty x-kâñtyesaj tsijbuñ ili tyañ ch'añ mi a pâk ya' tyi jujuñchajp i yeltyal tsa' bâ a boñoj.

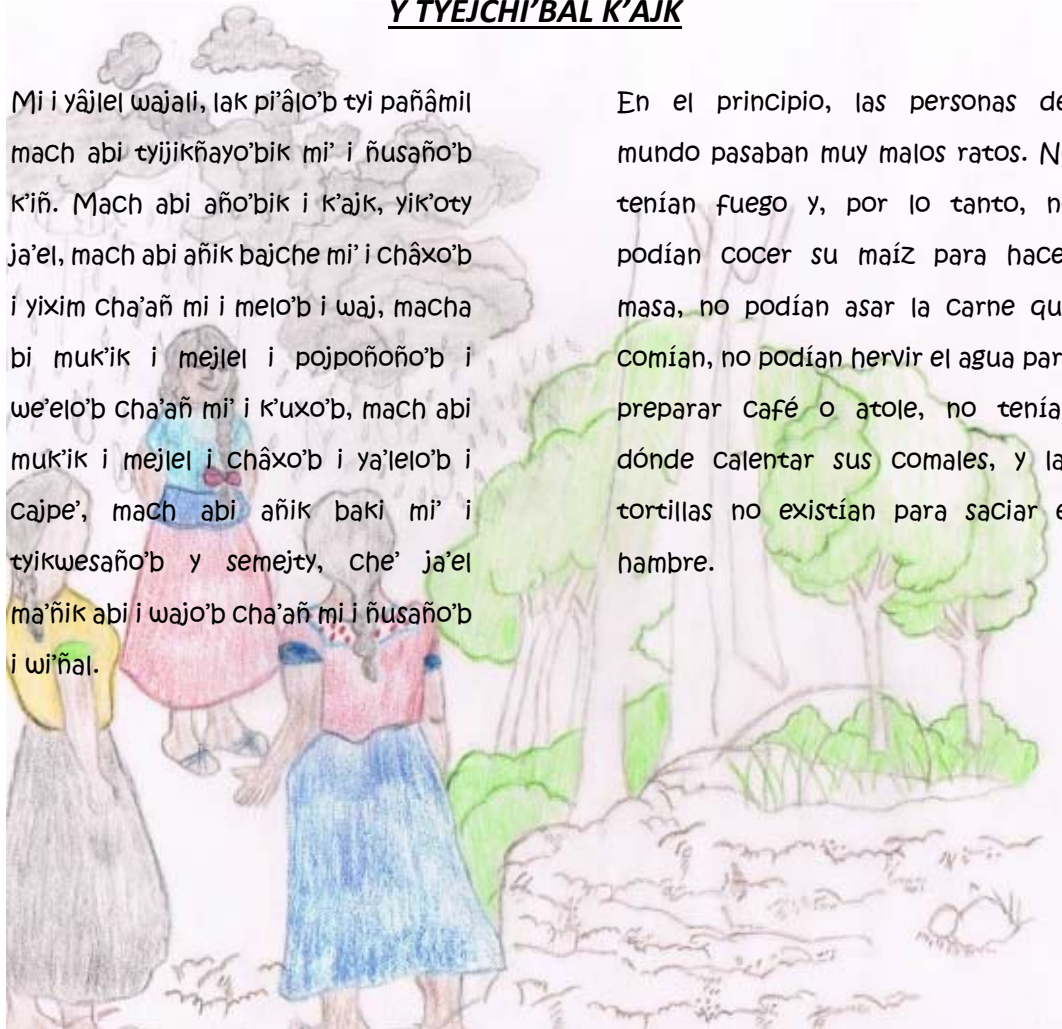


## EL ORIGEN DEL FUEGO

### Y TYEJCHI'BAL K'AJK

Mi i yâjlel wajali, lak pi'âlo'b tyi pañâmil mach abi tyijikñayo'bik mi' i ñusaño'b k'iñ. Mach abi año'bik i k'ajk, yik'oty ja'el, mach abi añik bajche mi' i châxo'b i yixim cha'añ mi i melo'b i waj, macha bi muk'ik i mejlel i pojpoñoño'b i we'elo'b cha'añ mi' i k'uxo'b, mach abi muk'ik i mejlel i châxo'b i ya'lelo'b i cajpe', mach abi añik baki mi' i tyikwesaño'b y semejty, che' ja'el ma'ñik abi i wajo'b cha'añ mi i ñusaño'b i wi'ñal.

En el principio, las personas del mundo pasaban muy malos ratos. No tenían fuego y, por lo tanto, no podían cocer su maíz para hacer masa, no podían asar la carne que comían, no podían hervir el agua para preparar café o atole, no tenían dónde calentar sus comales, y las tortillas no existían para saciar el hambre.



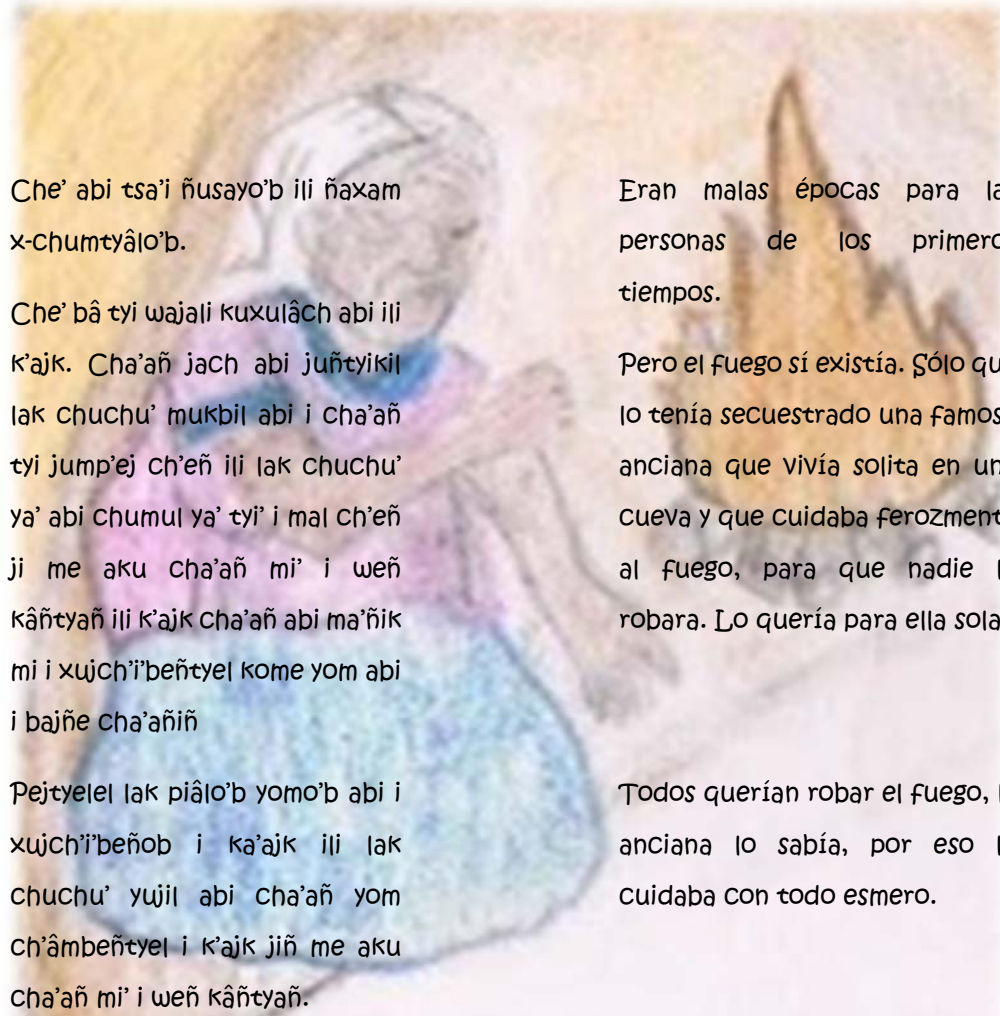
Mach abi jijiñik jach i wokolo'b ili. Lak pi'âlo'b muk' abi i yu'biño'b tsâñal kome ma'añik i k'ajko'b cha'añ mi i k'ixñesaño'b i bâj. Che' ba abi mi' tyilel ja'al, muk' abi i yâch'año'b che'jiñi lak pi'âlo'b mach abi añik bajche mi' i tyikesaño'b i bâj, tsilstsilñayo'b abi tyi tsâñal. Che' jijiñi muk' abi i

Pero eso no era lo peor: las personas en el principio de los tiempos no tenían fuego para calentarse. Llegaban las lluvias, las mojaban y las personas no podían secarse, tiritaban de frío completamente empapadas. Llegaba el invierno con sus temperaturas bajas y las personas



tyilel k'iñ che' bâ mi' i ju'bel  
ts'itya' tsâñal.

no tenían un fogón que calentara  
sus casas.



Che' abi tsa'i ñusayo'b ili ñaxam  
x-chumtyâlo'b.

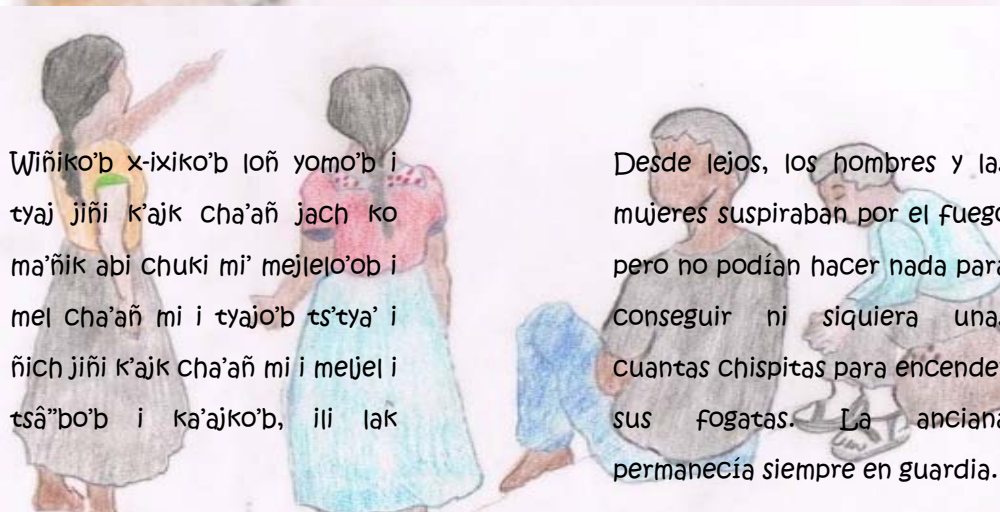
Eran malas épocas para las  
personas de los primeros  
tiempos.

Che' bâ tyi wajali kuxulâch abi ili  
k'ajk. Cha'añ jach abi juñtyikil  
lak chuchu' mukbil abi i cha'añ  
tyi jump'ej ch'eñ ili lak chuchu'  
ya' abi chumul ya' tyi' i mal ch'eñ  
ji me aku cha'añ mi' i weñ  
kâñtyañ ili k'ajk cha'añ abi ma'ñik  
mi i xujch'i'beñtyel kome yom abi  
i bajñe cha'añiñ

Pero el fuego sí existía. Sólo que  
lo tenía secuestrado una famosa  
anciana que vivía solita en una  
cueva y que cuidaba ferozmente  
al fuego, para que nadie lo  
robara. Lo quería para ella sola.

Pejtyelel lak piâlo'b yomo'b abi i  
xujch'i'beñob i ka'ajk ili lak  
chuchu' yujil abi cha'añ yom  
ch'âmbeñtyel i k'ajk jiñ me aku  
cha'añ mi' i weñ kâñtyañ.

Todos querían robar el fuego, la  
anciana lo sabía, por eso lo  
cuidaba con todo esmero.



Wĩñiko'b x-ixiko'b loñ yomo'b i  
tyaj jiñi k'ajk cha'añ jach ko  
ma'ñik abi chuki mi' mejlelo'ob i  
mel cha'añ mi i tyajo'b ts'itya' i  
ñich jiñi k'ajk cha'añ mi i meljel i  
tsâ"bo'b i ka'ajko'b, ili lak

Desde lejos, los hombres y las  
mujeres suspiraban por el fuego  
pero no podían hacer nada para  
conseguir ni siquiera unas  
cuantas chispitas para encender  
sus fogatas. La anciana  
permanecía siempre en guardia.



chu'chu' joy i yajñi'b jach abi jiñi  
ch'eñ cha'añ mi i k'añtyañ i k'ajk.

Che'jiñi tyi yambâ k'iñ abi uch  
tsa' i su'be wiñik yik'oty x-ixik:

Ili uch tsa' abi i yâlâ, ijkal che'  
tsa'ix witi tyi ñumel kolem  
ja'al, che'bâ wolix i yik'añ mi  
kak majlei k xujch'iñ jiñi k'ajk  
cha'añ mi kâk'eñetyla.

Hasta que un día, el tlacuache  
dijo al hombre y a la mujer:

—Esto no puede seguir así, no  
puedo permitirlo. Mañana  
mismo, después de la tormenta  
de la tarde, me robaré el fuego  
para regalárselos.

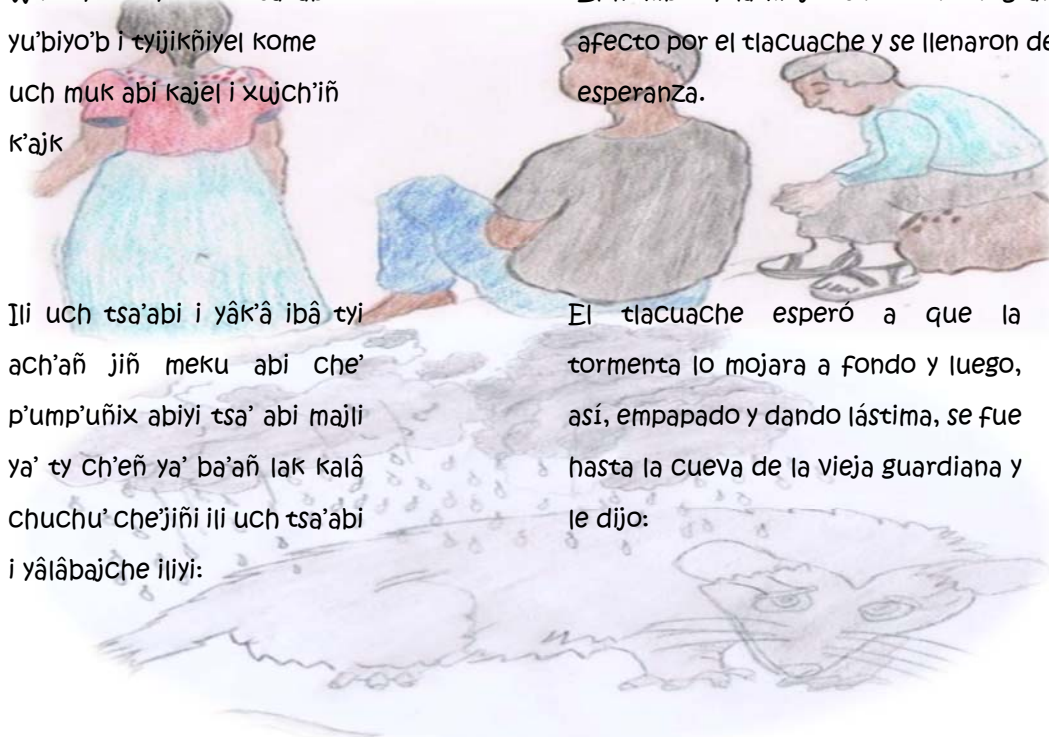


Wiñik yok'oty x-ixik tsa' abi i  
yu'biyo'b i tyjikñiyel kome  
uch muk abí kajel i xujch'iñ  
k'ajk

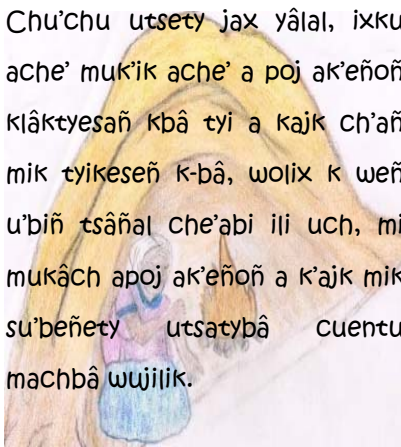
El hombre y la mujer sintieron un gran  
afecto por el tlacuache y se llenaron de  
esperanza.

Ili uch tsa'abi i yâk'â ibâ tyi  
ach'añ jiñ meku abi che'  
p'ump'uñix abiyi tsa' abi majli  
ya' ty ch'eñ ya' ba'añ lak kalâ  
chuchu' che'jiñi ili uch tsa'abi  
i yâlâbajche iliyi:

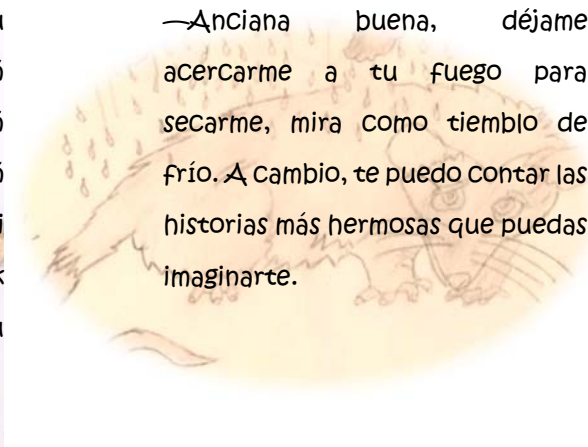
El tlacuache esperó a que la  
tormenta lo mojara a fondo y luego,  
así, empapado y dando lástima, se fue  
hasta la cueva de la vieja guardiana y  
le dijo:



Chu'chu utsety jax yâlal, ixku  
ache' muk'ik ache' a poj ak'eñoñ  
klâktyesañ kbâ tyi a kajk ch'añ  
mik tyíkeseñ k-bâ, wolix k weñ  
u'biñ tsâñal che'abi ili uch, mi  
mukâch apoj ak'eñoñ a k'ajk mik  
su'beñety utsatybâ cuentu  
machbâ wujilik.



—Anciana buena, déjame  
acercarme a tu fuego para  
secarme, mira como tiemblo de  
frío. A cambio, te puedo contar las  
historias más hermosas que puedas  
imaginarte.



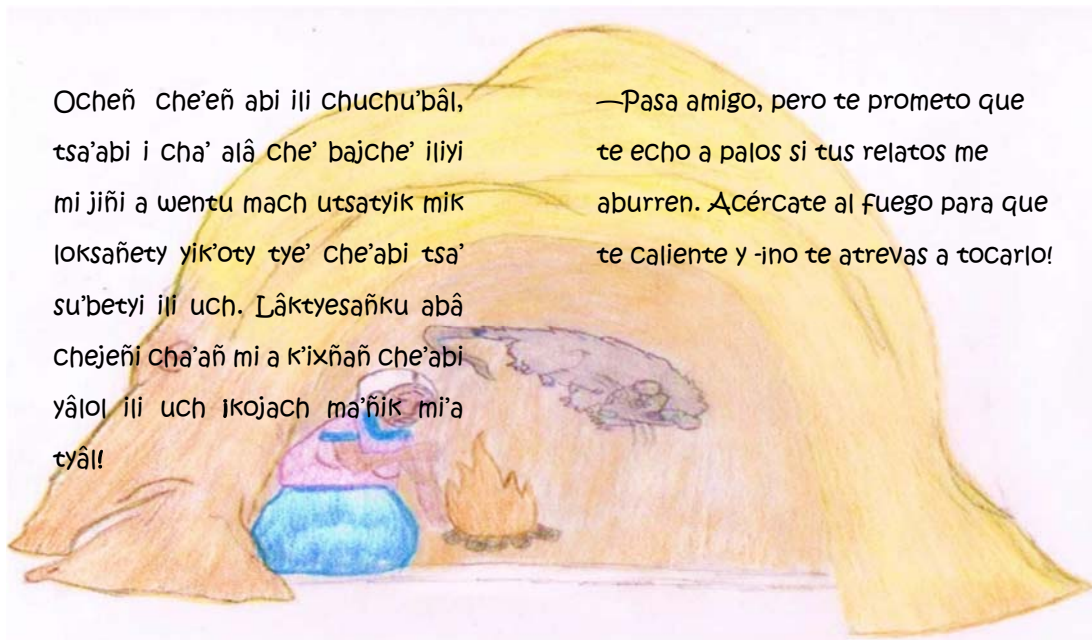
Ili chuchu'bâl, kometyeñe i bajñel  
abi tsa'abi yajli tyi yak, tsa'  
abi i su'bej ili uch che'  
bajche iliyi:

La vieja, que estaba siempre sola y  
aburrida, cayó en la trampa y le dijo  
al tlacuache:

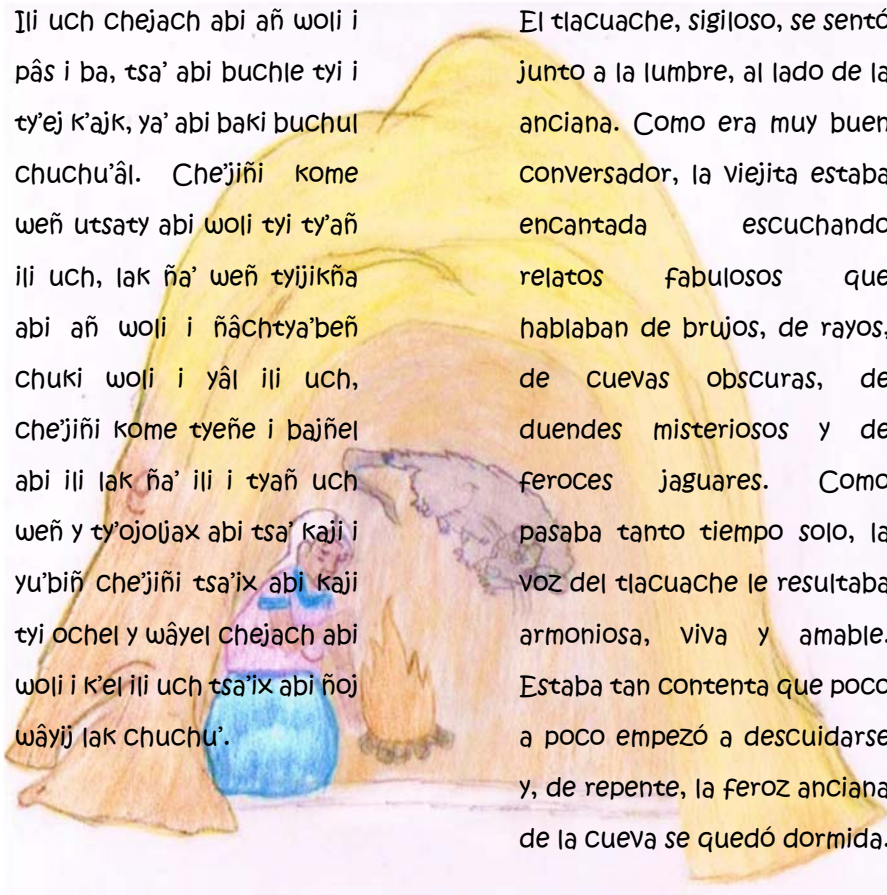


Ocheñ che'eñ abi ili chuchu'bâl,  
tsa'abi i cha' alâ che' bajche' iliyi  
mi jiñi a wentu mach utsatyik mik  
loksañety yik'oty tye' che'abi tsa'  
su'betyi ili uch. Lâktyesañku abâ  
chejeñi cha'añ mi a k'ixñañ che'abi  
yâlol ili uch ikojach ma'ñik mi'a  
tyâl!

—Pasa amigo, pero te prometo que  
te echo a palos si tus relatos me  
aburren. Acércate al fuego para que  
te caliente y -ino te atrevas a tocarlo!

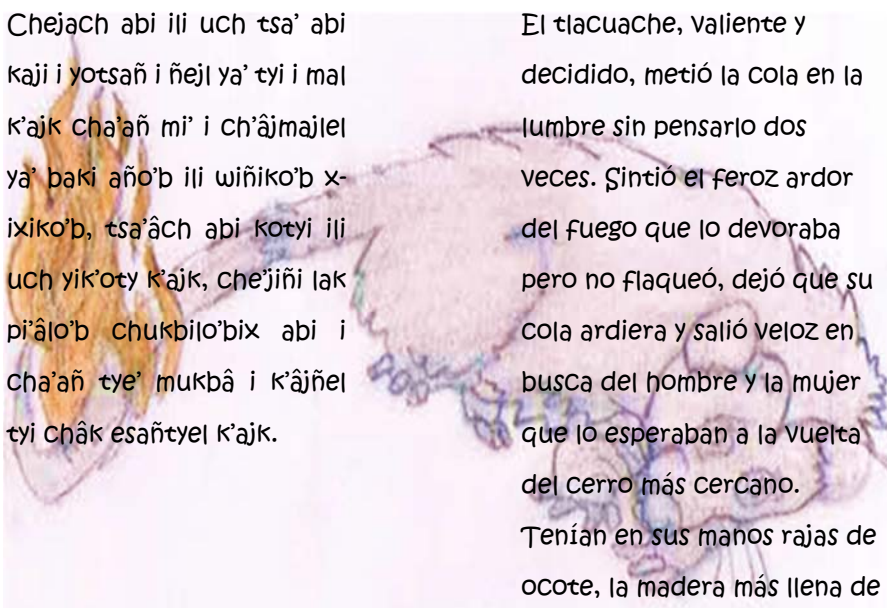


Ili uch chejach abi añ woli i pàs i ba, tsa' abi buchle tyi i ty'ej k'ajk, ya' abi baki buchul chuchu'âl. Che'jiñi kome weñ utsaty abi woli tyi ty'añ ili uch, lak ña' weñ tyjikña abi añ woli i ñâchtya'beñ chuki woli i yâi ili uch, che'jiñi kome tyeñe i bajñel abi ili lak ña' ili i tyañ uch weñ y ty'ojoljax abi tsa' kaji i yu'biñ che'jiñi tsa'ix abi kaji tyi ochel y wâyel chejach abi woli i k'el ili uch tsa'ix abi ñoj wâyij lak chuchu'.



El tlacuache, sigiloso, se sentó junto a la lumbre, al lado de la anciana. Como era muy buen conversador, la viejita estaba encantada escuchando relatos fabulosos que hablaban de brujos, de rayos, de cuevas oscuras, de duendes misteriosos y de feroces jaguares. Como pasaba tanto tiempo solo, la voz del tlacuache le resultaba armoniosa, viva y amable. Estaba tan contenta que poco a poco empezó a descuidarse y, de repente, la feroz anciana de la cueva se quedó dormida.

Chejach abi ili uch tsa' abi kaji i yotsañ i ñeji ya' tyi i mal k'ajk cha'añ mi' i ch'âjmajlel ya' baki aña'b ili wiñiko'b xixiko'b, tsa'âch abi kotyi ili uch yik'oty k'ajk, che'jiñi lak pi'âlo'b chukbilobix abi i cha'añ tye' mukbâ i k'âjñel tyi châk esañtyel k'ajk.



El tlacuache, valiente y decidido, metió la cola en la lumbre sin pensarlo dos veces. Sintió el feroz ardor del fuego que lo devoraba pero no flaqueó, dejó que su cola ardiera y salió veloz en busca del hombre y la mujer que lo esperaban a la vuelta del cerro más cercano. Tenían en sus manos rajas de ocote, la madera más llena de resina, la que más ardería al contacto del fuego.

Che'jiñi ili uch tsa'abi i lu' ñusaj ili k'ajk tyi i ñej ya' tyi i si'ob ili wiñik yik'oty x-ixik. Ix aku che'jiñi tsa'abi bák'â majliyo'b i xik'ob i k'ajk tyi i yotyoty'o'b.

ili k'ajk tsa'abi i lu' tsâ'bâj otyotyâlyak che'jiñi tsa'abi i yu'biyo'b i tyikwâlel ili kajk! Che'jiñi chejach abi ili uch tsa'abi i xujch'ij k'ajk cha'añ pejtyelel wiñiko'b tyi pañâmil.

Entonces, el tiacuache pasó la lumbre de su cola a la leña que el hombre y la mujer tenían en las manos. Ésta ardió de inmediato. La pareja corrió presurosa a encender el fogón de su casa.

El fuego iluminó su hogar de inmediato y un suave calor bueno inundó todos los rincones! Por fin, el fuego había sido robado para los hombres de la Tierra.

Ix aku ili uch tsa'abi i cha' bákâ yâpâ ili k'ajk tyi i ñejl cha'ku ik'ix abi che'jiñi puli abi i ñejl che' bâ che'jiñi mach abi anik tsa'abi i wis ña'tya'bâ tyjikña abi tsa' kâle kome tsa'abi i mele i i ye'tyel.

El tiacuache apagó de inmediato su cola pero era demasiado tarde: en lugar de su antigua mecha larga y elegante, tenía una cola corta y chata. Pero jamás se arrepintió, siempre estuvo orgulloso de su hazaña.

K'âlâl che'bâ jiñi k'iñ ili k'ajk i  
cha'añ pejtyel añoñ bâla tyi  
pañâmil, k'alâl che' jiñi ili k'ajk añ  
tyi i pusik'al x-chumtyâlo b.






Desde aquel día, el fuego es de  
todas y de todos, es patrimonio de  
todos los hombres y las mujeres de  
la Tierra. Desde aquel día, el  
fuego vive en el corazón de todos  
los hogares y vivirá por siempre.



Disfruta de divertidas actividades que te ayudaran a conocer más las letras y las palabras

Al término de esta leyenda te divertirás jugando con las siguientes actividades de lecto-escritura que a continuación se presentan:

Une cada dibujo con su nombre y luego cópialo en la rayita.

	_____	Anciana
	_____	Fuego
	_____	Tlacuache
	_____	Personas
	_____	Árboles

Di el nombre de cada dibujo completando cada palabra. Y usa líneas de diferentes colores para unir cada palabra con su dibujo.

Completa las palabras anotando en los espacios vacíos las letras que faltan

	Tla__ua__he
	C__e__a
	F__e__o
	L__e__a





\_\_\_\_\_

2.- Ts'âktyesañ i K'aba' ili woli bâ a K'el. Yik'oty mi' a sâp tyi color cha'añ tsikil i sujmler i yejtyaltyak

	Tla__ua__he
	C__e__a
	F__e__o
	L__e__a

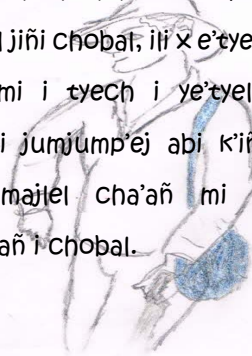
3.-Ts'ijbuñ bajche' tsa' ujtyi ili ty'añ tsa'bâ pejkaj. Yikoty ts'ijbuñ bajche yilal woli a K'el ili ejtyalâltyak.

## EL CONEJO Y EL RATON

r  
u  
n  
i  
F  
C  
C  
i  
C

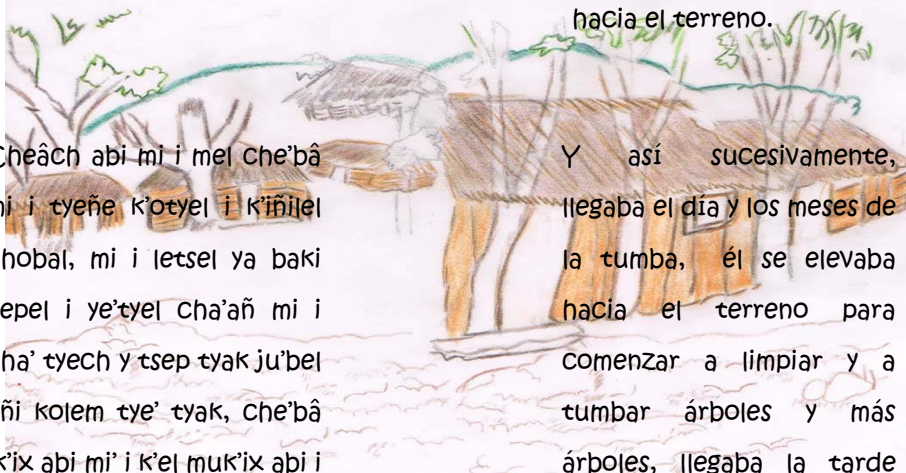


Mi i yâlo'b che bâ mi i k'otyel  
i k'iñilel jiñi chobal, ili x e'tyel  
wiñik mi i tyech i ye'tyel.  
Che'abi jumjumps'ej abi k'iñ  
mi i majtel cha'añ mi i  
yujtyesañ i chobal.



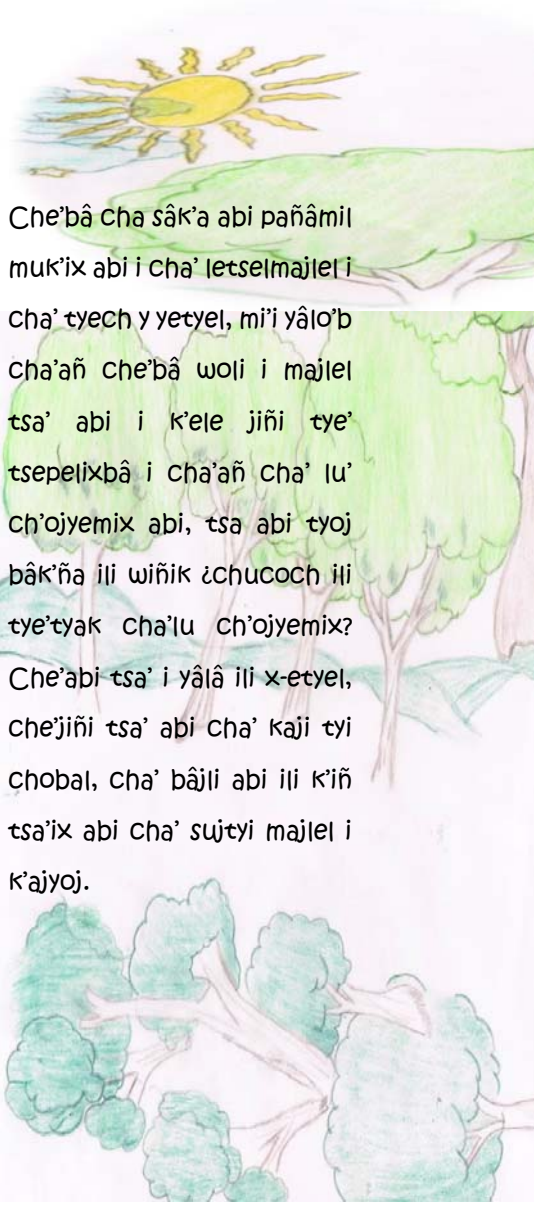
Dicen que aquel día se  
apareció este señor. Ese  
aparecido iba a dejar  
cultivada la tierra.  
Comentan que cuando  
llegaba el día de la tumba de  
árboles, aquel hombre  
decide empezar su trabajo, y  
que día a día tomaba camino  
hacia el terreno.

Che'ach abi mi i mel che'bâ  
mi i tyeñe k'otyel i k'iñilel  
chobal, mi i letsel ya baki  
kepel i ye'tyel cha'añ mi i  
cha' tyech y tsep tyak ju'bel  
jiñi kolel tye' tyak, che'bâ  
ik'ix abi mi' i k'el muk'ix abi i  
kây i ye'tyel muk'ix abi i  
sujtyel y k'ajoy tyi i yotyoty.



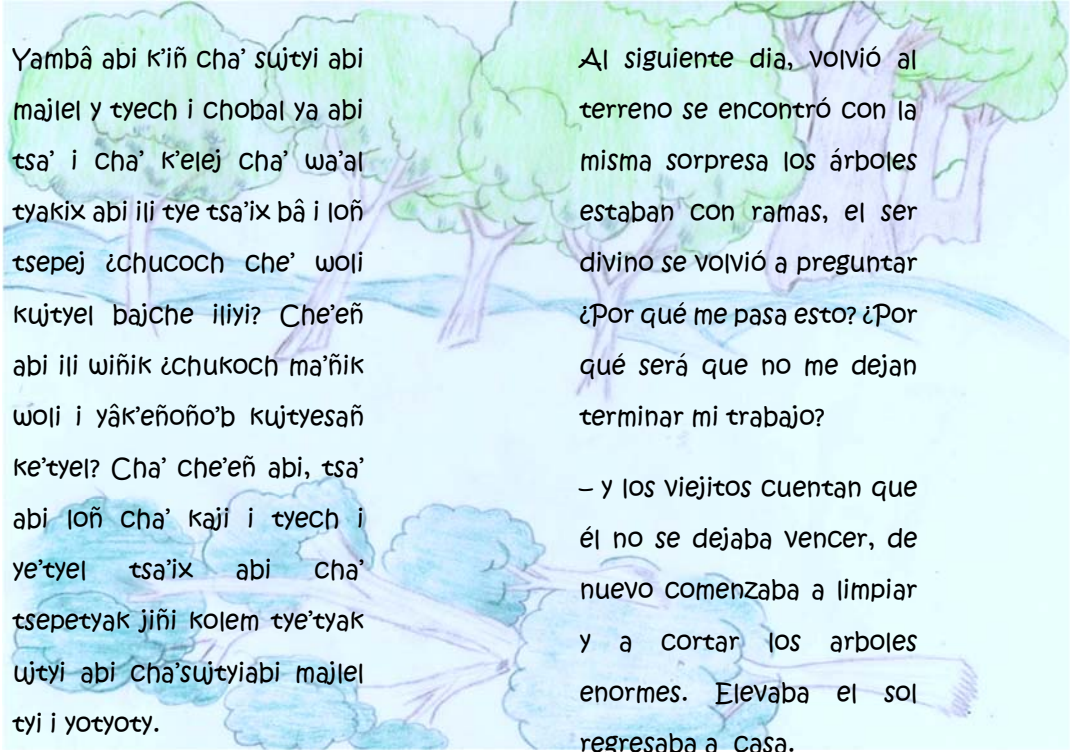
Y así sucesivamente,  
llegaba el día y los meses de  
la tumba, él se elevaba  
hacia el terreno para  
comenzar a limpiar y a  
tumbar árboles y más  
árboles, llegaba la tarde  
dejaba su trabajo para  
tomar camino hacia su

Casa, pareciera que este era verdad.



Che'bâ cha sâk'a abi pañâmil muk'ix abi i cha' letselmajlel i cha' tyech yetyel, mi'i yâlo'b cha'añ che'bâ woli i majlel tsa' abi i k'ele jiñi tye' tsepelixbâ i cha'añ cha' lu' ch'o'yemix abi, tsa' abi tvoj bâk'ña ili wiñik ichucoch ili tye'tyak cha'lu ch'o'yemix? Che'abi tsa' i yâla ili x-etyel, che'jiñi tsa' abi cha' kaji tyi chobal, cha' baji abi ili k'iñ tsa'ix abi cha' sujtyi majlel i k'ajvoj.

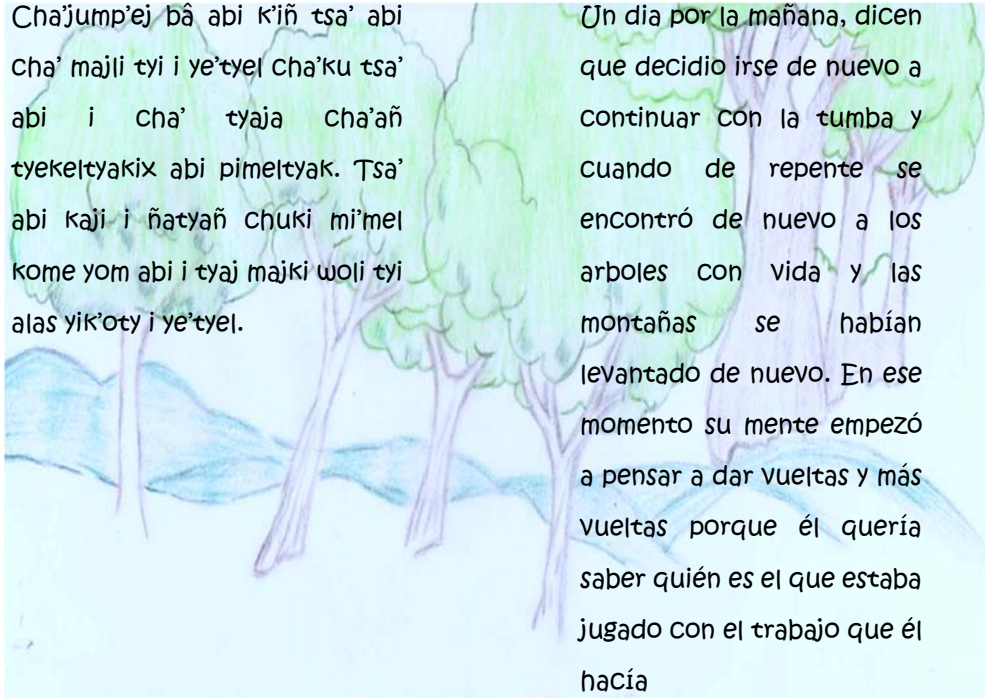
Cuando llegaba la mañana él se elevaba para continuar su trabajo. Cuentan que mientras llegaba se llevó una gran sorpresa, conforme va acercándose, vio que los árboles se habían levantado de nuevo, el hombre quedo espantado y a la vez se entristeció y se preguntó ¿por qué los árboles se habían levantado? -esto es muy raro y no puede estar pasando esto susurro el trabajador-entonces éste ser divino dicen que agarro machete decidió seguir tumbando arboles como sin nada, se elevó el sol y otra vez decidió regresar a Casa.



Yambâ abi k'iñ cha' sujtyi abi majlel y tyech i chobal ya abi tsa' i cha' k'elej cha' wa'al tyakix abi ili tye tsa'ix bâ i loñ tsepej ¿chucoch che' woli kujtyel bajche iliyi? Che'eñ abi ili wiñik ¿chukoch ma'ñik woli i yâk'eñoño'b kujtyesañ ke'tyel? Cha' che'eñ abi, tsa' abi loñ cha' kaji i tyech i ye'tyel tsa'ix abi cha' tsepetyak jiñi kalem tye'tyak ujtyi abi cha'sujtyiabi majlel tyi i yotyoty.

Al siguiente día, volvió al terreno se encontró con la misma sorpresa los árboles estaban con ramas, el ser divino se volvió a preguntar ¿Por qué me pasa esto? ¿Por qué será que no me dejan terminar mi trabajo?

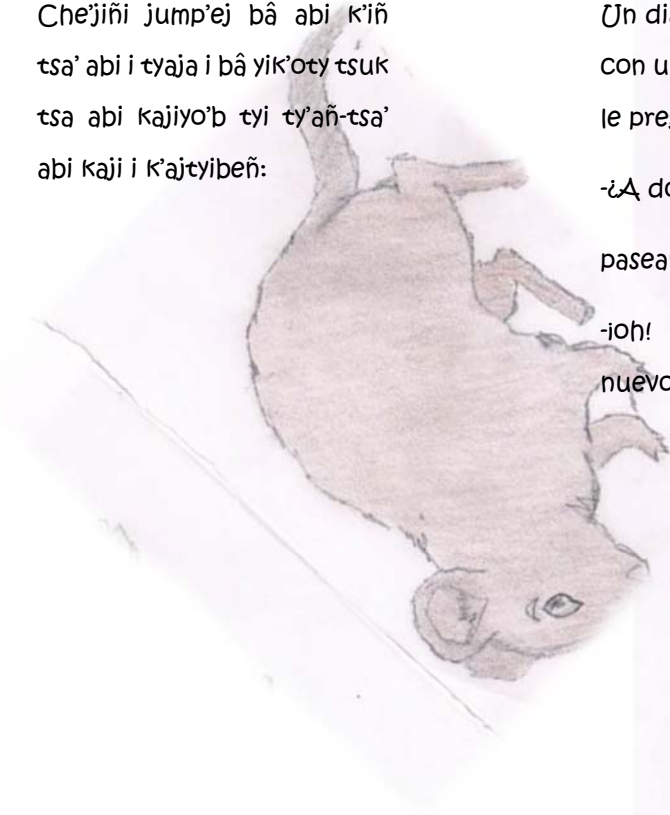
– y los viejitos cuentan que él no se dejaba vencer, de nuevo comenzaba a limpiar y a cortar los arboles enormes. Elevaba el sol regresaba a casa.



Cha'jump'ej bâ abi k'iñ tsa' abi cha' majli tyi i ye'tyel cha'ku tsa' abi i cha' tyaja cha'añ tyeketyakix abi pimetyak. Tsa' abi kaji i ñatyañ chuki mi'mel kome yom abi i tyaj majki woli tyi alas yik'oty i ye'tyel.

Un día por la mañana, dicen que decidió irse de nuevo a continuar con la tumba y cuando de repente se encontró de nuevo a los arboles con vida y las montañas se habían levantado de nuevo. En ese momento su mente empezó a pensar a dar vueltas y más vueltas porque él quería saber quién es el que estaba jugado con el trabajo que él hacía

Che'jiñi jump'ej bâ abi k'iñ  
tsa' abi i tyaja i bâ yik'oty tsuk  
tsa' abi kajyo'b tyi ty'añ-tsa'  
abi kaji i k'ajtyibeñ:

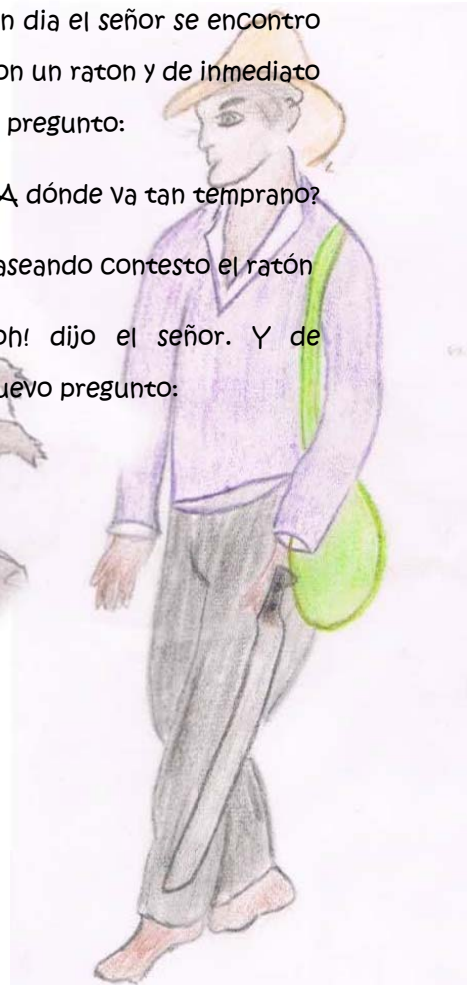


Un dia el señor se encontro  
con un raton y de inmediato  
le pregunto:

-¿A dónde va tan temprano?

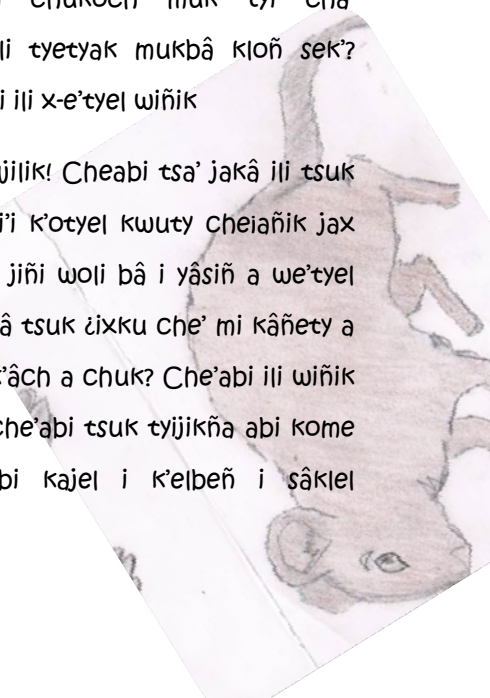
paseando contesto el ratón

-¡oh! dijo el señor. Y de  
nuevo pregunto:



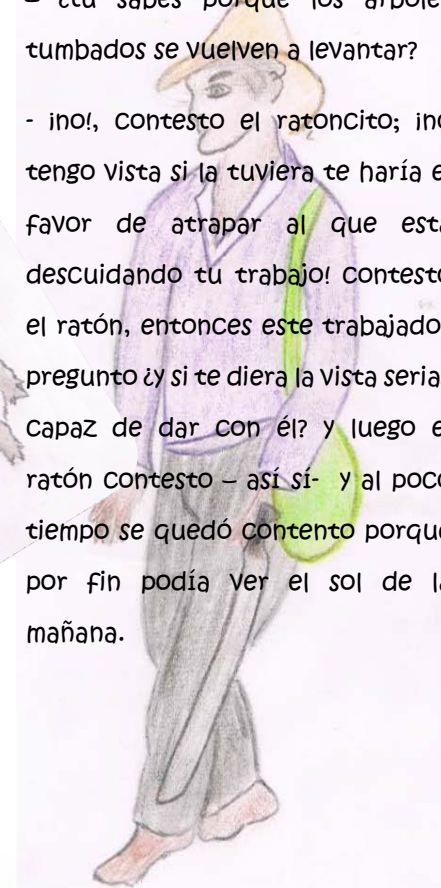
-ławujjba chukoch muk tyi cha' ch'ojyel ili tyetyak mukbâ kloñ sek? che'eñ abi ili x-e'tyel wiñik

-imach kujilik! Cheabi tsa' jakâ ili tsuk ima'ñik mi'i k'otyel kwuty cheiañik jax mik chuk jiñi woli bâ i yâsiñ a we'tyel che'abi alâ tsuk ìxku che' mi kâñety a wuty muk'âch a chuk? Che'abi ili wiñik mukâch che'abi tsuk tyjikña abi kome muk'ix abi kajel i k'elbeñ i sâklel pañâmil.



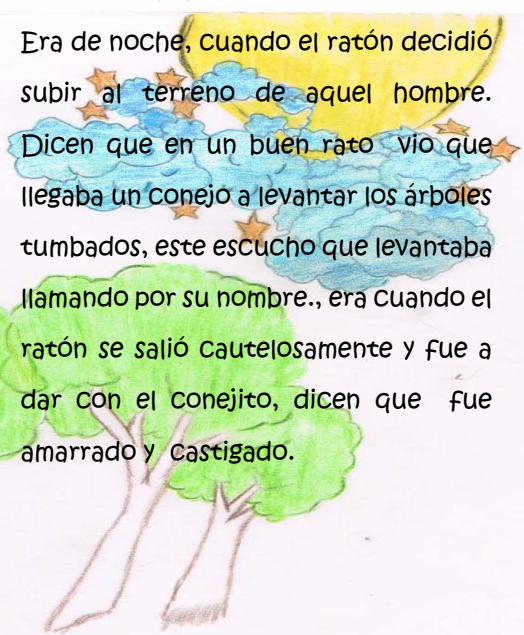
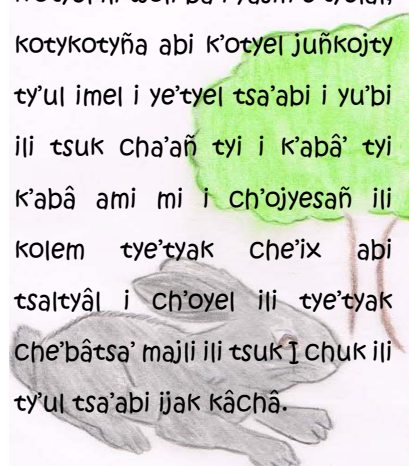
- itú sabes porque los árboles tumbados se vuelven a levantar?

- ino!, Contesto el ratoncito; ino tengo vista si la tuviera te haría el favor de atrapar al que está descuidando tu trabajo! contesto el ratón, entonces este trabajador pregunto ¿y si te diera la vista serias Capaz de dar con él? y luego el ratón contesto – así sí- y al poco tiempo se quedó contento porque por fin podía ver el sol de la mañana.

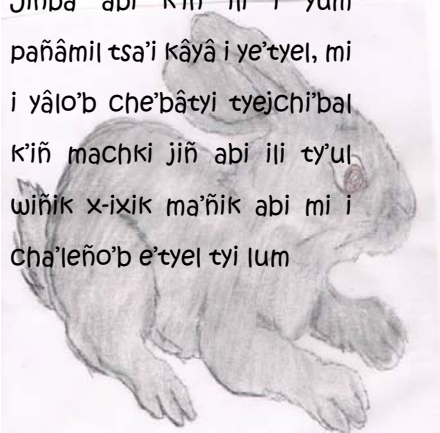


Ak'âlelix abi che'bâ ili tsuk tsa' majli tyi chijty ya'baki añ i ye'tyel ili x-chobal, jumuk'ix abi I k'otyel che' bâ tsa' I k'ele tyi k'otyel ili woli bâ i yâsiñ e'tyelâl, kotykotyña abi k'otyel juñkojty ty'ul imel i ye'tyel tsa'abi i yu'bi ili tsuk cha'añ tyi i k'abâ' tyi k'abâ ami mi i ch'ojyesañ ili kolel tyetyak che'ix abi tsaltyâl i ch'oyel ili tyetyak che'bâtsa' majli ili tsuk I chuk ili ty'ul tsa'abi ijak kâchâ.

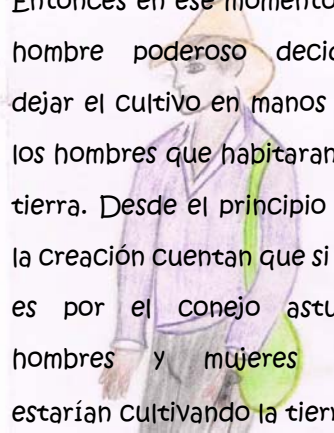
Era de noche, cuando el ratón decidió subir al terreno de aquel hombre. Dicen que en un buen rato vio que llegaba un conejo a levantar los árboles tumbados, este escucho que levantaba llamando por su nombre., era cuando el ratón se salió cautelosamente y fue a dar con el conejito, dicen que fue amarrado y castigado.



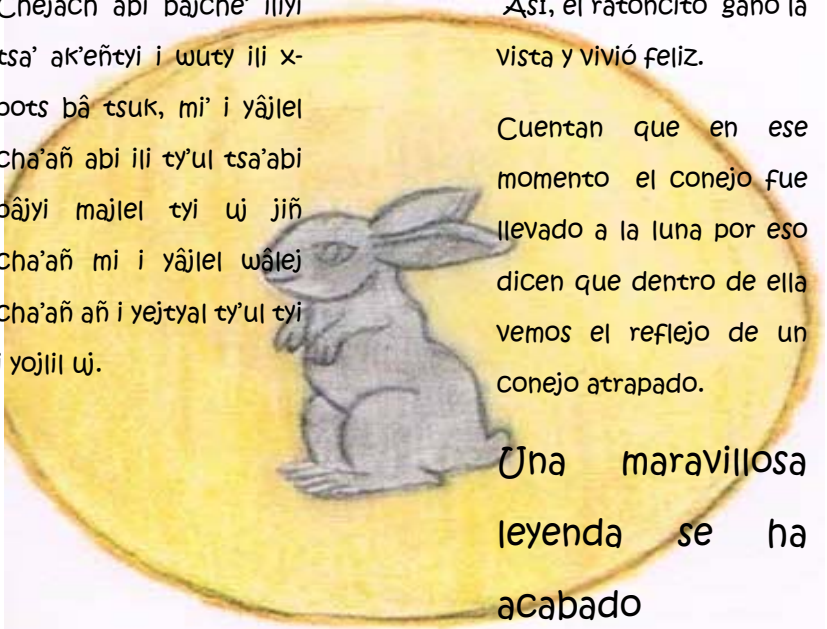
Jiñbâ abi k'iñ ili i yum  
pañâmil tsa'i kâyâ i ye'tyel, mi  
i yâlo'b che'bâtyi tyejchi'bal  
k'iñ machki jiñ abi ili ty'ul  
wiñik x-ixik mañik abi mi i  
cha'leño'b e'tyel tyi lum



Entonces en ese momento el  
hombre poderoso decidió  
dejar el cultivo en manos de  
los hombres que habitaran la  
tierra. Desde el principio de  
la creación cuentan que si no  
es por el conejo astuto  
hombres y mujeres no  
estarían cultivando la tierra.



Chejach abi bajche' iliyi  
tsa' ak'eñtyi i wuty ili x-  
pots bâ tsuk, mi' i yâjlel  
cha'añ abi ili ty'ul tsa'abi  
pâjyi majlel tyi uj jiñ  
cha'añ mi i yâjlel wâlej  
cha'añ añ i yejtyal ty'ul tyi  
i yojlil uj.

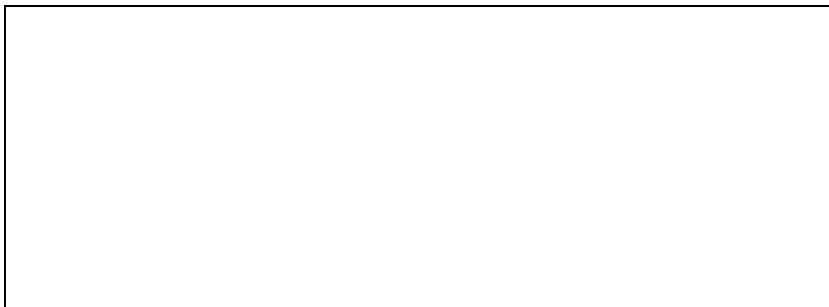
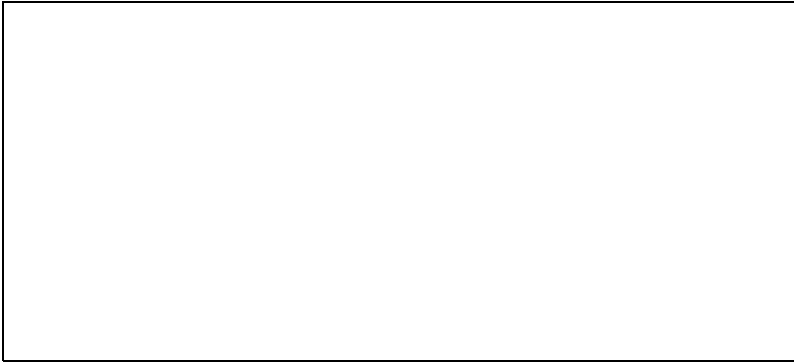


Así, el ratoncito ganó la  
vista y vivió feliz.

Cuentan que en ese  
momento el conejo fue  
llevado a la luna por eso  
dicen que dentro de ella  
vemos el reflejo de un  
conejo atrapado.

Una maravillosa  
leyenda se ha  
acabado

Cada alumno pintara sus dibujos y luego los pegara en cada recuadro con sus respectivos nombres






Lee y copia las siguientes palabras

Conejo	
Ratón	
Arboles	
Trabajador	

Escribe el nombre de cada dibujo

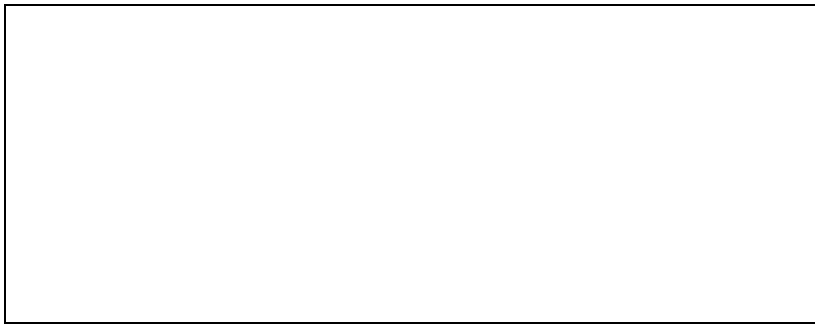
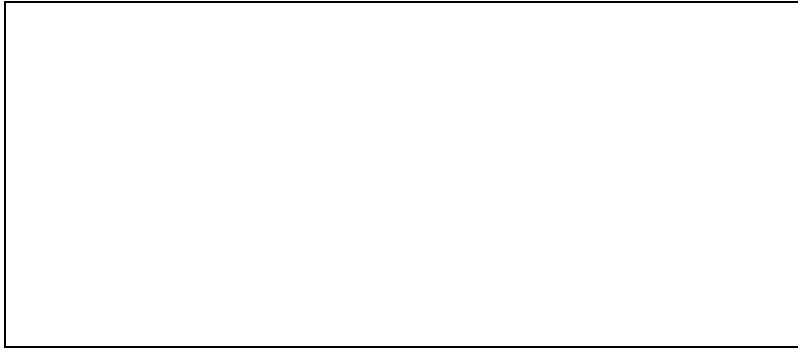
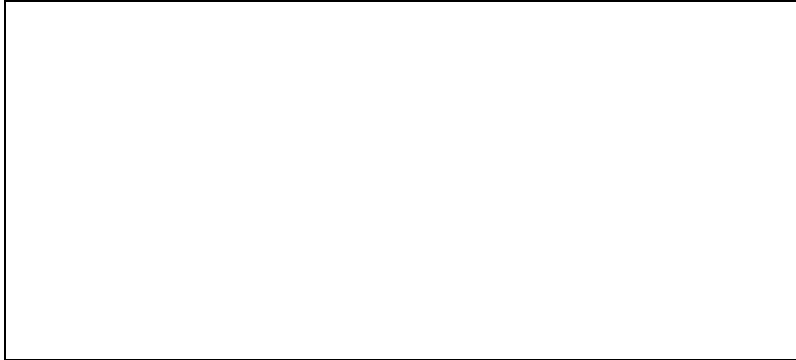
		
		
		
		

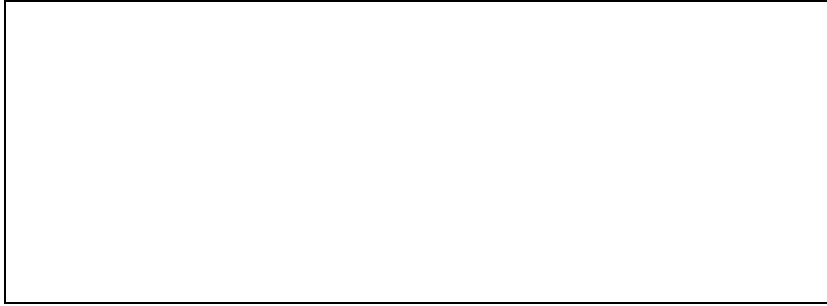


## Түәһ “ты’ул yok’oty tsuk”

Тs’ibaһ chuki woli bа i K’ajtyiһ

1.- X-k’el juһ mi’ iyajkaһ baki bа yom i boһbeһ i yejtyal aһ bа ya’ tyi ty’aһ  
che’jiһi mi’ i pаk ila baki shoty mаkаi yik’oty ts’ijbu’beһ i K’aba’



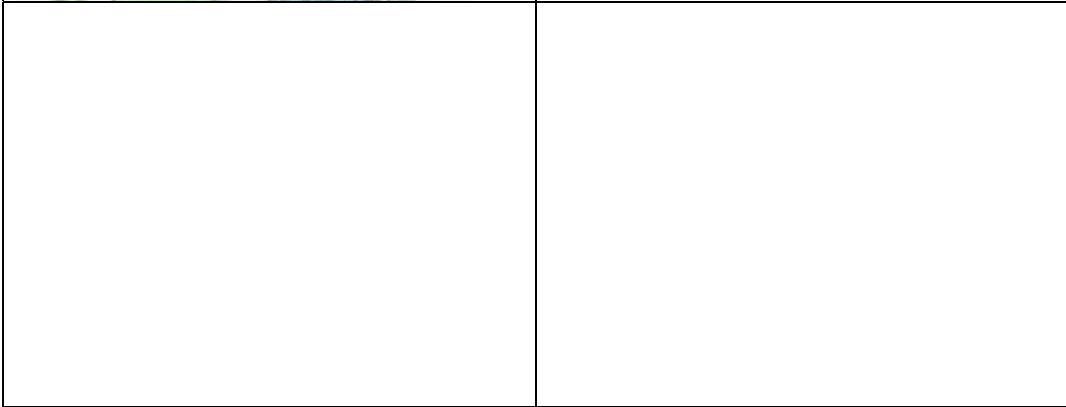
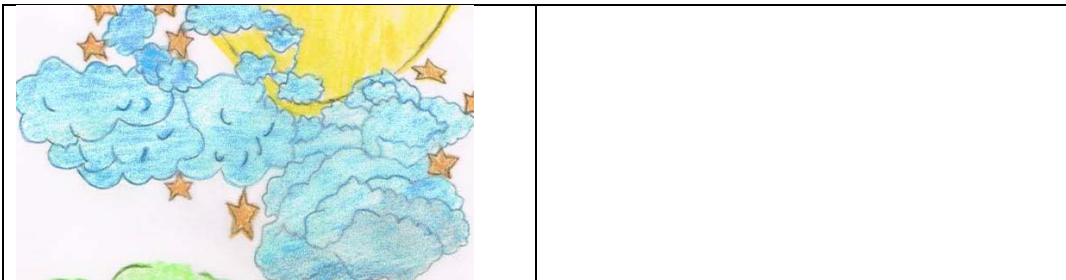
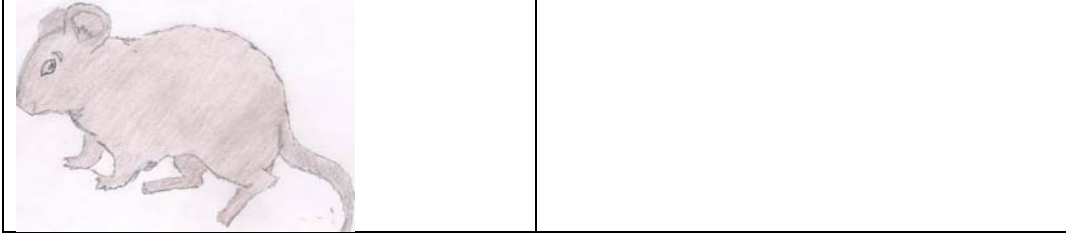
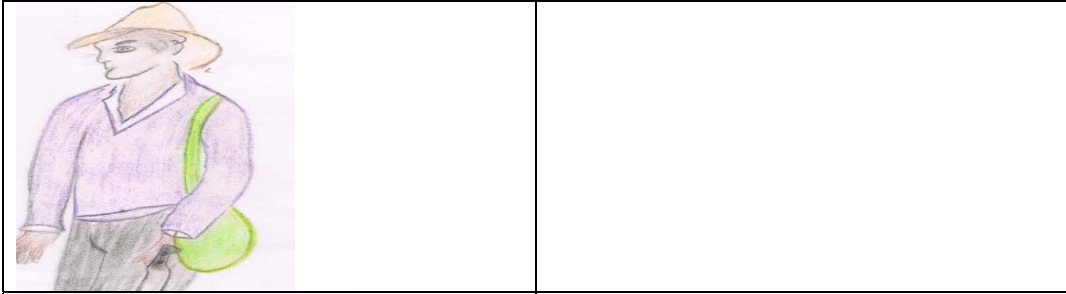


2.- pejkañ ili tsołts'ijb. Yík'oty ts'ijbañ ya' baki jochoł

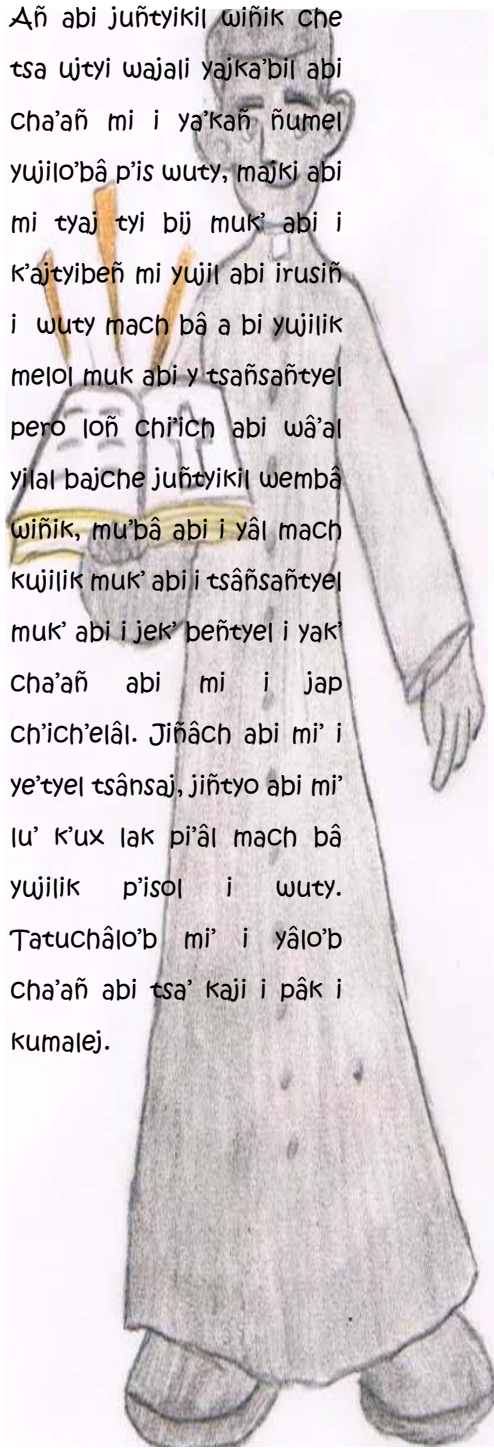
Conejo	
Ratón	
Arboles	
Trabajador	

3.- Ts'ijbañ i k'aba' ili ejtyalâl

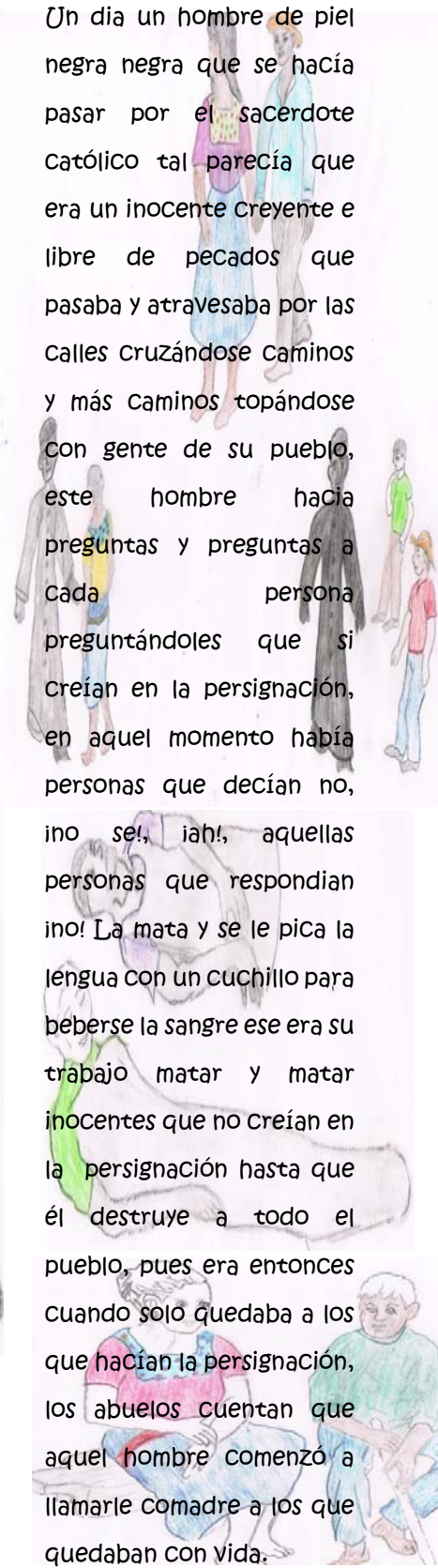
		
		



Añ abi juñtyikil wiñik che tsa ujtyi wajali yajka'bíl abi cha'añ mi i ya'kañ ñumel yujilo'bâ p'is wuty, majki abi mi tyaj tyi bij muk' abi i k'ajtyibeñ mi yujil abi irusiñ i wuty mach bâ a bi yujilik melol muk' abi y tsañsañtyel pero loñ chi'ich abi wâ'al yilal bajche juñtyikil wembâ wiñik, mu'bâ abi i yâl mach kujilik muk' abi i tsâñsañtyel muk' abi i jek' beñtyel i yak' cha'añ abi mi i jap ch'ich'elâl. Jiñâch abi mi' i ye'tyel tsânsaj, jiñtyo abi mi' lu' k'ux lak p'âl mach bâ yujilik p'isol i wuty. Tatuchâlo'b mi' i yâlo'b cha'añ abi tsa' kaji i pâk i kumalej.



Un día un hombre de piel negra negra que se hacía pasar por el sacerdote católico tal parecía que era un inocente creyente e libre de pecados que pasaba y atravesaba por las calles cruzándose caminos y más caminos topándose con gente de su pueblo, este hombre hacía preguntas y preguntas a cada persona preguntándoles que si creían en la persignación, en aquel momento había personas que decían no, ino se!, iah!, aquellas personas que respondían ino! La mata y se le pica la lengua con un cuchillo para beberse la sangre ese era su trabajo matar y matar inocentes que no creían en la persignación hasta que él destruye a todo el pueblo, pues era entonces cuando solo quedaba a los que hacían la persignación, los abuelos cuentan que aquel hombre comenzó a llamarle comadre a los que quedaban con vida.



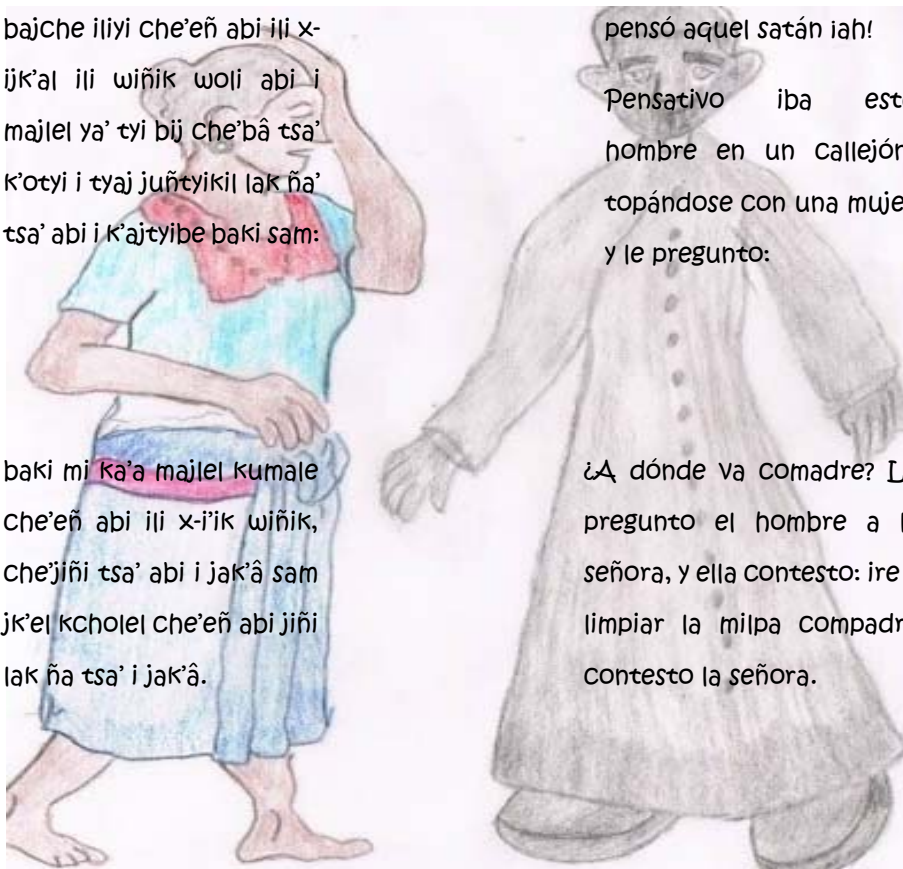
Chuki mi kajel kmel  
bajche iliyi che'eñ abi ili x-  
ij'kal ili wiñik woli abi i  
majlel ya' tyi bij che'bâ tsa'  
k'oty i tyaj juñtyiki lak ña'  
tsa' abi i k'ajtyibe baki sam:

baki mi ka'a majlel kumale  
che'eñ abi ili x-i'ik wiñik,  
che'jiñi tsa' abi i jak'â sam  
jk'el kcholel che'eñ abi jiñi  
lak ña tsa' i jak'â.

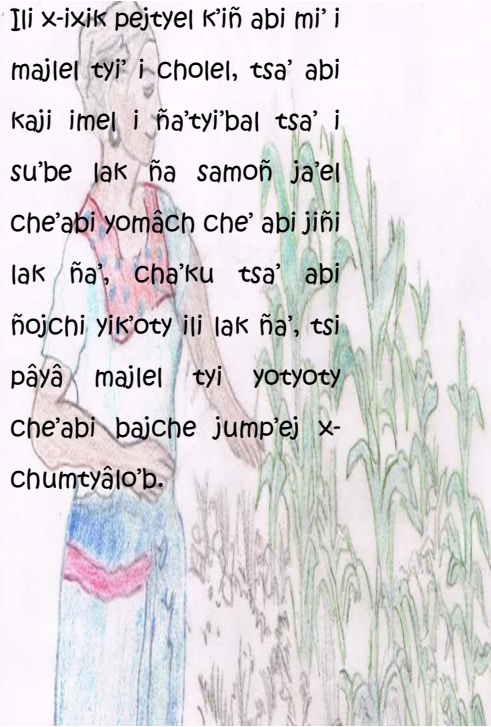
que hare después de esto  
pensó aquel satán iah!

Pensativo iba este  
hombre en un callejón,  
topándose con una mujer  
y le pregunto:

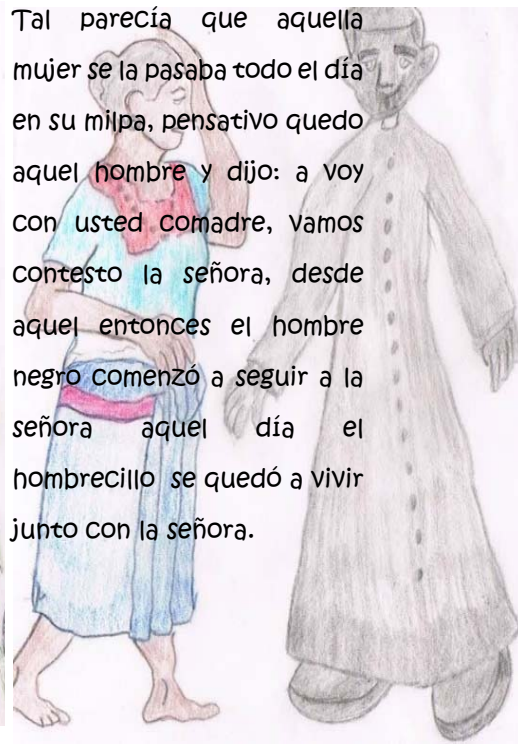
¿A dónde va comadre? Le  
pregunto el hombre a la  
señora, y ella contesto: ire a  
limpiar la milpa compadre  
contesto la señora.



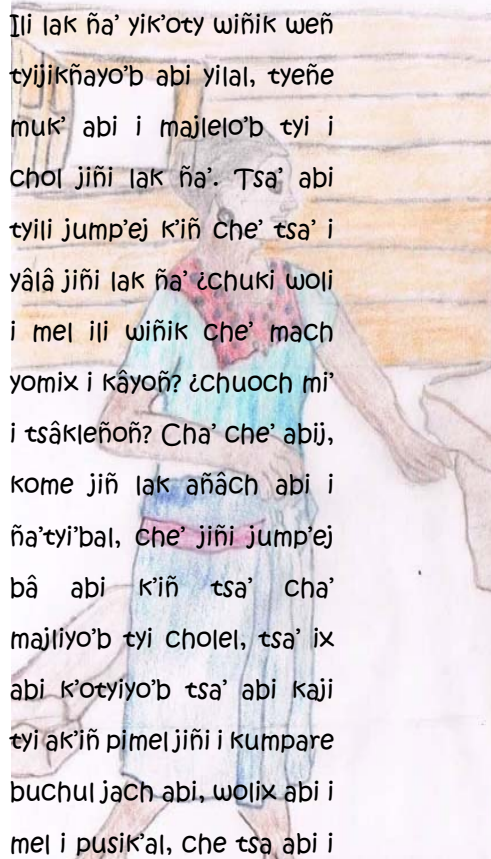
Ili x-ixik pejtuel k'iñ abi mi' i majlel tyi' i cholel, tsa' abi kaji imel i ña'tyi'bal tsa' i su'be lak ña samoñ ja'el che'abi yomâch che'abi jiñi lak ña', cha'ku tsa' abi ñojchi yik'oty ili lak ña', tsi pâyâ majlel tyi yotyoty che'abi bajche jump'ej x-chumtyâio'b.



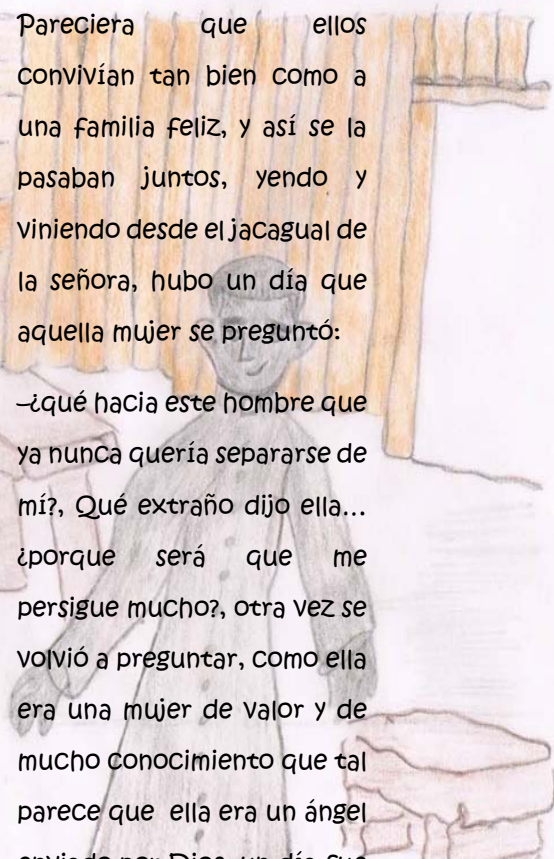
Tal parecía que aquella mujer se la pasaba todo el día en su milpa, pensativo quedo aquel hombre y dijo: a voy con usted comadre, vamos contesto la señora, desde aquel entonces el hombre negro comenzó a seguir a la señora aquel día el hombrecillo se quedó a vivir junto con la señora.



Ili lak ña' yik'oty wiñik weñ tyijikñayo'b abi yilal, tyeñe muk' abi i majlelo'b tyi i chol jiñi lak ña'. Tsa' abi tyili jump'ej k'iñ che' tsa' i yâla jiñi lak ña' ¿chuki woli i mel ili wiñik che' mach yomix i kâyoñ? ¿chuoch mi' i tsâkleñoñ? Cha' che' abij, kome jiñ lak añâch abi i ña'tyi'bal, che' jiñi jump'ej bâ abi k'iñ tsa' cha' majliyo'b tyi cholel, tsa' ix abi k'otyio'b tsa' abi kaji tyi ak'iñ pimel jiñi i kumpare buchul jach abi, wolix abi i mel i pusik'al, che tsa' abi i

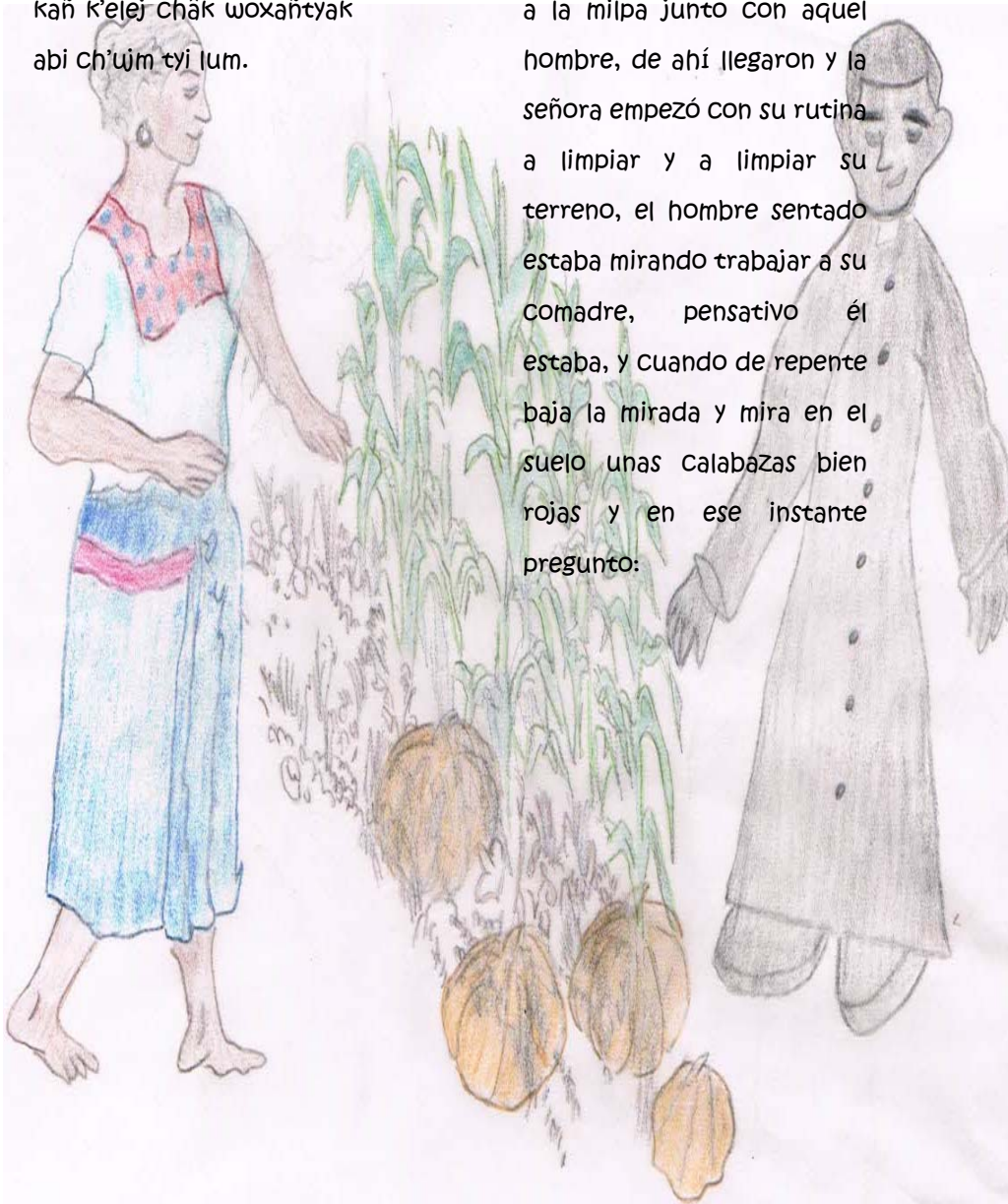


Pareciera que ellos convivían tan bien como a una familia feliz, y así se la pasaban juntos, yendo y viniendo desde el jacagual de la señora, hubo un día que aquella mujer se preguntó: -¿qué hacia este hombre que ya nunca quería separarse de mí?, Qué extraño dijo ella... ¿porque será que me persigue mucho?, otra vez se volvió a preguntar, como ella era una mujer de valor y de mucho conocimiento que tal parece que ella era un ángel enviado por Dios, un día fue





kañ k'elej châk woxañtyak  
abi ch'ujm tyi lum.



a la milpa junto con aquel  
hombre, de ahí llegaron y la  
señora empezó con su rutina  
a limpiar y a limpiar su  
terreno, el hombre sentado  
estaba mirando trabajar a su  
comadre, pensativo él  
estaba, y cuando de repente  
baja la mirada y mira en el  
suelo unas calabazas bien  
rojas y en ese instante  
pregunto:

¿Chuki jiñi woxlatyiñ ya'añ tyi lum woli j k'el? Che'abi Ch'ujm tyak che'abij lak ña', yujil k'uxtyâl cha' che' abi wiñik, muk'âch che'abij, bajche mi lak k'ux cha' che'eñ abi x-ijk'al, popo'bil che'abi lak ña'.

¿Que son esas bolas amarillas que están tiradas en el suelo? pregunto gritando este individuo y la señora contesto son calabazas

-¡Ah! Contesto el hombre negro ¿se comen? Pregunto de nuevo, si, si se comen contesto la señora ¿y se comen asi crudas? Volvió a preguntar ¡no! dijo la señora se comen cosidas o bien, asadas.

Tsa' a châmâtyilel k'ajk, ma'ñik, woli k mulañ kom j k'ux, ili x ixik tsa' abi i ts'a'bâ i k'ajk, tsa' abi kaji i tyempañ chujm ili wiñik cha'añ mi i pojpoñ, ili wiñik woli abi i yotsañ, jasâl muk'âch kajel i jilele a k'ux che'abi tsa' i x-ixik. Che' jiñi tyi jumuk' abi tsa' kaji tyi tyojmel ili ch'ujm yujilâch bi ili x-ixik tsa'abi i sâkla tye' cha'añ ma'ñik mi i pulel.

¡Ah! Contesto aquel hombrecillo ¿y traes lumbre para hacer el fuego? No contesto su comadre, entonces que hago se ven ricas y lo quiero probar, dijo el ñek, la mujer encendió su cerillo para prender el fuego, de ahí empezaron a juntar y a juntar leñas para que las calabazas se pudieran coser, después de que prendió la fogata, le pidió a su compadre para que echará las calabazas en la lumbre, aquel hombre



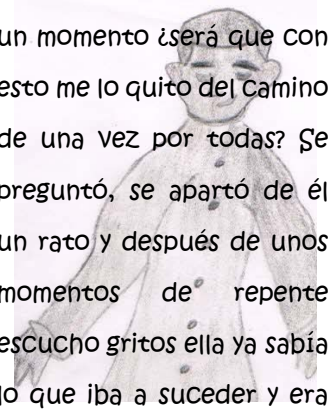
empezó a aventar y aventar las bolas de calabazas al fuego, expreso la señora basta con eso, acaso te la vas a acabar todo? ¡No! Contesto aquel hombre, entonces aquella señora consiguió un palo para su compadre y pudiera mover las calabazas en el fuego para que no se quemara.



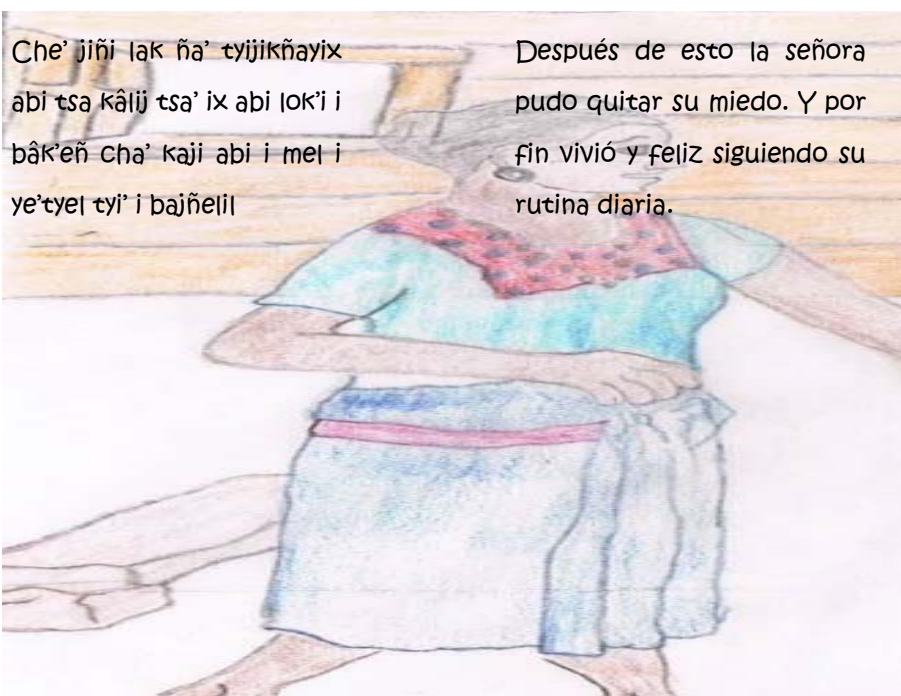
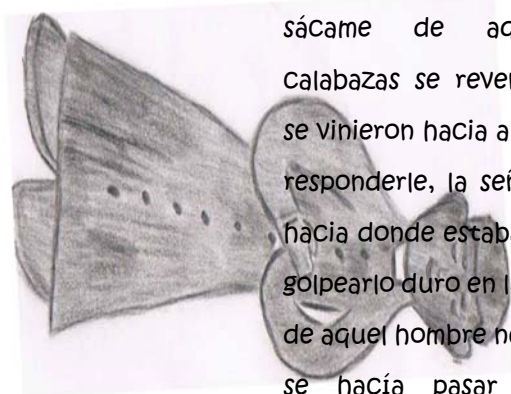
Tyi jumuk' abi tsa' kaji tyi oñel ili wiñik kome tsa' ixabi tyojmi ili chujm woli abi K'ajtyiñ i kotyañtyel kome tsa' ix abi pijtsij tyi i ya'lel, ili kumalej tsa' abi majli cha'añ mi i bajbeñ kome tsa'ix abi woli i k'el, ili wiñik tsa' abi tyoj yajli kome tyi'i jol abi tsa' i jats'âj.



Ella era una mujer sabia, tal parecía que era enviada por Dios, solo fingía porque estaba harta y ya no soportaba verlo en su casa, la señora queda pensando un momento ¿será que con esto me lo quito del Camino de una vez por todas? Se preguntó, se apartó de él un rato y después de unos momentos de repente escucho gritos ella ya sabía lo que iba a suceder y era



su compadre quien gritaba  
 pidiéndole ayuda a su  
 comadre, comadre  
 Comadre ayúdame, ven  
 sácame de aquí las  
 calabazas se reventaron y  
 se vinieron hacia a mí, y sin  
 responderle, la señora fue  
 hacia donde estaba él para  
 golpearlo duro en la cabeza  
 de aquel hombre negro que  
 se hacía pasar por el  
 sacerdote católico, este  
 hombrecillo quedo sin vida  
 después de la golpiza que  
 recibió en la cabeza.



Che' jiñi lak ña' tyjikñayix  
 abi tsa kâlij tsa' ix abi lok'i i  
 bâk'ëñ cha' kaji abi i mel i  
 ye'tyei tyi' i bajñelil

Después de esto la señora  
 pudo quitar su miedo. Y por  
 fin vivió y feliz siguiendo su  
 rutina diaria.

Y colorín colorado la leyenda  
 se ha terminado. Pero  
 disfrutaras de divertidas  
 actividades que se te irán  
 apareciendo a continuación:

A recorrer la aventura de la lectura y escritura

Que te diviertas y aprendas mucho

### Comprensión de lectura

1.- lee el siguiente cuadro y responde las siguientes preguntas



El hombre negro

- Hombre de piel negra se hacía pasar por el sacerdote católico
- Suele matar gente inocente se le pica la lengua con un cuchillo para beberse la sangre.

2.- responde

1.- ¿Cuál es el título de la leyenda?

2.- ¿Qué hace El hombre negro?

3.- ¿Por quién se hacía pasar el hombre negro?

3.-Colorea solo lo que está en la leyenda



4.- Colorea las opciones correctas para completar la oración

Un día un hombre de piel negra que se hacía pasar por el

inocente → sacerdote → comadre

El hombre comenzó a llamarle

calabaza → ancianos → comadre

La mujer se la pasaba todo el día en su

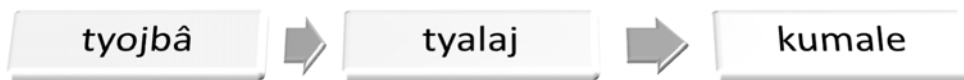
casa → milpa → católico





4.- juK'uj baki bâ i jak'bal ili ty'añ yik'oty ts'ijbañ

Ili wiñik mi i mel bâ tyij \_\_\_\_\_



Ili wiñik tsa' kaji i kuy \_\_\_\_\_



Ili x-ixik ya mi i ñusañ k'iñ tyi \_\_\_\_\_





## REFLEXIONES FINALES

Trabajar elementos de la tradición oral es como preservar un legado, un conocimiento cultural, la vida de un pueblo y la vida de la gente.

Como hablantes del Ch'ol, hemos ido desplazando nuestra lengua por el español, nuestro pensamiento ya no es en la lengua originaria sino en una segunda idioma. Desde esta perspectiva surgió la recuperación de dichas narraciones.

Con respecto a lo anterior, las comunidades indígenas siempre enfrentan cambios en el manejo de las lenguas. Por eso en el trabajo didáctico que presento, servirá como tratamiento de nuevos retos o de aprendizajes para los alumnos. Con enfoques de la tradición oral podremos seguir preservando y desarrollando progresivamente las lenguas originarias que funcione como idioma de uso habitual en los espacios de la comunidad.

Me surgió este planteamiento sobre el tema de la lengua vinculada al material didáctico debido a que en la actualidad la manera de ver al mundo realmente es otra se han venido construyendo nuevos conocimientos debido a la globalización. Empezando por la comunidad-escuela que es en donde se presenta la deserción del manejo de la lengua, se han venido mostrando poco interés cuando pueden presentar el cultivo de ella a partir del uso artístico y literario. La lengua es una disciplina identitaria que nadie nos la puede quitar, puesto que representa patrimonios fundamentales para la reproducción, recreación de saberes propios del pueblo.

En el desarrollo de la lengua en la comunidad-escuela existe una desvinculación debido a los cambios constantes que presenta cada niño en relación a su lengua; y como señala Norbert Francis uno de los problemas en las escuelas bilingües es el desfase entre prácticas educativas y los modos propios y tradicionales de construcción y transmisión del conocimiento eminentemente orales que existen en el seno de las culturas indígenas, y las concepciones limitadas sobre el proceso de la lectoescritura, no hay construcción de materiales que le permitan al niño desarrollar la lecto-escritura.

Por otra parte, para el desarrollo de una primera lengua y una segunda, se aporta un pequeño material que lleva un enfoque de recopilación de la tradición oral, porque como Norbert Francis señala ciertos usos del lenguaje asociados con la tradición oral puede facilitar la transición al uso de la escritura en el contexto escolar. Sin embargo, yo como autora de este trabajo conscientemente recopile géneros de la tradición oral pertinente al pueblo Ch'ol, de igual manera se puede fundamentar este trabajo más con la tradición oral, no solo basta con lo poco que pude trabajar. Como docentes en la educación primaria bilingüe se puede explorar la mente junto con sus alumnos, en los salones. No desaprovechan los usos de lenguaje asociados con la tradición oral, por eso la escases de material en el contexto escolar bilingüe está muy limitado o bien no existe, tal parece que los maestros se dejan apoyar en la estrategia tradicionalista y aún no se actualizan para recopilar información acerca de los saberes comunitarios y mejorar la educación de los aprendices correlación al aprendizaje de oral y escrita de la lengua Ch'ol.

La tradición oral posibilita a los niños desarrollar su competencia lingüística que puede ser oral o escrita.

En este sentido, el trabajo presenta grandes significaciones ya que dentro de ella se trabajó dos géneros de la tradición oral, leyenda y cuento, en cada narración se planteó una estrategia didáctica de comprensión que enfocan a los estudiantes a tener una relación más cercana con la lengua, por tanto, al final de este trabajo se proponen algunos ejercicios como ejemplo, para los niños bilingües. Entonces se propone estimular al estudiante e interesarlo en la lectura y la escritura bilingüe ya que algunos niños perdieron el interés en hablar su lengua originaria. Uno de sus principales fundamentos es llevar a los niños en el desarrollo de la comprensión de la lectoescritura así mismo llevar al niño a enfrentarse con un texto bilingüe.

En este trabajo, cada género aporta plan de actividades trabajado de manera bilingüe que bien puede ser utilizado por el maestro-alumno dentro del salón de clases para el funcionamiento de una buena enseñanza utilizando a la lengua como proceso de lecto-escritura

Por lo cual, esta propuesta didáctica es como darle un tratamiento al trabajo pedagógico de los docentes en una comunidad indígena.

La herramienta de trabajo de los maestros para la lengua indígena es el libro de textos gratuitos que tiene por propósito favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua que se habla en su comunidad, hoy en día se ha quedado en el olvido, porque los padres piensan que en un futuro sus hijos sean discriminados. Doy énfasis a que la tradición oral no solo sea como un ejemplo sino que realmente produzcan textos de manera bilingüe para fortalecer la lengua como expresiones de cultura. Así mismo, crear un curriculum culturalmente pertinente y a sujetos que trabajen de manera colaborativo.

Los cuentos y leyendas con los que trabaje fueron recopilados por mí, como parte de la comunidad Ch'ol. De la misma manera los niños Ch'oles al estar y formar parte de la comunidad tienen múltiples oportunidades de conocer y escuchar historias, cuentos, leyendas de la tradición oral.

La escuela cuando no valora las características culturales de los niños desaprovechan recursos valiosos para el aprendizaje, uno de ello es la tradición oral, como elemento principal para desarrollar la comprensión lectora por su estructura narrativa.

Existen múltiples materiales didácticos que pueden ser transversalizada con otras asignaturas, por lo cual, no doy por terminada este trabajo prolongar más sería provechoso para lograr objetivos y a los niños llenarlos con sabiduría para la participación colaborativa en el ámbito escolar y de la comunidad.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alejos García, José, .2012. *La tradición oral en perspectiva dialógica*.  
Universidad Nacional Autónoma de México / Instituto de Investigaciones  
Filológica.

Chapela, Luz María, (2005). *Ventana a mi Comunidad*. Disponible en:  
[http://www.cdi.gob.mx/ventana/cuadernillo\\_chol.pdf](http://www.cdi.gob.mx/ventana/cuadernillo_chol.pdf)

J. Jolibert. (2005). *Formar niños lectores/ productores de textos. Propuesta de una problemática didáctica integrada*. En *Comprensión lectora: El uso de la lengua como procedimiento* (pp.79-81). Artículo publicado en *textos de didáctica de la lengua y la literatura: España, Grao*.

Josette Jolibert. (2003). *Los conceptos lingüísticos elegidos para trabajar con los niños: Siete niveles de características lingüísticas de un texto*. En *interrogar y producir textos auténticos: Vivencias en el aula* (pp.227-229). Chile: Santiago-Chile

López, Virginia. (2009). *Desarrollo de la lectoescritura en Lengua Materna Modulo 4. Procesos Comunicativos en Contextos multiculturales, Lengua Materna y segunda* (pp.1-15). Curso en línea: Universidad Nacional Autónoma de México Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia Organización Universitaria Interamericana Universidad Pedagógica Nacional: México.

Norbet, Francis. (1991). *Educación bilingüe: la tradición oral en la adquisición de la lectoescritura*. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, Vol.3, N°3, pp. 49-84

Ong J Walter, (1982). *Oralidad y Escritura tecnologías de la palabra*. 1982.  
Internet. Disponible en:

[http://www.catedras.fsoc.uba.ar/reale/oralidad-escritura\\_3y4.pdf](http://www.catedras.fsoc.uba.ar/reale/oralidad-escritura_3y4.pdf)

Secretaría de Educación Pública, 2011, *Educación Básica. Primaria. Programas de estudio guía para el maestro*. México: SEP. Disponible en:  
[http://basica.sep.gob.mx/dgdc/sitio/pdf/inicio/matlinea/2011/primer\\_grado.pdf](http://basica.sep.gob.mx/dgdc/sitio/pdf/inicio/matlinea/2011/primer_grado.pdf)

SEP. (2011). *Parámetros curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena*. (Conalig) Disponible en:

[http://www.uam.mx/cdi/redesinv/lengua\\_indigena\\_06.pdf](http://www.uam.mx/cdi/redesinv/lengua_indigena_06.pdf)

Vansina, Jan. (1968). *La tradición oral y el método histórico. En la tradición oral*. México: nueva colección labor

Vázquez, Pedro. (2002). *La lengua y los hablantes*. Disponible en:

<http://pages.ucsd.edu/~jhaviland/ArchiveHTML/Chol/Pedro/TESISC.pdf>